



Estudios Orientales – Monografías RIPOA

1

Lenguas modernas y antiguas
Diferencias y similitudes en el estudio
de la semántica verbal

Editado por
Carlos Gracia Zamacona y Josué Santos Saavedra

2022

Editores de la serie

Roxana Flammini y Carlos Gracia Zamacona

Editores de área

Mesopotamia, Levante y Anatolia: José Virgilio García Trabazo

Egipto: Abraham I. Fernández Pichel

Estudios bíblicos: Amparo Mateo Donet

Comité científico

Pascal Vernus

James P. Allen

Michel Mouton

Jean-Claude Margueron

Angelo di Berardino

Pablo Andiñach

Equipo editorial

Josué Santos Saavedra

María Ribes Lafoz

Samantha González

Briana Jackson

Cristiana Conti

Ana Arroyo

Sika Pedersen

Daniel Sánchez Muñoz

ISBN: 978-84-09-38965-0

ISSN: 2794-0128

Red Iberoamericana de Investigadores en Próximo Oriente Antiguo (www.riipoa.com)

Seminario de Historia Antigua II

Universidad de Alcalá

Alcalá de Henares (Madrid) – España



Con el apoyo de:



ÍNDICE

Prefacio	3
En busca de la semántica verbal: cómo acceder a los datos en diferentes lenguas Carlos GRACIA ZAMACONA – Universidad de Alcalá	4
Alcances y posibilidades del método etnográfico: reflexiones a partir del guaraní chaqueño María Agustina MORANDO – Universidad Católica Argentina	7
Categorías gramaticales y semántica verbal en hitita y otras lenguas anatólicas José Virgilio GARCÍA TRABAZO – Universidade de Santiago de Compostela	23
Verboweb: Syntactic-semantic classification of Brazilian Portuguese verbs Márcia CANÇADO, Luana AMARAL y Letícia MEIRELLES – Universidade Federal de Minas Gerais	36
Algunas reflexiones sobre cómo estudiar una lengua antigua: el caso de la semántica verbal del antiguo egipcio Carlos GRACIA ZAMACONA – Universidad de Alcalá	66
<i>Aktionsart</i> and biblical Hebrew Christian Canu HØJGAARD – Vrije Universiteit	84
Una comparativa de la semántica verbal: métodos, problemas, diferencias y puntos en común / Uma comparação da semântica verbal: métodos, problemas, diferenças e pontos comuns Luana AMARAL, Márcia CANÇADO, José Virgilio GARCÍA TRABAZO, Carlos GRACIA ZAMACONA y María Agustina MORANDO	114
Autores y editores	136
Índice analítico	138

Il faut toujours dire ce que l'on voit :
surtout il faut toujours, ce qui est plus difficile, voir ce que l'on voit.

Charles Péguy

PREFACIO

En diciembre de 2020, un grupo de investigadores de la semántica verbal de distintas lenguas modernas y antiguas nos reunimos online para compartir y comparar información sobre nuestros métodos y técnicas de investigación. Como resultado de ello, grabamos unos vídeos en el sitio web de la *Red Iberoamericana de Investigadores en Próximo Oriente Antiguo (RIIPOA)*, donde se pueden ver.¹

Esta es la primera actividad de la *Red Iberoamericana de Investigadores en Próximo Oriente Antiguo (RIIPOA)*, que reúne a una treintena de investigadores de larga trayectoria en los estudios de la antigüedad en el oriente mediterráneo, procedentes de universidades iberoamericanas o que desarrollan en ellas su actividad.

El siguiente paso era convertir aquella reunión informal en un libro colectivo, lo cual ocurre ahora con este primer volumen de la serie *Estudios Orientales – Monografías RIIPOA*, recién creada.²

Es para mí un doble honor el formar parte de *RIIPOA* y editar este volumen en su serie de monografías. En particular, quiero agradecer a Roxana Flammini su entusiasmo y dedicación para articular la Red y la serie de publicaciones: es un privilegio trabajar contigo, Roxana.

Aprovecho la ocasión también para agradecer a todos los miembros de la Red su disposición e interés. En particular, quiero dar las gracias a Juan Manuel Tebes por multitud de ayudas en diversos asuntos relativos a la Red; a los editores temáticos de la serie, José Virgilio García Trabazo, Abraham Fernández Pichel y Amparo Mateo Donet, por su tiempo y ganas de colaborar; a Catarina Apolinário de Almeida, por sus traducciones al portugués y su empeño en difundir la Red; al equipo editorial y a los revisores, por su magnífico y desinteresado trabajo; y a Christophe Rico, por su interesantísima ponencia en el taller del pasado diciembre.

Por último, es un placer agradecer a los autores de este volumen sus contribuciones: sin ellos, por supuesto, no existiría este libro.

Carlos Gracia Zamacona

En Alcalá de Henares, a 7 de septiembre de 2021

¹ <https://www.riipoa.com/actividades/>.

² <https://www.riipoa.com/publicaciones/>.

EN BUSCA DE LA SEMÁNTICA VERBAL

Cómo acceder a los datos en diferentes lenguas

Carlos GRACIA ZAMACONA¹

Universidad de Alcalá

Resumen: Surgido de un taller interdisciplinar internacional tenido en diciembre de 2020, el libro presenta distintos enfoques, métodos, problemáticas de acceso a la información e interpretación de los datos relativos a la semántica verbal en diferentes lenguas antiguas y modernas. En particular, el libro aporta reflexiones relevantes respecto a la diferencia del acceso a la información y gestión de la misma según la lengua de estudio sea moderna o antigua. Al mismo tiempo, y de manera bastante sorprendente, la comparativa entre ambos grupos de lenguas muestra la existencia de puntos en común que enriquecen la perspectiva epistemológica y metodológica de ambos ámbitos de estudio, lo que da cohesión y equilibrio al libro a la par que resulta en beneficio mutuo de los lingüistas, ya sean de una lengua moderna o antigua. Las lenguas representadas en este volumen son las siguientes: guaraní chaqueño, lenguas anatólicas (hitita y luwita), portugués de Brasil, egipcio antiguo y hebreo bíblico.

Abstract: The outcome of an international interdisciplinary workshop held in December 2020, this book discloses different approaches, methods and problems in accessing information and interpreting data about verbal semantics of ancient and modern languages. Remarkably, this book collects relevant remarks about how accessing and managing information depending on the language under study is modern or ancient. On the other side, and quite surprisingly, the comparison between both language groups reveals that common points exist, which enhance both study areas' epistemological and methodologic perspectives. These common points provide cohesion and balance to the book and benefit linguists of ancient and modern languages. The languages covered in this book are Guarani (chaqueño), Anatolian languages (Hittite and Luwian), Brazilian Portuguese, Ancient Egyptian and Biblical Hebrew.

Palabras clave: semántica verbal, *Aktionsart*, actancia, lenguas modernas, lenguas antiguas.

¹ La organización y producción de este volumen, así como mucha de la investigación subyacente, se han desarrollado en el ámbito del proyecto *The Earlier Ancient Egyptian Mortuary Texts Variability* (2018-T1/HUM-10215 Programa Atracción de Talento, financiado por la Comunidad de Madrid), con sede en la Universidad de Alcalá (Alcalá de Henares, Madrid).

Key-words: verbal semantics, *Aktionsart*, valency, modern languages, ancient languages.

Este volumen recoge varios trabajos sobre la semántica verbal con el fin de mostrar las diferencias y puntos comunes en las aproximaciones a la semántica verbal (actancia y *Aktionsart*) dependiendo de si la lengua objeto de estudio es moderna o antigua. El objetivo es aprender mutuamente de la práctica de los diferentes especialistas que se dedican a un grupo de lenguas con características de estudio muy particulares, independientemente del enfoque teórico que se adopte. De esta manera, se prevé que las reflexiones se centren sobre temas metodológicos, técnicos y de práctica, más pegados a los materiales de estudio, tales como el análisis de *corpus*, la relación entre texto y lengua, la relación entre sistema de escritura y lengua, la relación entre soporte y lengua, la fiabilidad de los informantes, la relación entre filología y lengua, así como la relación entre lo oral y lo escrito.

Es obvio que estas cuestiones plantean reflexiones de tipo teórico sobre el lenguaje y la lingüística, que pueden resultar de interés (por ejemplo, la separación de grafémica y lingüística, o el papel tradicionalmente predominante de lo oral en lingüística). Por supuesto, esto no son sino ideas iniciales que se irán perfilando en los diferentes capítulos de este volumen.

Independientemente de las investigaciones de cada uno en la lengua o lenguas en que esté trabajando, este libro pretende ahondar en la perspectiva metodológica: los recursos intelectuales y materiales, procedimientos y técnicas relacionados con la obtención de información sobre la semántica verbal. Este planteamiento, abierto y práctico, enriqueció enormemente la discusión que un grupo de los autores llevaron a cabo en una reunión en diciembre de 2020² sobre los diferentes problemas que plantea el estudio de lenguas según sean modernas o antiguas, el acceso a las fuentes, la distancia cultural (espacial, temporal), y que se recoge en el capítulo final de este volumen. Así, los capítulos del libro son muestra de la variedad de enfoques y prácticas.

María Agustina Morando (Universidad Católica Argentina) explora la pertinencia del método etnográfico para el estudio interdisciplinario sobre la semántica verbal a partir de la narrativa oral de los chanés (guaraní) del noroeste argentino.

Márcia Cançado, Luana Amaral y Letícia Lucinda Meirelles (Universidade Federal de Minas Gerais) presentan su estudio de *corpus* sobre la accionalidad (*Aktionsart* y actancia) del portugués de Brasil, Verboweb³.

José Virgilio García Trabazo (Universidade de Santiago de Compostela) propone un análisis e interpretación de la semántica verbal en hitita y luvita.

Carlos Gracia Zamacona (Universidad de Alcalá) trata de los problemas que se derivan de la ausencia de informantes directos a la hora de estudiar una lengua antigua (egipcio) y cómo atenuarlos por medio de informantes “indirectos” (los textos), en dos esferas muy informativas (la grafémica y la variabilidad textual).

² Accesible en www.riipoa.com.

³ <http://www.letras.ufmg.br/verboweb>.

Christian Canu Højgaard (Vrije Universiteit) examina la investigación sobre semántica verbal en hebreo bíblico, los enfoques cualitativos y cuantitativos, con sus límites y logros, así como los problemas derivados de las características del *corpus* y las posibilidades de resolverlos.

El último capítulo es la transcripción, corregida y aumentada, de una mesa redonda tenida entre Morando, Cançado, Amaral, García Trabazo y Gracia Zamacona para intentar establecer conclusiones, posibles líneas de investigación futuras, y reflexionar sobre puntos en común y diferencias.

A lo largo del libro, se translucen problemas clave del estudio empírico de la lengua, como son la presencia o ausencia de informantes, la dinámica entre enfoques cualitativos y cuantitativos, las ventajas y desventajas de trabajar con *corpus*, así como distintos factores que afectan a la dificultad del análisis: distanciamiento cultural, opacidad morfológica y grafémica, separación de niveles o puntos de vista conceptuales (léxico, morfológico, sintáctico).

Ojalá el lector encuentre útiles estas reflexiones sobre la semántica verbal.

ALCANCES Y POSIBILIDADES DEL MÉTODO ETNOGRÁFICO PARA EL ESTUDIO DE LA SEMÁNTICA VERBAL

Una reflexión desde la narrativa chané¹

María Agustina MORANDO²

IICS/CONICET-UCA (Argentina) / CIHA (Bolivia)

Resumen: El objetivo de este trabajo es realizar una exploración preliminar a la pertinencia del método etnográfico para el estudio interdisciplinario de algunas cuestiones relacionadas con la semántica verbal o *Aktionsart*, tomando como base la narrativa oral de los chanés del Noroeste Argentino. En particular, pretendo enfocar el estudio de determinados adverbios temporales que intervienen en la interpretación de la duración de las acciones, que determinan sus características aspectuales y que pueden observarse en particular en los relatos míticos e históricos que circulan cotidianamente entre los chanés. Este análisis contribuye a entender la forma precisa en la cual el trabajo antropológico puede proveer información relevante para amalgamar las competencias interdisciplinarias de la etnografía y la lingüística, y develar nuevos puntos de encuentro entre ambas.

Abstract: The aim of this paper is to carry out a preliminary exploration of the relevance of the ethnographic method for the interdisciplinary study of some issues related to verbal semantics or *Aktionsart* based on the oral narrative of the Chanés of Northwest Argentina. In particular, I intend to focus on certain adverbs of time that intervene in the interpretation of the duration of actions, determine their aspectual characteristics and can be observed in particular in the mythical and historical oral narrative that circulate daily among the Chanés. This analysis aims to contribute to the understanding of the precise way in which anthropological work may provide relevant information to amalgamate the interdisciplinary competences of ethnography and linguistics and can be of great benefit in uncovering new points of encounter between both of them.

Palabras clave: semántica verbal, lenguas nativas de Sudamérica, chané, narrativa oral.

Keywords: verbal semantics, Native Languages of South America, Chané, oral narrative.

¹ Una versión preliminar de este trabajo fue presentada en el Taller Online de Semántica Verbal “Lenguas modernas y antiguas: diferencias y similitudes en el estudio de la semántica verbal”, organizado por la *Red Iberoamericana de Investigadores en Próximo Oriente Antiguo (RIIPOA)* y llevado a cabo el 21 de diciembre de 2020.

² agustinamorando@uca.edu.ar

1. INTRODUCCIÓN

Mostrando algunos de los procedimientos y técnicas posibles a la hora de obtener información en el terreno, el objetivo de este trabajo es ejemplificar la pertinencia del método etnográfico para el estudio interdisciplinario de algunas cuestiones relacionadas con la semántica verbal o *Aktionsart* tomando como base la narrativa oral de los chanés del Noroeste Argentino³. En particular, pretendo aquí focalizarme sobre determinados adverbios temporales que intervienen en la interpretación de la duración de las acciones y que determinan sus características aspectuales⁴, los cuales pueden observarse en particular en los relatos mitográficos e históricos que circulan cotidianamente entre los chanés. Los ejemplos presentados aquí, y sobre los que fue basado el análisis, forman parte de un *corpus* mucho más amplio de interacción oral recogido durante varias campañas de campo realizadas entre los chanés entre los años 2012 y 2019⁵.

Para comenzar, es preciso señalar que la lengua hablada por los chanés —llamada “chiriguano” o “guaraní chaqueño”— pertenece a la familia lingüística Tupí-Guaraní, una de las familias de lenguas indígenas más importante de Sudamérica en términos de cantidad de lenguas y de hablantes⁶. Actualmente, de hecho, las lenguas que componen esta familia son habladas en Paraguay, Brasil, Bolivia y Argentina. El chiriguano o guaraní chaqueño pertenece a la rama meridional de esta familia, junto a lenguas como el aché, el mbyá, el xetá y el ñandeva, y es hablado actualmente por alrededor de 70.000 personas en el sureste boliviano, el Noroeste Argentino y sectores más bien dispersos del Oeste de Paraguay⁷. Esta lengua posee cuatro variantes dialectales principales: el ava, hablado en los departamentos bolivianos de Santa Cruz, Chuquisaca y Tarija y en el departamento paraguayo de Boquerón; el simba, hablado en los departamentos bolivianos de Chuquisaca (provincias Hernando Siles y Luis Calvo) y de Tarija (provincia O’Connor), así como en la provincia argentina de Salta (departamento Orán); el isoseño, hablado en la zona del bajo Parapetí, en el municipio

³ En la actualidad, aproximadamente 2100 personas se reconocen como “chanés” en la Argentina (INDEC 2004-2005). La mayor parte se concentra en cuatro poblados del departamento San Martín de la provincia de Salta. Los chanés son un grupo de origen arawak que, tras una serie de procesos migratorios sobre el piedemonte andino, atravesaron a partir del siglo XVI un proceso de “guaranización” a manos de grupos de origen tupí-guaraní dando origen a una “civilización mixta” o “sociedad mestiza” conocida en la etnohistoria del Chaco como “chiriguano” (Métraux 1948; Susnik 1968; Combès – Saignes 1995; Saignes 2007). Debido a su mestizaje, los chanés comenzaron paulatinamente a adoptar la lengua y muchos rasgos culturales de origen guaraní (Combès 2007) y, por esta misma razón, hablan actualmente una variante de una lengua de la familia lingüística Tupí-Guaraní llamada “guaraní chaqueño” o “chiriguano” (Dietrich 1986; Aikhenvald 1999; Gustafson 2014). Ahora bien, la integración chané dentro del conjunto chiriguano no debe ser entendida como una asimilación total, pues la herencia arawak es perceptible en algunos aspectos de la cultura material, ciertos rasgos de la organización sociopolítica, e incluso en ciertos marcadores lingüísticos (Combès – Villar 2004; Villar 2006; Morando 2015). Esto explica el hecho de que, a través de la historia, los chanés hayan mantenido una conciencia clara de su diferencia étnica, más puntualmente todavía en la cuenca del río Itiyuro y en algunos sectores del Isoso (Combès 2005; Bossert – Combès – Villar 2008).

⁴ Hopper 1979; Boons 1985; Cohen 1989; Binnick 1991; Winand 2006; Gracia Zamacona 2010.

⁵ Morando 2021.

⁶ Loukotka 1968; Dietrich 1986; Aikhenvald 1999; Fabre 2005.

⁷ Aikhenvald 1999; Dietrich 2009; Gustafson 2014.

boliviano de Charagua (departamento de Santa Cruz, Bolivia) y en la provincia argentina de Salta (departamento Aguaray); y finalmente el chané, variante que nos ocupa aquí, hablado fundamentalmente en el noreste de la provincia de Salta y en algunas zonas del norte de la provincia de Jujuy (Argentina)⁸.

Uno de los instrumentos principales del trabajo de campo etnográfico relevante para indagar en cuestiones como la *Aktionsart* es la técnica cualitativa de la observación participante. Aplicado al análisis de la lengua, esta labor nos permite relevar información discursiva en contextos comunicativos generados por los propios hablantes y trabajar con diferentes grupos de personas con distintos tipos de competencia comunicativa —o facultad de modelar enunciados que no sólo sean gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados⁹— en una o más lenguas en virtud de variables de edad, generación, género o procedencia étnica. Esta técnica también permite la documentación, en diferentes contextos pragmáticos —familiar, escolar, político, laboral, religioso—, de diversos registros discursivos como relatos míticos, discursos políticos, historias de vida, cantos, rogativas, adivinanzas, entre muchos otros posibles, y teniendo en cuenta siempre sus condiciones indexicales de producción.

Sin embargo, ciertamente existen otros instrumentos de los cuales un investigador puede valerse para recoger datos. Naturalmente, uno de ellos es la entrevista en sus diversas modalidades: abiertas, semi-estructuradas, cerradas, etc. Sin embargo, durante mi trabajo de campo opté por no atenerme a un enfoque tradicional con entrevistas de ese tipo, sino que procuré más bien privilegiar el formato de “conversación cotidiana” con los hablantes para evitar imponer un género discursivo cuyas normas comunicativas no son utilizadas en la cotidianeidad nativa. En este sentido, la entrevista tiende a ser un instrumento formal de investigación que fuerza una situación de habla artificial en detrimento de las situaciones de habla espontáneas; es decir, de aquellas situaciones provenientes de contextos comunicativos generados por los propios hablantes en el transcurso de la interacción social. Por más que la entrevista o la elicitación directa sean dispositivos metodológicos que permiten recolectar grandes cantidades de información en tiempos relativamente breves, de hecho, plantean dificultades en lo referido a la naturalidad de la situación comunicativa¹⁰.

En estas circunstancias, el proceso de recolección de datos por medio de la observación participante y la conversación cotidiana implica indefectiblemente la adquisición por parte del investigador de una cierta competencia comunicativa en la lengua nativa que le permita reconocer las “rutinas metacomunicativas” de distribución y la asignación de los “papeles sociales” involucrados en cada situación de habla. En cuanto a la transcripción y traducción de los textos orales, he intentado dentro de lo posible realizar esas tareas durante las mismas campañas de campo. Lo mismo ocurrió con el proceso de traducción. Esto resulta importante en tanto y en cuanto permite una revisión continua de los productos textuales por parte de los hablantes.

⁸ Dietrich 1986.

⁹ Hymes 1971: 16.

¹⁰ Briggs 1986.

También es preciso tener en cuenta que, por definición, los diversos géneros orales que pueden observarse en el campo dependen de un emisor que formula un determinado mensaje en una ocasión específica hacia un destinatario que necesariamente debe estar presente. En efecto, sin su realización oral y su repetición constante, este tipo de expresiones no podrían tener una existencia continua y prolongada en el tiempo. Es el caso opuesto a cualquier forma de literatura escrita, cuya existencia es independiente del destinatario por tener una manifestación tangible¹¹. Por esta razón, asimismo, los ejemplos que se ha incluido aquí son singulares, más allá del hecho que continúen reproduciéndose, mutando y aprendiéndose¹².

Como veremos más adelante, los datos recogidos en el terreno pueden complementarse con otra información de tipo histórico que, al menos para el caso del guaraní chaqueño, proviene mayormente de fuentes lingüísticas franciscanas. De hecho, conviene tener en cuenta la larga trayectoria de misionalización de los grupos indígenas chaqueños —y sobre todo los guaraní hablantes— a manos de la Compañía de Jesús y luego la Orden Franciscana desde el siglo XVII hasta el XX en el Chaco boliviano¹³, cuando se inicia una larga tradición de producción de instrumentos lingüísticos que registraron las particularidades del guaraní chaqueño o chiriguano dando origen a un proceso de normativización lingüística que implicó inevitablemente su reducción a la materialidad¹⁴. En el caso específico de los chanés del Noroeste Argentino, entre quienes llevé a cabo esta investigación, este proceso ha sido más reciente —recién a mediados del siglo XX— y a la vez no tan sistemático como en el caso del Chaco boliviano. Sin embargo, la información lingüística provista en otras regiones veremos que también puede resultar útil a los fines del análisis.

Por lo tanto, si bien el objetivo propuesto aquí es principalmente etnográfico, complementaré los datos de campo con materiales provenientes de los registros históricos de esta lengua. De hecho, el *corpus* lingüístico misional muchas veces puede ofrecer datos relevantes para el estudio de temas lingüísticos, permitiendo cotejar comparativamente los resultados obtenidos a partir del trabajo con los hablantes, e incluso es posible recuperar ciertas problemáticas desde un punto de vista histórico proyectándolas al conjunto más general de las lenguas tupí-guaraníes¹⁵.

2. ACERCA DE LA ORGANIZACIÓN SOCIAL DEL TIEMPO ENTRE LOS CHANÉS

Para comenzar, trataré brevemente algunas cuestiones relacionadas con la organización temporal en los relatos orales chanés. En primer lugar, es importante mencionar que la piedra angular de la temporalidad entre este grupo indígena es el concepto de *ara*. Se trata de una categoría polisémica que refiere a la ‘esfera celeste’ pero también traduce la idea genérica del ‘tiempo’; y, de hecho, adquiere en el discurso una gran cantidad de matices de acuerdo con el contexto, glosándose como ‘estación’,

¹¹ Ong 2006 (originalmente publicado en 1982).

¹² Vansina 1965.

¹³ Saignes 2007; Langer 2009; Combès 2015.

¹⁴ Morando 2018.

¹⁵ Cerno – Obermeier 2013; Chamorro 2014; 2015.

‘ciclo’, ‘día’, ‘semana’, ‘año’, etc. Más allá de este concepto, existe no obstante todo un conjunto de vocablos más específicos relacionados que es preciso identificar y analizar. El tiempo más remoto que los chanés reconocen es *arakaē*, que se identifica con algo que podríamos traducir como pasado mitológico o tiempo primordial. Así es que, en el repertorio oral, encontramos diversos relatos relacionados con este tiempo, protagonizados por personajes míticos como Aguara Tumpa y Tatu Tumpa. Además, se suele marcar más o menos profundidad temporal sumando a este adverbio otros elementos; así, por ejemplo, *arakaē ñandepi* sería el más antiguo de los tiempos vinculado a *ñandepi*, literalmente, ‘nuestro origen’. Otra posibilidad de marcar la profundidad temporal en el discurso es añadiendo los elativos *-ye* o *-yeye* de la forma siguiente: *arakeye*, *arakaeyeye*. También es posible utilizar la forma *arakaekae*, en la cual la duplicación de *kae* da la idea de una mayor profundidad temporal.

Sin embargo, si bien *arakaē* hace referencia principalmente a un pasado remoto de tipo mitológico, también puede utilizarse para aludir a un futuro incierto y lejano. Tomemos el siguiente ejemplo: *arakaē ayeta*, esto es ‘volveré en un futuro’. En este caso, vemos que *arakaē* se combina con la marca *-ta* para dar la idea de acontecimiento futuro, aunque no tenemos certeza realmente de que esto ocurrirá o no; o, en caso de que ocurriese, cuándo lo hará. Al mismo tiempo, coexisten con éste otros adverbios temporales relacionados de forma exclusiva con el futuro, como *kuriye* y *koeramo*, los cuales hacen referencia respectivamente al día siguiente y subsiguiente.

Más cercanamente al tiempo presente se encuentra el tiempo llamado *karamboe*, que remite al pasado histórico de los hombres. Se suele utilizar en las narraciones acerca de sucesos relevantes para los habitantes de la región como la guerra del Chaco (1932-1935) o la llegada de las misiones evangelizadoras. Al igual que en el caso de *arakaē*, al adverbio *karamboe* se le pueden añadir los elativos *-ye* o *-yeye*: *karamboeye*, *karamboeyeye*. Tomemos, por ejemplo, las siguientes frases: *ndore roñee karamboe karaiñeepe*, que podríamos traducir como ‘nosotros, hace mucho tiempo, no hablábamos en castellano’ o *kuarai karamboe*, es decir, ‘así era hace mucho tiempo’.

Si bien, como hemos visto, existen ciertas particularidades contextuales que definen el eventual uso de las categorías *arakaē* o *karamboe*, lo cierto es que, en la práctica, al menos en algunos casos, el uso de ambos puede confundirse, aunque esto no es lo más común. Así, es posible escuchar el uso de *arakaē* cuando se trata de un relato histórico de una profundidad de algunas cuantas décadas, o el uso de *karamboe* en un relato mítico, aunque ambos casos constituyen más bien una excepción.

También es frecuente entre los chanés que eventos sociales relevantes —sobre todo los nacimientos y los fallecimientos— se señalen mediante una referencia temporal relacionada con el clima, con el florecimiento de algunas plantas, o con la posición del sol. Veamos algunos ejemplos: *roi pe tu umano* ‘en momento de frío murió su padre’; *umaeti oi yae umano* ‘murió durante el tiempo de siembra’; *cheramarino oa i guopei oi yae* ‘mi nieto nació cuando el algarrobo (*Prosopis alba*) estaba dando frutos’. Como tal vez el lector ya haya advertido, muchas de estas expresiones están vinculadas con los ciclos anuales vitales de las plantas y de la agricultura. Teniendo en cuenta el hecho de

que las poblaciones guaraní hablantes del Chaco occidental son mayormente agricultoras, no es un dato menor que las referencias temporales se ajusten a ello¹⁶.

Además, podemos mencionar otras referencias temporales marcadas por medio de eventos históricos particulares que de alguna manera han influido en la vida de las personas, aunque no sean tan comunes como las anteriores. Podemos encontrarlas en expresiones como: *guerra del Chaco arape* ‘en tiempos de la guerra del Chaco’; *guerra de Malvinaspe* ‘en tiempos de la guerra de Malvinas’; *ingenio arape* ‘en tiempos del ingenio’, etc. Del mismo modo, son frecuentes la organización de las indicaciones temporales basadas en eventos sociales, sobre todo el *arete guasu* y la Pascua: *arete guasupe umano chiyarĩ* ‘en momento de Carnaval murió mi abuela’; *Pakua arape oa cherayĩ* ‘en tiempo de Pascua nació mi hija’. Otra posibilidad son las referencias a las “administraciones” cacicales, como por ejemplo: *mburuvicha Acharei arape* ‘en tiempos del cacique Acharei’.

Existe también otra estructura temporal utilizada en mucha menor medida, pero que suele escucharse en el discurso sobre el pasado, que es *pëti ara*, lo que podríamos traducir como ‘un día’. Esta estructura se utiliza para referir a eventos que ocurrieron en algún punto no específico del pasado. No suele escucharse demasiado a menudo, por lo que mi hipótesis es que ha sido absorbida desde el castellano hacia la lengua indígena por algunos hablantes. Veamos un ejemplo: *aa pëti ara aparai ki karai jëtape*, ‘un día fui a trabajar a la casa de un criollo’. Por último, también es bastante común escuchar en el discurso expresiones temporales en castellano mezcladas con las expresiones en la lengua nativa: por ejemplo, *anoi seis años a escuelape* ‘cuando tuve seis años fui a la escuela’; *yayoecha martespe* ‘nos vemos el martes’; o *ata mes que vienepe* ‘vendré el mes que viene’.

A continuación, revisaremos rápidamente algunas cuestiones ligadas asimismo con la expresión de la temporalidad, que son aquellas referidas a la morfología verbal. Sin entrar en mayores detalles, podemos decir que existen tres modelos de conjugación verbal que mantienen entre los diversos dialectos del guaraní chaqueño algunas pocas diferencias en los prefijos¹⁷. Por cuestiones prácticas, aquí describiré únicamente las formas que utilizan los chanés de los poblados en los que he realizado trabajo de campo, y que ejemplificaré con los verbos *ñei* ‘llamar’, *pota* ‘querer’ y *miari* ‘relatar’. En cada paradigma se detallan también los sufijos utilizados con verbos orales primero y luego los utilizados con verbos nasales:

1SG	<i>a-</i>	<i>a-ñei</i> ‘llamo’	<i>ai-</i>	<i>ai-pota</i> ‘quiero’	<i>che-</i>	<i>che-miari</i> ‘relato’
2SG	<i>nde-/ne-</i> ¹⁸	<i>ne-ñei</i> ‘llamás’	<i>ndei-/nei-</i> ¹⁹	<i>ndei-pota</i> ‘querés’	<i>nde-/ne-</i> ²⁰	<i>nde-miari</i> ‘relatás’
3SG	<i>u-</i>	<i>u-ñei</i> ‘llama’	<i>ui-</i>	<i>ui-pota</i> ‘quiere’	<i>i-/iy-/iñ-/j-</i> ²¹	<i>i-miari</i> ‘relata’

¹⁶ Schaden 1974 (originalmente publicado en 1954).

¹⁷ Dietrich 1986: 87; Gustafson 1995: 58.

¹⁸ Para vocablos orales y nasales respectivamente.

¹⁹ Para vocablos orales y nasales respectivamente.

²⁰ Para vocablos orales y nasales respectivamente.

1PL	<i>ya-/ña</i> ²²	<i>ña-ñei</i>	<i>yai-/ñai</i> ²³	<i>yai-pota</i>	<i>ñande-</i>	<i>ñande-miari</i>
INCL		‘llamamos’		‘queremos’	<i>/ñane</i> ²⁴	‘relatamos’
1PL	<i>ndu-/nu</i> ²⁵	<i>nu-ñei</i>	<i>ndui-/nui</i> ²⁶	<i>ndui-pota</i>	<i>ndore-</i>	<i>ndore-miari</i>
EXCL		‘llamamos’		‘queremos’		‘relatamos’
2PL	<i>pe-</i>	<i>pe-ñei</i>	<i>pei-</i>	<i>pei-pota</i>	<i>pe-</i>	<i>pe-miari</i>
		‘llaman’		‘quieren’		‘relatan’
3PL	<i>u...(-reta)</i>	<i>u-ñei(-reta)</i>	<i>ui...(-reta)</i>	<i>ui-pota(-reta)</i>	<i>i...(-reta)</i>	<i>i-miari(-reta)</i>
		‘llaman’		‘quieren’		‘relatan’

En lo que se refiere específicamente al tiempo verbal, podemos decir, en primer lugar, que el presente se caracteriza por la ausencia de cualquier marca morfológica. Es común, no obstante, escucharlo en el discurso acompañado de vocablos como *aña* o *añave* ‘ahora’ o *kuae ara* ‘hoy’, literalmente, ‘este día’. Por ejemplo: *añave a-i ñemboerenda-pe* ‘ahora estoy en la escuela’; *kuae ara che-ru o-o koo-pe* ‘hoy mi padre va al sembradío’. Existe asimismo otra forma temporal que expresa la duración de la acción verbal en el presente, y que se forma mediante una construcción perifrástica aspectual, compuesta por un verbo más el verbo *i* funcionado como auxiliar conjugado en esa misma persona: *jau a-i* ‘estoy comiendo’.

El futuro puede expresarse a partir del sufijo *-ta*, que se anexa a un verbo conjugado: *a-a-ta ne-rëta-pe* ‘iré a tu casa’. Además, existe una marca morfológica de futuro remoto escuchada raramente en el discurso cotidiano mediante el sufijo *-ne*: *a-ru-ne ndeve timimonde* ‘traeré tu ropa’ (futuro lejano sin certeza). El pasado, por su parte, se marca mediante el sufijo *-se* en el verbo conjugado: *tuicha ya-puka-se arete-pe* ‘nos reímos mucho en la fiesta’. Es conveniente tener en cuenta, y esto lo veremos más claramente luego, que muchas veces en el discurso cotidiano los verbos se nos presentan sin ninguna marca morfológica temporal específica, debiendo dilucidarse el contexto de la acción por la presencia de alguno de los adverbios mencionados.

3. UNA APROXIMACIÓN DESDE LA *AKTIONSART* DESDE LA NARRATIVA ORAL

Adelantamos ya que la base fundamental de la comprensión de la organización temporal entre los chanés es el concepto de *ara*. Hemos visto, asimismo, que existe una serie de vocablos más específicos relacionados con la división y organización del tiempo que encontramos en distintos tipos de relatos: *arakae* (un pasado mitológico y a la vez un futuro incierto) y *karamboe* (el pasado histórico de los hombres). Estos vocablos constituyen una base fundamental para distinguir dos tipos de géneros discursivos a los que los chanés se refieren como *arakae ndaye* y *karamboe ndaye*. A grandes rasgos, la primera categoría refiere más bien a un pasado remoto mítico (o sea

²¹ En este caso se utiliza *i-* para vocablos orales no oscilantes y *j-* para vocablos orales oscilantes, mientras que *iñ-* para vocablos nasales no oscilantes e *iy-* para vocablos nasales oscilantes.

²² Para vocablos orales y nasales respectivamente.

²³ Para vocablos orales y nasales respectivamente.

²⁴ Para vocablos orales y nasales respectivamente.

²⁵ Para vocablos orales y nasales respectivamente.

²⁶ Para vocablos orales y nasales respectivamente.

que podría traducirse como “mitos”) y la segunda a eventos ocurridos en un pasado histórico relativamente reciente, presenciado por los hombres (lo que podría, correspondientemente, ser traducido como “historias”).

En los próximos dos apartados me centraré en esos dos tipos de relatos que forman parte de la transmisión cotidiana del saber entre los chanés. En primer lugar, me focalizaré en aquellas narrativas que se enmarcan explícitamente en el pasado remoto que evoca aquel “tiempo primordial”²⁷; es decir, en términos chané, del *arakaë*. Estas narrativas tienen por objetivo explicar el origen del mundo, de algunos animales y plantas o bien de algunas costumbres; es decir, en otras palabras, que ponen en escena una etiología. Los chanés suelen agrupar el conjunto general de estos relatos bajo el nombre de *arakaë ndaye* o *arakaë imiari*. Con respecto al primero, vemos que a *arakaë* se agrega el evidencial *ndaye*²⁸, que los hablantes traducen al castellano como ‘se dice que’ o ‘se cuenta que’. En lo que se refiere al segundo, a *arakaë* se añade el verbo *imiari* ‘contar’ o ‘relatar’, lo que podríamos traducir aproximadamente como ‘lo que se contaba antiguamente’²⁹.

Como ya adelanté, en oposición con aquellas narrativas emplazadas en ese pasado más remoto, marcado discursivamente por el uso del adverbio *arakaë*, existe otro tipo de historias que se sitúa en un pasado mucho más reciente y que los chanés llaman genéricamente *karamboë ndaye* o *karamboë imiari*, vinculadas al registro, interpretación y transmisión de la memoria sobre los hechos relevantes de su pasado; o bien, en otras palabras, a su “historia oral”³⁰.

Analizaremos a continuación una narración en la que los “mundos” de los animales y de los hombres convergen simbólicamente. En primer lugar, examino una narrativa cuyos protagonistas son *yaí mba* (el ‘perro’) y *mboi* (la ‘víbora’). Esta historia me fue relatada por Juana L. una hablante de 50 años de Aguaray durante una campaña de campo en 2019³¹:

<p><i>Yaí mba jare mboi uväë arakaë kaape.</i></p> <p><i>Uguata yae yaí mba jei mboi: “Mbae nde koropi maraipa ndiko”.</i></p> <p><i>“Ah chäka jasi areko. chäka jasi . che piriau aiko karamboë chäka jasi kuaraimi aiko. piriau”, jei mboi.</i></p> <p><i>“Jasi katu,” jei yaí mba.</i></p> <p><i>“Ndikua mangaampo moa moa</i></p>	<p>El perro y la víbora se encuentran antiguamente en el monte.</p> <p>Mientras caminan el perro le dice a la víbora: “¿Qué hacés por acá? ¿Cómo estás?”.</p> <p>“Ah, ando con dolor de cabeza. Dolor de cabeza. Pobre de mí. Hace mucho tiempo que tengo dolor de cabeza. Así ando. Pobre de mí”, dijo la víbora.</p> <p>“Qué pena”, dice el perro.</p> <p>“¿No conocés algún remedio? ¿Algún</p>
---	--

²⁷ Eliade 1992 (originalmente publicado en 1963).

²⁸ Villar 2001.

²⁹ Combès – Villar 2004.

³⁰ Thompson 2003.

³¹ Morando 2021: 184.

ndikuapa”, jei mboi.

“Aikua moa. Ndekuerata ko nei”, jei yaí mba.

“Embeumi cheve. tuicha chäka jasí . aipota kuera”, jei mboi.

“Ambeuta nde”, jei yaí mba.

“Mbae ayapota” jei mboi.

“Eñoño tapepe. † guí rami eyeiporu iñäkapé. Ikai nde kuerata. kuarai. aintente. añae no ndeno. Nembeuta ko cheve mbae che puere jau. Chepi a avate aiko. che pi a avate. che aipota aguee”, jei yaí mba.

“Ah kuarai. Kapiichape jeu. Ikai nde kuerata”, jei mboi.

“Iñee. ekua nde rekuerata”, jei yaí mba.

Mboi uñeno tapepe.

Jasí katu.

Oo mbi a jare jembireko jokoropi.

“Emae indechi/ emae kuae mboi ko mi/ ekua eka † guíra”.

Mboi uipota ukuera.

Kuape uñono tapepe.

“Íguíra eru”, jei kuña.

“Iñäka eiporu”, jei.

“Akuerata”, jei mboi.

Pum. Pum.

Iporu yese.

Umanoma mboi.

Umbotagui yaímba.

remedio no conocés?”, dice la víbora.

“Conozco un remedio. Te vas a curar”, dice el perro.

“Contame por favor. Me duele mucho la cabeza. Me quiero sanar, dice la víbora.

“Te voy a contar”, dice el perro.

“¿Qué voy a hacer?”, dice la víbora.

“Recostate sobre el camino. Hacete golpear con un palito en la cabeza. Te vas a curar bien. Así es. De verdad. Ahora vos. Decime vos qué puedo comer. Ando con un malestar en el estómago. Tengo malestar en el estómago. Quiero vomitar”, dice el perro.

“Ah, está bien. Comé pasto. Vas a sanar bien”, dice la víbora.

“Bueno. Andá a curarte”, dice el perro.

La víbora se recostó en el camino.

Qué pena.

Venía un hombre con su esposa por ahí.

“Mirá, viejo. Mirá un poquito esa víbora. Andá a buscar un palo”.

La víbora se quiere sanar.

Ahí está recostada en el camino.

“Traé un palo”, dice la mujer.

“Pegale en la cabeza”, dice.

“Me voy a curar”, dice la víbora.

Pum. Pum.

Le pegan.

Ya murió la víbora.

El perro ya la engañó.

Este relato se encuentra enmarcado por la propia narradora en el tiempo del *arakaé*. Más allá de una primera mención a aquel adverbio, no se utiliza en la narración ninguna otra referencia temporal. Si nos enfocamos en los personajes del relato, la figura del perro entre los chanés resulta algo ambigua³², puesto que en algunos relatos suele aparecer como perspicaz, inteligente, avaro, y en otros como un personaje ingenuo y necio. Aquí se trata más bien del primer caso, puesto que el perro logra engañar a uno de los animales más temidos del monte: la víbora.

También observamos en la narración que los verbos no portan ninguna marca identificatoria del pasado, sino que aparecen en tiempo presente. El tiempo en que se

³² Villar 2005a.

sitúa la acción sólo es distinguible por el uso del adverbio temporal *arakaē*. Esta información no sólo puede verificarse revisando otros registros orales contemporáneos³³, sino también por medio de las fuentes historiográficas legadas por los antiguos misioneros jesuitas o franciscanos. Tomaré un solo ejemplo del *Diccionario Chiriguano-Español* del franciscano Doroteo Giannecchini³⁴, quien a finales del siglo XIX, nos ofrece el siguiente ejemplo: *Aracae Yandeya Jesucristo umbaeporara, umano yanderée*, lo que podría traducirse como ‘antiguamente Nuestro Señor Jesucristo padeció y murió por nosotros’. Giannecchini ilustra el uso del pasado mediante el ejemplo remoto del padecimiento de Jesucristo. Al igual que en el caso del relato contemporáneo, los verbos tampoco llevan marca de pasado sino que el marco temporal se cifra en el uso del adverbio temporal. Sin embargo, en la traducción al español de este último ejemplo he utilizado el tiempo pasado para mantener una coherencia discursiva.

Por otro lado, habíamos dicho que el tiempo más cercano al presente se indica mediante el adverbio *karamboe*. Este término, como adelanté en su momento, remite a lo que podríamos entender como el “pasado histórico” y de hecho se emplea en las narraciones acerca de eventos como la guerra del Chaco entre Bolivia y Paraguay, con efectos notables en la vida social de la región, o bien para referir la llegada de los misioneros franciscanos. A continuación, veremos una narración de un hombre de 67 años de Ikira llamado Köko, registrada en 2018 en ocasión de un diálogo sobre una petición de reconocimiento de tierras comunidad que los representantes del poblado se encontraban próximos a presentar³⁵:

Kuarai karamboeye,
Kuarai ñañerëta,
Yapua oka,
Jokope pëti tëta,
Jokope pëti tëta,
Kuape pëti tëta,
Karamboe mbaeti jou vaera,
Koti kuape ronoia,
Ronoia no timbiu,
Mbaeti timbiu,
Jaeramo pëti comunidad,
Yapepo pëtigui yakarueño,
Añaē ko karai jeko,

Ampo, erei arete uyapo, [...]

Ombopu angua jokope,

Así era hace mucho tiempo,
 Así era nuestro poblado,
 Nuestro patio era redondo,
 Por allí había una casa,
 Por allí había una casa,
 Aquí había una casa,
 Antes no teníamos para comer,
 Allí no teníamos,
 No teníamos comida,
 No había comida,
 Éramos una sola comunidad,
 Comíamos de una misma única olla,
 Ahora nuestro modo de vivir es como el de
 los criollos,
 De todos modos, se festejaba el carnaval,
 [...]
 Se tocaba la caja,

³³ Dietrich 1986; Morando 2021.

³⁴ Giannecchini 1916: 10.

³⁵ Morando 2021: 204.

<i>Oroporeta, [...]</i>	Se bailaba, [...]
<i>Oreretarēta kuarai kapii katu jare</i>	Nuestras casas estaban hechas de paja y
<i>isipogui uyapo,</i>	bejuco,
<i>Iguira kuarai oi iguambi,</i>	Las paredes eran de palo,
<i>Iguira katu katu oi,</i>	Eran de palo,
<i>Tētambi tepe onoi tata,</i>	En el centro de la casa se tenía un fuego,
	Se dormía en el suelo,
<i>Jokuape oke i virupipe,</i>	Así dormíamos nosotros,
<i>Kuarai ndore roke,</i>	Y cuando llovía mucho goteaba, [...]
<i>Jama oki yae oi utiki, [...]</i>	Nuestro modo de vida era pobre,
<i>Ndorereko paravete,</i>	Nuestro modo de vida era así, Podíamos
<i>Opaite ndorereko kuarai,</i>	dormir tranquilos,
<i>Ndore puere roke ndore pia vevii,</i>	Ahora nos hacemos criollos
<i>Añae romoyeyapo karai,</i>	Hace mucho tiempo yo no conocía lo que
<i>Karamboe aikuaa ropa pantalónicha,</i>	era ropa como pantalón,
<i>Faldita amonde,</i>	Llevaba una faldita,
<i>Kuarai karamboe timimonde,</i>	Así era hace tiempo la ropa,
<i>Jokuae,</i>	Así es,
<i>Jama chearape oupiti a timimonde,</i>	En mi tiempo escaseaba la ropa,
<i>Kuarai mbaeti yae,</i>	Así era cuando no había,
<i>Mbaeti calzoncillo,</i>	No había calzoncillo,
<i>Mbaeti calzado,</i>	No había calzado,
<i>Che pingatuño au escuelape,</i>	Yo iba descalzo a la escuela,
<i>Añae roñemokarai.</i>	Ahora nos acriollamos.

Esta narración está enmarcada por el propio narrador en el tiempo del *karamboe* y en ella puede apreciarse claramente el “soporte sociológico estructural” de la memoria histórica chané³⁶, que marca una constante oposición entre “lo chané” y “lo criollo”. Este contraste, a su vez, se marca con respecto a la presencia de ciertos elementos de la cultura material criolla como la vestimenta (*mbaeti calzoncillo* ‘no había calzoncillo’; *mbaeti calzado* ‘no había calzado’). También existe una oposición discursiva entre la vida criolla y la vida indígena, manifiesta en un juego de tensiones entre la pobreza y la riqueza en sentido material. Encontramos expuesta, de este modo, la idea de que la vida en el pasado era más “austera” y volvemos nuevamente a esta noción de *paravete* (*ndorereko paravete* ‘nuestro modo de vida era pobre’); pero a la vez se afirma que la existencia era también más “tranquila” (*ndore puere roke ndore pia vevii* ‘podíamos dormir tranquilos’); es decir, en otras palabras, un tipo de vida que para el narrador entra en contradicción directa con lo que ocurre en el presente o *añae* (*añae romoyeyapo karai* ‘ahora nos hacemos criollos’; *añae roñemokarai* ‘ahora nos acriollamos’). Al igual que en el caso del relato referido al *arakae*, observamos aquí que los verbos tampoco portan ninguna marca morfológica identificatoria de pasado, sino que aparecen en

³⁶ Villar 2005b.

tiempo presente, debiendo dilucidarse la temporalidad de la acción mediante el uso del adverbio *karamboe*. Sin embargo, hay que tomar en cuenta que en la traducción al castellano he optado por utilizar el pasado por una mera cuestión de coherencia de lo discursivo.

Ahora bien, volvamos una vez más a la categoría adverbial de *arakaē*. Si bien hace referencia al pasado remoto, también puede utilizarse para referir a un futuro incierto y más o menos lejano: así, por ejemplo, se dice *arakaē ayeta* ‘volveré en el futuro’. A diferencia de los ejemplos ya presentados, en este caso el verbo *ye* ‘volver’ se combina con la marca *-ta*: es decir que no tenemos certeza de que eso ocurrirá o no, ni de cuándo podría ocurrir. Tomemos otro ejemplo: *peñemingetaa ñañeñee arakaē*, que podría traducirse como ‘ustedes no van a hablar en nuestra lengua en un futuro’³⁷. Una vez más, podríamos remitirnos a las fuentes misionales que documentan la misma estructura como el *Diccionario Breve Chiriguanae* de 1791 del franciscano Pedro León de Santiago, quien registra el siguiente ejemplo: *aracaeî oune*, lo que traduce como ‘pronto vendrá’³⁸. En este caso, también podemos observar que el verbo *yu* ‘venir’ porta la ya mencionada marca de futuro remoto *-ne*. Ambos ejemplos se caracterizan, entonces, por la presencia del adverbio temporal *arakaē* y por una marca morfológica en el verbo que indica una mayor profundidad temporal de la acción. En los ejemplos observamos que *arakaē* refiere a una situación futura que podría ocurrir efectivamente o no. En lugar de remitir al tiempo pasado o futuro, el vocablo *arakaē* indica más bien a un tiempo indeterminado, lo que disolvería de algún modo la dicotomía pasado-futuro. Sin embargo, sabemos que coexisten a la vez con él otros adverbios temporales relacionados exclusivamente con el futuro, como *kuriye* y *koeramo*, los cuales hacen referencia al día siguiente y subsiguiente, respectivamente. En todo caso, lo que queda claro es que el uso contextual de adverbios desempeña un papel importante en la estructuración del discurso sobre la temporalidad.

4. PALABRAS FINALES

Mi intención fue echar luz sobre algunos de los diversos modos en los cuales los distintos tipos de relatos acerca del pasado chané —ya sea remoto o reciente— se estructuran cronológicamente al codificar la temporalidad de la acción. Pretendí de esta forma realizar un aporte al estudio de aquellas tradiciones orales que son producto de representaciones colectivas del pasado que, sin embargo, están marcadas por particularidades que les imprime la subjetividad de cada hablante, que integran una cadena de transmisión que se recrea constantemente teniendo como efecto una gran variabilidad de fondo y forma³⁹. Recapitulando, hemos visto a lo largo de estas páginas que puede observarse en la narrativa oral chané sobre el pasado ciertas estructuras recurrentes que se valen de adverbios temporales como *arakaē* o *karamboe*, además de otra serie de estructuras que tienen un anclaje fuerte en lo contextual y vinculan el

³⁷ Morando 2021: 107.

³⁸ León de Santiago 1791: 23.

³⁹ Vansina 1965: 30.

hecho referido con otro que se encontraba aconteciendo al mismo tiempo, principalmente ligado con el ciclo vital de las plantas y de los animales, las estaciones del año, algún fenómeno climático puntual o bien un hecho histórico que haya marcado de forma particular la vida del poblado o las administraciones cacicales. Sin embargo, aquí me enfoqué particularmente sobre los adverbios *araka* y *karamboe*, que hacen referencia a un pasado remoto y mitológico y a un pasado más reciente relacionado respectivamente con el tiempo de la humanidad. Hemos visto que, en algunos casos, estos usos pueden estar complementados o no con verbos que porten marcas morfológicas de pasado o futuro.

También hemos revisado de qué manera muchas de estas expresiones aparecen en distintos tipos de relatos. En particular, enfocamos la atención sobre los adverbios temporales *araka* y *karamboe* que poseen una gran relevancia en la estructuración de los relatos sobre el pasado chané, y en examinar la forma en que su uso codifica la telicidad de la acción verbal⁴⁰, suscribiéndola a un pasado remoto, a un pasado reciente o bien a un futuro lejano e indeterminado. Este tipo de cuestiones puede contribuir a comprender la forma precisa en la cual el trabajo antropológico provee información relevante al privilegiar el registro cotidiano de las situaciones interactivas generadas espontáneamente por los propios hablantes. La aplicación de estos métodos, por tanto, puede resultar útil para amalgamar las competencias interdisciplinarias de la historia, la lingüística o la etnografía, y resultar a la vez enormemente provechosa para develar nuevos puntos de encuentro que echen luz sobre la condición cambiante de las lenguas indígenas en la actualidad.

5. BIBLIOGRAFÍA

Aikhenvald, A. 1999. The Arawak language family. En R. Dixon – A. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 65-106.

Binnick, R. 1991. *Time and the verb: A guide to tense and aspect*. Oxford: Oxford University Press.

Boons, J-P. 1985. Préliminaires à la classification des verbes locatifs: les compléments de lieu, leurs critères, leurs valeurs aspectuelles. *Linguisticae investigationes* 9 (2): 195-267.

Bossert, F. – Combès, I. – Villar, D. 2008. La guerra del Chaco entre los chané e isoseños del Chaco occidental. En N. Richard (ed.), *Mala guerra. Los indígenas en la guerra del Chaco (1932-1935)*. Asunción: Museo del Barro, 203-233.

Briggs, C. 1986. *Learning how to ask: A sociolinguistic appraisal of the role of the interview in social science research. Studies in the Social and Cultural Foundations of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

⁴⁰ Winand 2006.

- Cerno, L. – Obermeier F. 2013. Nuevos aportes de la lingüística para la investigación de documentos jesuíticos de los siglos XVII y XVIII. *Folia Histórica del Nordeste* 21: 33-56.
- Chamorro, G. 2014. Phrases Selectas: un diccionario manuscrito castellano-guaraní anónimo. *Corpus* 4 (2). <http://corpusarchivos.revues.org/1309> [Consulta: 20/06/2021].
- Chamorro, G. 2015. Antonio Ruiz de Montoya: misionero etnógrafo del Paraguay. *Boletín Americanista* 70 (1): 17-33.
- Cohen, D. 1989. *L'aspect verbal*. París: PUF.
- Combès, I. 2005. *Etno-historias del Isoso. Chané y chiriguano en el Chaco boliviano (siglos XVI-XX)*. La Paz: IFEA.
- Combès, I. 2007. De Sanandita al Itiyuro: los chanés, los chiriguano (¿y los tapietes?) al sur del Pilcomayo. *Indiana* 24: 259-289.
- Combès, I. 2015. Historia franciscana y etnografía chiriguano. *Boletín Americanista* 70: 57-72.
- Combès, I. – Saignes, T. 1995. Chiri-guano: nacimiento de una identidad mestiza. En J. Riestler (ed.), *Chiriguano: Pueblos indígenas de las tierras bajas de Bolivia*. Santa Cruz de la Sierra: APCOB, 25-221.
- Combès, I. – Villar, D. 2004. Aristocracias chané. “Casas” en el Chaco argentino y boliviano. *Journal de la Société des Américanistes* 90 (2): 63-102.
- Dietrich, W. 1986. *El idioma chiriguano: Gramática, textos, vocabulario*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Dietrich, W. 2009. Sintaxis del guaraní chaqueño (chiriguano, tupí guaraní): La cláusula y las relaciones interclausales. *Amerindia* 33-34: 333-363.
- Eliade, M. 1992. *Mito y realidad* (Nueva Colección Labor 8). Barcelona: Labor [ed. orig. 1963. *Aspects du mythe* (Idées). París: Librairie Gallimard].
- Fabre, A. 2005. *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. <http://www.ling.fi/Diccionario%20etnoling.htm> [Consulta: 15/06/2021].
- Giannecchini, D. 1916. *Diccionario Chiriguano-Español y Español-Chiriguano*. Tarija: Publicación de la Orden Franciscana.
- Gracia Zamacona, C. 2010. Space, time and abstract relations in the Coffin Texts. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 137: 13-26.
- Gustafson, B. 2014. Guaraní. In M. Crevels – P. Muysken (eds.), *Lenguas de Bolivia. Tomo 3. Oriente*. La Paz: Plural Editores, 307-368.

- Hymes, D. 1971. Competence and performance in linguistic theory. In R. Huxley – E. Ingram (eds.), *Acquisition of languages: Models and methods*. Nueva York: Academic Press, 3-23.
- Hopper, P.J. 1979. Aspect and foregrounding in discourse. En G. Talmy (ed.), *Discourse and syntax. Syntax and Semantics 13*. Nueva York: Academic Press, 213-241.
- INDEC. 2004-2005. *Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI)- Complementaria del Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2001*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Estadística – Censos de la República Argentina.
- Langer, E. 2009. *Expecting Pears from an Elm Tree: Franciscan Mission on the Chiriguano Frontier in the Heart of South America, 1830-1949*. Durham – Londres: Duke University Press.
- León de Santiago, P. 1791. *Diccionario Breve Chiriguanae*. Tarija: Archivo Franciscano de Tarija [AFT-1-1835/MS16].
- Loukotka, Č. 1968. *Classification of the South American Indian Languages*. Los Ángeles: Latin American Center, UCLA.
- Métraux, A. 1948. Tribes of the Eastern Slopes of the Bolivian Andes. Chiriguano and Chané. En J. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians, Vol. 3*. Washington: Smithsonian Institution, 465-485.
- Morando, M.A. 2015. Bilingüismo y organización social en la comunidad chané de Tuyunti (departamento General San Martín, provincia de Salta). *Suplemento Antropológico* 50 (2): 257-335.
- Morando, M.A. 2018. Producción misionera sobre la lingüística chiriguana: una mirada diacrónica. *Anthropos* 113: 151-167.
- Morando, M.A. 2021. *Ñande ñee jekove: lengua y praxis social entre los chanés del noroeste argentino*. Cochabamba: Itinerarios.
- Ong, W. J. 2006. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra* (Lengua y Estudios Literarios). Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica [ed. orig. 1982. *Orality and literacy. The technologizing the word* (New Accents). Londres: Methuen & Co. Ltd.].
- Saignes, T. 2007. *Historia del pueblo chiriguano (Compilación, introducción y notas: Isabelle Combès)*. La Paz: IFEA – Plural.
- Schaden, E. 1974. *Aspectos fundamentais da cultura guaraní*. 3ª ed. San Pablo: EDUSP.
- Susnik, B. 1968. *Chiriguanos I. Dimensiones etnosociales*. Asunción: Museo etnográfico Andrés Barbero.
- Thompson, P. 2003. Historia Oral y contemporaneidad. *Anuario* 20: 15-34
- Vansina, J. 1965. *Oral Tradition. A Study in Historical Methodology*. Chicago: Aldine Publishing Company.

- Villar, D. 2001. Sobre el ndaye entre los chané. *Scripta Ethnologica* 22: 93-102.
- Villar, D. 2005a. Indios, blancos y perros. *Anthropos* 100 (2): 495-506.
- Villar, D. 2005b. La religión chané (tesis de doctorado inédita). Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Villar, D. 2006. Repensando el complejo cultural chiriguano-chané. En I. Combès (ed.), *Definiciones étnicas, organización social y estrategias políticas en el Chaco y la Chiquitanía*. Santa Cruz de la Sierra – Lima: IFEA – SNV – El País, 205-224.
- Winand, J. 2006. *Temps et aspect en égyptien: une approche sémantique* (Probleme der Ägyptologie 25). Leiden: Brill.

CATEGORÍAS GRAMÁTICALES Y SEMÁNTICA VERBAL EN HITITA Y OTRAS LENGUAS ANATOLIAS

José Virgilio GARCÍA TRABAZO

Universidade de Santiago de Compostela

Resumen: La presente exposición ofrece un panorama esquemático de los problemas que se plantean en el análisis de las categorías verbales de las lenguas anatolias, principalmente los referidos a aspecto y *Aktionsart*. Estas lenguas constituyen en cierto modo un “campo de pruebas” para la teoría gramatical, puesto que con frecuencia los usos concretos no se ajustan fácilmente a las clasificaciones teóricas disponibles. En el trabajo reunimos una serie de ejemplos, principalmente de la lengua hitita, representativos para la discusión que se plantea en torno a las relaciones mutuas entre la categorización de la gramática tradicional y la plasmación concreta de los esquemas gramaticales en los propios textos.

Abstract: This paper gives a schematic overview of the problems that arise in the analysis of verbal categories in Anatolian languages, mainly those concerning aspect and actionality. These languages are in a sense a “testing ground” for grammatical theory, since concrete usages often do not easily fit into the available theoretical classifications. In the article we bring together a number of examples, mainly from the Hittite language, which are representative for the discussion of the mutual relations between the categorisation of traditional grammar and the concrete embodiment of grammatical schemes in the texts themselves.

Palabras clave: categorías gramaticales, semántica verbal, hitita, lenguas anatolias, contraste entre teoría gramatical y testimonio textual.

Key-words: grammatical categories, verbal semantics, Hittite, Anatolian languages, contrast between grammatical theory and textual testimony.

La presente exposición procura ceñirse a los datos testimoniados en los textos anatolios —en su mayoría hititas (hit.) y un ejemplo luvita (luv.)—, sin entrar en interpretaciones diacrónicas del material, salvo esporádicas comparaciones que puedan servir para ilustrar algún caso concreto.

La situación que hallamos en los textos hit. con respecto a la semántica verbal —en concreto la referida a la cuestión del aspecto y de la *Aktionsart*— constituye un interesante “campo de pruebas” para la teoría gramatical, en el sentido concreto de comprobar la utilidad o la efectividad de las clasificaciones teóricas cuando se trata de entender la realidad concreta de los usos idiomáticos que podemos hallar en los textos.

De este modo, la exposición se desarrolla formalmente partiendo de las clasificaciones tradicionales de las categorías verbales, para poner después de relieve —si es el caso— las posibles “debilidades” o “inconsistencias” de las categorizaciones vigentes en las actuales descripciones gramaticales.

1. DIÁTESIS¹

El verbo hitita (hit.) distingue funcionalmente tres diátesis: activa, pasiva y media. En la activa el sujeto es el promotor de la acción (el “agente”) expresada por el verbo, sin ulterior implicación en la misma. En la pasiva, el sujeto es el receptor de la acción verbal (el “paciente”). En la media, el sujeto promueve y a la vez se ve afectado en alguna medida por la acción verbal.

En hit. las formas activas (act.) expresan la diátesis activa, mientras las medio-pasivas (med.-pas.) pueden expresar cualquiera de las tres diátesis. Con más frecuencia que mediante un verbo finito, la pasiva se expresa mediante una construcción de verbo copulativo + participio.

1.1. Diátesis activa

La activa puede ser transitiva o intransitiva. Ejemplos típicos de verbos activos transitivos son: *ēpp-* ‘atrapar, agarrar’, *dā-* ‘tomar’, *dai-* ‘poner’, *pai-* ‘dar’, *uallḫ-* ‘golpear’, *kuer-* ‘cortar’. Si el contexto lo permite, estos verbos pueden aparecer también sin objeto directo:

- [1.1] (‘Mi padre envió la infantería y los carros, y ellos atacaron Amqa en Egipto’) *nammaṣṣia uijāt nu namma ual(aḫ)ḫer* ‘envió de nuevo, y ellos golpearon de nuevo’ KUB (*Keilschrifturkunden aus Boghazköi*) 14.8 i 20 (hitita reciente [hr])

Activos intransitivos son: *ēš-* ‘ser’, *āš-* ‘permanecer’, *šēš-* ‘dormir’, *up-* ‘surgir (el sol)’, *išpart-* ‘escapar, sobrevivir’, *ḫark-* ‘sucumbir, perecer’. Sólo se construyen con acusativo en el caso de tener un “objeto interno” u “objeto cognado” (*aššu šaštan šēš-* ‘dormir bien’, lit. ‘dormir un buen lecho’). Algunos verbos activos pueden construirse con obj. directo o sin él: *šakuuṣai(a)-* ‘mirar’ o ‘ver (a alguien)’, *tarḫ-* ‘prevalecer’ o ‘derrotar (a alguien)’, *naḫ(ḫ)-* ‘estar asustado’ o ‘temer (a alguien)’, *penna-* ‘viajar’ o ‘dirigir’. La diferencia puede marcarse mediante el uso de la partícula *-z(a)*, que en este caso indica la transitividad:

- [1.2] [(*nuṣkan* ^dUTU-uš *nepišaz*) *katta š*] *akuuait nuṣza* ^d*Ullukummin šakuiškezzi* [(^d*Ulluk*)*ummiš-aṣza* (*nepiš*)] *an* ^dUTU-un *šakuiškezzi* ‘El dios Sol miró (sin *-za*) abajo desde el cielo y vio (con *-za*; presente narrativo)

¹ Neu 1968; Hoffner – Melchert 2008: 302-305; Meier-Brügger 2010: 395-397; Vanséveren 2014: 197-199.

a Ullikummi, y Ullikummi **vio** (con *-za*; presente narrativo) al dios Sol celeste' KUB 33.93 iv 28-29 (*Ullikummi* I A iv 33-34)

Las formas medio-pasivas con función activa (en lugar de media) pueden ser también transitivas o intransitivas. Con sentido transitivo (“deponentes”) se pueden citar: *paḥš-* ‘proteger’, *šarra-* (con la partícula *-kan*) ‘transgredir’, *parš(ija)-* ‘partir (el pan)’. Con sentido intransitivo: *ar-* ‘estar de pie’ (E[stativo]), *aššija-* ‘ser querido / amado’ (E), *ḥaliija-* ‘postrarse’ (T[ransformativo]), *ēš-* ‘tomar asiento, sentarse’ (T), *iia-* ‘ir’, *igāi-* ‘enfriarse’ (T), *išduya-* ‘darse a conocer’ (T), *kī-* ‘estar situado, yacer’ (E), *kiš-* ‘ocurrir, suceder, llegar a ser’ (T), *pangariija-* ‘propagarse, generalizarse’ (E), *dukk-* ‘ser visto, ser observado, ser considerado, ser importante’ (E), etc. Algunos de ellos son semánticamente transformativos o de cambio de estado (T), y otros estativos (E). Sólo unos pocos tienen formas activas y medias sin diferencia apreciable en su semántica (*ḥaliija-* ‘postrarse’, *ḥuija-* ‘huir, correr’ y *naḥšariija-* ‘estar asustado’).

1.2. Diátesis media

Algunas formas medio-pasivas de verbos transitivos activos, frecuentemente combinadas con la partícula *-z(a)*, son reflexivas y expresan una acción llevada a cabo por el sujeto sobre sí mismo: *nai-* (act.) ‘dar la vuelta (a algo)’, (med.-pas.) ‘volverse, darse la vuelta’; *unuūāi-* (act.) ‘decorar, adornar’, (med.-pas.) ‘adornarse’; cf. también *ašeške-* (med.-pas.) ‘sentarse’; *arra-* (med.-pas.) ‘lavarse’; *munūāi-* (med.-pas.) ‘ocultarse, esconderse’; *īR-(n)ahḥ-* ‘someterse’.

- [1.3] *mānza* EN.SISKUR *āri nu* ^{MUNUS}ŠU.GI ŠA KASKAL-NI-za A-az *ārraḥhut*
 ‘cuando el señor del ritual se lava, la Vieja (dice): «Lávate con el agua del camino»’ KBo (*Keilschrifttexte aus Boghazköi*) 33.119 8’-9’ (*Ritual de Allaituraḥi*, hr)

Hay formas med.-pas. que, en plural (pl.), pueden entenderse como recíprocas, con la acción ejercida mutuamente por ambos sujetos sobre el otro: *zahḥiija-* (med.-pas.) ‘luchar uno contra otro’; *ēpp-* / *app-* (med.-pas.) ‘tomarse mutuamente de la mano’; *šarra-* (med.-pas.) ‘separarse el uno del otro’; *ḥanna-* (med.-pas. con *-za*) ‘litigar el uno con el otro’.

- [1.4] *nuza=muza* DUMU-lan *ḥalzieššešta nuza=muza tepnušket kinun=azua eḥu nuza zahḥiiauaštati* ‘tú me has tratado como a un niño, tú me has humillado continuamente; pero ahora ven, luchemos (el uno contra el otro)’ KUB 3.4 ii 12-13 (hr)

1.3. Diátesis pasiva

Algunos verbos med.-pas. funcionan como la pasiva de los correspondientes activos: *armizzija-* (act.) ‘tender un puente’, (med.-pas.) ‘serle construido un puente (a un río)’; *ħalzai-* (act.) ‘llamar por el nombre’, (med.-pas.) ‘ser llamado’; *ħamenk-* (act.) ‘atar’, (med.-pas.) ‘ser atado’. Otros verbos que en su forma med.-pas. podrían tener significado pasivo (junto al medio) son: *aš(ša)nu-* ‘ser arreglado / puesto en orden’; *arai-* ‘ser detenido’; *arija-* ‘ser investigado mediante oráculo’; *ħanna-* ‘ser juzgado’; *ištamaš-* ‘ser oído’; *au(š)-* ‘ser visto’; *immija-* ‘ser mezclado’; *karija-* ‘ser cubierto’; *lā-* ‘ser soltado’; *lahuuya-* ‘ser vertido (un líquido)’; *lag-* ‘ser derribado, ser inclinado’; *tarupp-* ‘ser ensamblado’; *uua-* (< *aus-*) ‘ser visto’, *ir-(n)ahh-* ‘ser sometido’.

Hay formas pasivas sin agente que equivalen *de facto* a expresiones intransitivas: *irħāi-* (act.) ‘limitar’, (med.-pas.) ‘terminar, acabar’; *zinne-* (act.) ‘poner fin a’ (med.-pas.) ‘terminar’.

La forma med.-pas. de cada verbo no es el procedimiento preferido para expresar la pasiva de verbos que poseen una conjugación activa. Suele utilizarse una construcción con el participio (pasivo) en *-ant-* de un verbo transitivo + una forma finita del verbo ‘ser’ (a veces indistinguible de una “pasiva de estado”):

[1.5] *nu utnē manijaħħešker nu* URU.DIDLI.ĤI.A GAL.GAL.-TIM *tittianteš ešer* ‘Ellos gobernaban el país, y (les) **estaban / fueron asignadas** las grandes ciudades’ KBo 3.1+ i 10-11 (*Proclamación de Telipinu*, hitita antiguo / escritura reciente [ha / er])

[1.6] URU.DIDLI.ĤI.A *ma* [(*kuiēš š*)]A KUR ^{URU}*Ĥatti ištappanteš ešer* ‘las ciudades de la tierra de Ĥatti que **estaban / fueron bloqueadas**’ (*Ĥattušili* ii 41-42)

El verbo copulativo puede omitirse:

[1.7] *takku* DUMU.MUNUS LÚ-*ni taranza* ‘si una chica (**ha sido**) **prometida** a un hombre’ (= ‘(**está**) **prometida** con un hombre’) KBo 6.3. ii 5 (*Leyes Hititas* §28, ha / er)

[1.8] [(*t*)]*ukəya* IGI-*anda* ^{GIŠ}*EREN-pí karū* [(*duu*)]*arnan* TU₇.ĤI.A *jaštta* I[GI-*anda*] *karū zanuuan* ‘ante ti el cedro (**ha sido**) ya **troceado**, ante ti las viandas (**han sido**) ya **cocinadas**’ KUB 33.102 ii 10-12 (*Ullikummi* I)

2. MODO (/ TIEMPO) ²

En hit. se distinguen formalmente dos modos: indicativo (ind.) e imperativo (imperat.). Potencial, irreal o voluntativo se expresan mediante el ind. + la partícula *man* (*ma-an* ó *-ma-an* frente a la temporal o condicional *ma-a-an*).

2.1. Indicativo

El modo ind. se usa para la descripción de eventos reales pretéritos o presentes, así como para referirse a eventos futuros anticipados y expresar aserciones de validez general.

- [2.1] *antuḫšatar=ma=ua=nnaš arantallin[(zi)]* ‘el pueblo **está murmurando** contra nosotros’ KUB 6.41 i 25 (*Muršili* II)
- [2.2] IGI-zian GIM-an ^{GIŠ}*hurkin* EGIR-ziš *anda ŪL uemijaši* ‘como la (rueda) trasera no **alcanza** a la rueda delantera’ KBo 11.14 22-23 (ha/er) → validez general (presente ind. “gnómico”)
- [2.3] *nu=ššan mān ḫalkiēš aranteš n=aš=kan arḫa uaršten* ‘cuando los granos **estén** (con elisión de *eš-*) **maduros**, recolectadlos’ HKM (*Hethitische Keilschrifttafeln aus Mašat-Höyük*) 25: 15-19 (hm/em) → construcción analítica de perfecto (pf.) en subordinada temporal

Las órdenes (o súplicas) negativas (tanto prohibitivas como inhibitorias) se expresan mediante la partícula negativa *lē* + presente de ind.:

- [2.4] *nu=kan NAM.RA.MEŠ katta uer n=at=mu GÌR.MEŠ-aš k[(atta)]n ḫaliḫanda[(t)] BELI=NI=ua=nnaš lē ḫarnikti* ‘los prisioneros civiles bajaron y se postraron a mis pies (diciendo): «¡Oh señor nuestro, no nos **aniquiles!**»’ KUB 14.16 iii 16-17 restaurado de KUB 14.15 iii 46-47 (hr)

2.2. Imperativo

La “primera persona de sg. del imperativo” (*-(al)lu* en la act.) es en realidad un voluntativo que expresa el deseo o la firme intención del hablante (‘que yo...’, ‘quisiera...’, ‘con seguridad (haré)...’):

- [2.5] *nu=mu ḫatrāi nu šeggallu* ‘**escribeme y hazme saber!**’ KUB 23.88 Ro. 6

La primera persona del pl. del imperat. es propiamente un exhortativo; formalmente es idéntica al presente / futuro de indicativo (*-uēni, -uani, -meni, -mani*,

² Hoffner – Melchert 2008: 313-316; Vanséveren 2014: 194-197.

-*uštati*), y su presencia sólo puede deducirse por el contexto, aunque la presencia de *eḫu* o *uḫatten* delata el uso imperat. en el sentido exhortativo de ‘¡vamos!, ¡venga!, ¡ea!’:

- [2.6] *uḫatten* ^{URU}*Nēša paiḫani* ‘¡venga, **vayamos** a Neša!’ KBo 22.2 Ro. 15 (ha)

Las segundas personas son órdenes o requerimientos directos:

- [2.7] *nu=ḫa=mu* ^dUTU ^{URU}*Arinna GAŠAN=IA kattan tiḫa nu=ḫa=mu=kan uni araḫzenaš* KUR.KUR LÚ.KÚR *peran kuenni* ‘¡Oh diosa del Sol de Arinna, mi Señora, ponte a mi lado y **golpea** ante mí a aquel enemigo de las tierras circundantes!’ KBo 3.4 i 25-26 (*Muršili II*, hr)

Las formas de tercera persona se emplean cuando el hablante expresa a un interlocutor el deseo de que un tercero lleve a cabo cierta acción:

- [2.8] *nu=ḫa zahḫijauuštati nu=ḫa=nnaš* ^dU BELI=IA *DINAM ḫannāu* ‘¡Luchemos (el uno contra el otro) y que el dios de la Tempestad, mi Señor, **decida** nuestro pleito!’ KBo 3.4 ii 13-14 (hr)

2.3. Optativo, potencial e irreal

Para la expresión de los deseos, las posibilidades o la irrealidad —nociones asociadas a los modos subjuntivo y optativo del griego (gr.) y el latín (lat.)— el hitita utilizaba el indicativo + la partícula *man* (*ma-an*, *ma-na/u-*).

- [2.9] [*nu kuit* (É.MEŠ DUMU.L)]UGAL *danna ilaliḫanzi nu kiššan [da]ranzi* [(*aši=man=ḫa* URU-*aš a*)]*mmel kišari* ‘[como] desean apoderarse de las casas del príncipe, ellos dicen: «Esa ciudad **debería ser** mía»’ KBo 3.1 ii 63-64 (*Proclamación de Telipinu*, ha/er)

- [2.10] *mān=ḫa=mu* 1-*an* DUMU-KA *paišti man=ḫar=aš=mu* ^{LÚ}MUTI=IA *kišari* ‘si me dieras a uno de tus hijos, él **podría ser** mi esposo’ KBo 5.6 iii 12-13 (hr)

Para acciones hipotéticas futuras que se consideran no deseables o que podrían provocar resultados no deseables expresados en la apódosis, el hit. utiliza *man* + pretérito en la prótasis, y presente o combinación de presente y pretérito en la apódosis:

- [2.11] *mān[=man=šmaš (?)]* ^{LÚ.MEŠ}NÍ.ZU *kīšantati kāš=man kūn ēpzi* [*k*]*āš=a=man kūn ēpzi* ‘si a ellos (i.e., a los *prisioneros*) les **exigieran indemnización** (por robo), todos ellos **cometerían fraude** o **serían** ladrones: uno **podría apoderarse** del otro, o el

otro **podría apoderarse** del uno' KBo 6.2 ii 53-55 (*Leyes hititas* §49, escritura antigua [ea])

Las condiciones contrafácticas en el pretérito se expresaban mediante *man* + indicativo de pret., tanto en principales como en combinación de condicional y principal:

[2.12] *man=kan mān ANA ^mAttaršija huišuetenn=a kāštit=a=man akten* ‘incluso aunque **hubierais sobrevivido** a Attaršiya, **habríais muerto** de hambre’ KUB 14.1 Ro. 12 (hitita medio [hm] / escritura media [em])

3. ASPECTO Y *AKTIONSART*³

En su sentido amplio —aunque no exento de polémica— la categoría de “aspecto” describe la estructura temporal interna de un predicado verbal. La terminología es variada y controvertida (sobre todo por lo que se refiere a la *Aktionsart*); los eslavistas, por ejemplo, restringen el uso de la categoría de aspecto al contraste entre “aspecto perfectivo” (совершенный вид) / “aspecto imperfectivo” (несовершенный вид). Una posible diferenciación entre aspecto y *Aktionsart* puede ser la siguiente⁴: el aspecto indica la *forma en la cual la acción verbal se relaciona temporalmente con un punto de referencia establecido por el hablante*. La *Aktionsart* (“modo de acción” o “duración verbal”) indica *la forma en la cual la acción verbal transcurre en el tiempo, independientemente del punto de vista individual del hablante*. Ambas categorizaciones no son, por tanto, mutuamente excluyentes. De hecho, gran parte de las *Aktionsarten* de tipo durativo pueden clasificarse como variantes o matices del aspecto imperfectivo.

En el estudio del verbo hitita trataremos de ceñirnos a una descripción clara de los hechos testimoniados en los textos, sin prejuzgar el tipo de categorización que debemos aplicar al material.

3.1. Perfectividad / imperfectividad

Todo tema verbal hit. puede clasificarse como perfectivo o como imperfectivo. Hay marcadores adverbiales que aseguran la interpretación de un predicado verbal como *imperfectivo*, como la conjunción *kuitman* ‘mientras’. En [3.1] observamos el valor perfectivo del verbo *uua-* ‘venir’:

[3.1] *namma=aš INA ^{HUR.SAG}Zukkuki EGIR-pa uet* ‘entonces, él **regresó** al monte Zukkuki’ KBo 5.6 i 1

³ Hoffner – Melchert 2002; Tichy 2006: 119-118; Hoffner – Melchert 2008: 317-329; Vanséveren 2014: 191-194.

⁴ Cf. Tichy 2006: 119-128.

Frente al valor imperfectivo del mismo verbo en:

- [3.2] *nu kuitman* ^{m.Giš}GIDRU-LÚ-*iš* IŠTU KUR ^{URU}Mizri EGIR-*pa uet* ‘Mientras Hattušaziti **estaba regresando** desde la tierra de Egipto’ KBo 5.6 iii 26

En esta frase ningún elemento, ni sufijación ni el componente léxico inherente a la forma *uet*, es indicador de aspecto: sólo la presencia de la conjunción *kuitman*.

La mayor parte de los verbos hit. pueden marcar también el aspecto *explícitamente* mediante la adición de alguno de estos tres sufijos: *-ške/a-*, *-šš(a)-* y *-anna/i-*. Algunos verbos nunca reciben estos sufijos porque su significado inherente, o bien ya implica imperfectividad o bien es incompatible con ella. Así, ni los estativos *šakk-* ‘conocer’, *har(k)-* ‘mantener, retener’ y *ar-* ‘estar de pie’, ni tampoco los “estativos” denominales en *-e-* (‘ser X’ o ‘volverse X’) ni los fientivos en *-ešš-* (‘volverse X’) se atestiguan con sufijos imperfectivos.

3.2. MATICES DEL ASPECTO IMPERFECTIVO. *AKTIONSART*

Los tres sufijos (*-ške-*, *-šš(a)-* y *-anna/i-*) pueden aportar diversos matices a la semántica verbal. Algunos de los ejemplos siguientes pueden describirse también como determinadas *Aktionsarten* (“modos de acción” o “duraciones verbales”). Con un sentido progresivo describen una acción en curso (*Aktionsart* durativa), por ejemplo aportando el escenario (*background*) para otra acción⁵:

- [3.3] *takku* LÚ-*aš* GU₄ŠU ÍD-*an zīnuškezzi* ‘Si un hombre **está conduciendo** su buey a través de un río (y otra persona lo empuja... etc.)’ KBo 6.2 ii 30 (*Leyes* §43, ha)

- [3.4] *kuitman* *ma* *z* *š* *an* BEL SÍSKUR IŠTU SAG.DUŠU *tētan* *laplē*[*pan*] *enērann* *a* *hūittiannai* ^{MUNUS}ŠU.GI *ma* *luḫili* *kiššan* *hūkkiškezzi* ‘mientras el cliente del ritual **va extrayendo** el pelo, la(s) pestaña(s) y la(s) ceja(s) de su propia cabeza, la Vieja **está recitando** en luvita de esta forma’ KUB 32.8 iii 6-10

Las formas imperfectivas también se utilizan para indicar la duración de una actividad a lo largo de un período de tiempo más o menos extenso:

- [3.5] *nu* GE₆-*an hūmandan* *uzuhrin* HÁD.DU.A *azzikkanzi* ‘(los caballos) **están comiendo** hierba seca durante toda la noche’ KUB 1.13 ii 10-11

Cuando están en modo imperativo, el sentido de estos imperfectivos marcados es ‘mantener / seguir haciendo...’:

⁵ Bechtel 1936.

- [3.6] *nuššan parā kalānkanza ēš nušta kuit **memiškemi** nušmu DINGIR-LUM ištamanan **lagān ḥar(a)k** n=at **išt[am]aške** ‘**Sigue estando** (ēš) aplacado, y con respecto a lo que te **estoy diciendo** (*memiškemi*), oh dios, **mantén** (*ḥarak*) tu oreja **inclinada** (*lagān*) hacia mí y **sigue esc[ucha]ndo** (*ištamaške*)’ KUB 24.1 i 15-17*

En este ejemplo, los verbos inherentemente estativos *ēš*- ‘ser’ y *ḥar(a)k*- ‘mantener, retener’ no reciben la sufijación en *-ške-*, incluyendo la construcción perifrástica de participio + *ḥar(a)k*-.

El uso de las formas en *-ške-* con la negación *lē* puede denotar un inhibitorio, es decir, ‘deja de hacer...’, en contraste con el habitual prohibitivo (‘no hagas...’):

- [3.7] *TÚG^{HLA}-**ya** **kue** **zik** **u[aššijaši nu]šuar=at ANA DUMU=KA **lē** **peškeši** apāš=ma=at=ši **pišket** ‘**Deja de darle** a tu hijo las ropas que tú misma vi[stes]! Pero ella **continuó dándoselas**’ KUB 22.70 Vo. (verso) 35-36 (hr)***

El sufijo *-ške-* (y sus equivalentes) puede marcar iteratividad, repetición de una acción, ya sea continuamente o de manera intermitente:

- [3.8] *EGIR=ŠU ^{LÚ}**menejaš** **iētta** **kētt=** **kētt=** GI-an **ḥuittiannāi** **tarnāi=ma=an natta** **ī ī** **ḥalziššai** ‘El hombre *meniya* (arquero / cazador) camina detrás. **Continúa tirando** (hacia atrás de) la flecha hacia un lado y hacia otro, pero no la suelta. **Continúa gritando** «*ii, ii*»’ KBo 17.43 i 10-11 (se trata de una acción repetitiva, no continua)*

- [3.9] *uddār=met=ta **peḥhun** **nu** **kī** [tupp]i ITU-**mi** ITU-**mi** **peran=tit** **ḥalzeššandu** ‘Te he dado mis palabras. Que ellos **lean mes tras mes** (ITU-*mi* ITU-*mi* ‘mes a mes, cada mes’) esta tablilla **en voz alta** (*ḥalzeššandu* ‘que lean en voz alta’) ante ti’ KUB 1.16 iii 56-57 (ha/er) (con el uso obligatorio del imperfectivo marcado cuando acompaña a expresiones distributivas)*

Asimismo, los sufijos imperfectivos pueden expresar un comportamiento habitual, regular, acostumbrado o característico:

- [3.10] *takku LÚ.U₁₉.LU-an ELLAM **kuiški** **dašuuahḥi** **našma** ZU₉=ŠU **lāki** **karū** 1 MA.NA KÙ.BABBAR **pišker** **kinun=** 20 GÍN KÙ.BABBAR **pāi** ‘Si alguien ciega a una persona libre o le salta un diente, antes **daban** (como **indemnización**) una mina de plata, pero ahora él da veinte siclos de plata’ KBo 6.2 i 9-10 (*Leyes* §7, ha)*

El tema marcado de iterativo también puede usarse de forma distributiva, referido a acciones que se aplican a series de objetos, de forma que la acción es, desde cierto punto de vista, iterativa⁶:

- [3.11] NINDA^{HLA} *ān*^{HLA} NINDA.KU^{HLA} *kue paršijannianzi nu=kan anaḫi daškanzi n=at=kan EGIR-pa zikkanzi* ‘Ellos **van probando (uno por uno)** un trozo de los panes calientes (y) de los panes dulces que ellos **van rompiendo (uno por uno)**, y los **van depositando** de nuevo (uno por uno)’ KUB 25.32 iii 23-25

La forma hit. *zikkanzi /tsikántʰi/* remonta al indoeuropeo (IE) **d^hh₁-sk-ónti*, formación de iterativo-distributivo de la raíz **d^heh₁-* ‘poner, colocar’, ampliamente testimoniada en diversas lenguas (cf. gr. τίθημι, lat. *fē-cī*, ingl. *deed*, etc.).

Cuando la semántica verbal alude a actividades prolongadas o a procesos, la forma *-ške-* (o sus equivalentes) puede contener el matiz incohativo o inceptivo, con el foco en el comienzo de la actividad:

- [3.12] *p[ai]t=aš=ššan* [GIŠ.]NÁ=*aš šarkuūanza šešket* ‘se echó a dormir en la cama con los zapatos puestos’ KUB 24.8 i 25-26 (tema *šeš-* ‘dormir’)

El mismo matiz incohativo (o fientivo) se puede captar en el *luv[ita]* *c[uneiforme]*, con la adición del sufijo *-(z)za-* (del mismo origen que el hit. *-ške-*):

- [3.12b] *:kappilazzata* ‘se volvió hostil / encolerizado’ KUB 14.8 i 23

3.3. Otras formas de *Aktionsart*

3.3.1. *Causativo / factivo + imperfectivo en -ške-*

El siguiente ejemplo nos sirve por igual para ilustrar otra *Aktionsart* (causativa / factiva con el sufijo *-nu-*) y a la vez la combinabilidad de los sufijos:

- [3.13] DINGIR.DIDLI=*š=a* DUMU.MEŠ=*uš* A.AB.BA=*az šarā dāir š=uš šallanušker* ‘los dioses recogieron del mar a los niños y **se pusieron a criarlos**’ KBo 22.2 Ro. 4-5 (ha) (matiz incohativo, cf. [3.12] arriba)

Como contraste es importante comprobar que el mismo verbo con la misma sufijación en *-ške-* puede indicar el curso completo de la acción:

- [3.14] (‘Desde que mi madre me dio a luz’) *nu=mu ammēl* [DINGIR=*IA*] [*šal*]*lanuškeši* ‘tú, [oh mi dios,] me **has estado criando**’ FHG (*Fragments hittites de Genève*) 1 ii 16-17 (ha/er)

⁶ Dressler 1968: 172-182.

La combinabilidad de los sufijos demuestra su productividad sincrónica en la lengua hit.

3.3.2. Raíces reduplicadas

En hit. encontramos dos tipos. El primero contiene reduplicación completa de la raíz: *ašaš-* / *ašeš-* ‘asentar’ (< *aš-* / *eš-* ‘sentarse’); *uariuarant-* / *uriuarant-* (< *uar-*) ‘ardiente’. El segundo, una reduplicación parcial: a) con /e/ en la primera sílaba: *šešd-* (**še-šd-*, grado cero de **sed-*) ‘prosperar’, quizá de un sentido previo ‘sentarse con seguridad’; b) con /i/ y grado cero radical: *lilhuua-* (< *lahu(ua)-* ‘verter (líquidos)’; c) con la vocal radical: *kukkurš-* < *kuer-* ‘cortar, mutilar’. El sentido y la función de la reduplicación verbal en hit. no están claros; quizá estemos ante antiguos iterativos o intensivos.

[3.15] *kuiš ammel āppan LUGAL-uš kīšari nu* ^{URU}*Ḫattušan āppa ašāši n=an nepišaš* ^d*IŠKUR-aš ḫazziēt[(tu)]* ‘¡Quienquiera que llegue a ser rey después de mí y **repueble** Ḫattuša, que el dios de la Tempestad del Cielo lo golpee!’ KBo 3.22 49-51 (ha)

En el siguiente ejemplo del luv[ita] j[eroglífico] observamos una forma de *Aktionsart* iterativa o intensiva con reduplicación y sufijo:

[3.15b] |*wa/i-ta* |(DEUS)TONITRUS-*hu-ti* |*za-ri+i* |(BONUS)*wa/i-su-wa/i-i* (§3) |*wa/i-mu* |TERRA-REL+*ra/i-zi* SUPER+*ra/i* |‘CAPERE’(-)*la/i/u-na*’ |***pi-pa-sa-i*** ‘Y aquí tengo el favor de Tarhunta, y él **me otorga continuamente** (= **me garantiza**) apoderarme de tierras’ BOHÇA §§2-3

En este último ejemplo, la forma verbal consiste en la reduplicación de *piya-* (log. DARE) ‘dar’ + el sufijo iterativo *-sa-* (= luv.c. *-š(š)a-*).

3.3.3. Factitivos

El sufijo *-ahh-* se añade a los temas de adj. o numerales para crear verbos con el sentido de ‘convertir algo en lo que significa el adjetivo o numeral’, o ‘considerar algo / alguien como (o declarar que alguien es, o tratar a alguien como) lo que significa el adj.’: *araya-* ‘exento (de)’ → *arayahh-* ‘declarar a alguien exento (de)’; *neya-* ‘nuevo’ → *neyahh-* ‘renovar, hacer nuevo’ (cf. lat. *nouāre*).

[3.16] *n=aš=kan šahhanit luzzit arayahhun* ‘yo los **liberé** del servicio feudal y de la prestación personal’ KBo 10.2 iii 18-19 (*Anales de Hattušili I*)

3.3.4. *Estativos / fientivos*

El sufijo *-e-* (al igual que *-ešš-*) se añade a temas adj. (y algunos sust.) para crear verbos con el significado de ‘ser / volverse lo que el adj. o sust. significan’: *araya-* ‘exento (de)’ → *araye-* ‘declararse libre (de)’; *ḥaššu-* ‘rey’ → *ḥaššūe-* (LUGAL-(u)e-) ‘(llegar a) ser rey’; cf. el tipo lat. *albus* → *albēre* ‘ser blanco’. El sufijo *-ešš-* servía formar verbos con el sentido de ‘volverse lo que el adj. significa’: *araya-* ‘exento (de)’ → *arayešš-* ‘quedar exento (de)’; *ḥarki-* ‘blanco’ → *ḥarkešš-* ‘volverse blanco’; *parku-* ‘alto’ → *parkešš-* ‘volverse alto’; cf. los incohativos lat. tipo *albēscere* ‘volverse blanco’.

3.3.5. *Causativos / factitivos con el sufijo -nu-*

Los verbos sufijados mediante *-nu-* (IE **-neṽ-* / **-nu-*) podían ser: a) causativos de otros verbos: *arnu-* ‘hacer llegar, transportar’ (< *ar-*); *uarnu-* ‘hacer arder’ (< *uar-*); a veces la diferencia de sentido entre el verbo radical y su extensión en *-nu-* es prácticamente inexistente: *paḥḥas-* / *paḥḥašnu-* ‘defender’; b) factitivos derivados de adj.: *šallanu-* ‘hacer grande (*šalli-*), magnificar; criar’ (cf. §3.3.1 arriba); *parkunu-* ‘hacer puro (*parkui-*), purificar’.

[3.17] *nu=naš ABU=IA anda arnut* ‘mi padre nos **reunió**’ *Bronzetafel* ii 46
(*Tudḥaliya IV*)

3.3.6. *El infijo verbal -ni(n)-*

El infijo verbal *-ni(n)-* se inserta ante la consonante final de ciertos verbos terminados en *-k-*, imprimiendo un sentido causativo o transitivizador: *ḥark-* ‘perecer’ → *ḥarnink-* ‘destruir’; **šark-* > *šarnink-* ‘dar compensación’ (cf. lat. (*re-*)*sarcīre*); cf. el tipo irl.a. *-roind* ‘pintar de rojo’, sobre la raíz **(h₁)reud^h*- ‘(ser / hacer) rojo’ (cf. gr. ἐρεῦθω ‘pintar de rojo, lat. *rubeō*, *-ēre* ‘ser rojo’).

[3.18] ^{md}LAMMA-*aš kue* KARAS.ḪI.A INA KUR ^{URU}*Nuḥašši ḥalkiuš ḥarninkuṽanzi*
peḥudan ḥarta ‘Las tropas que K(u)runta había enviado a Nuḥaše **para**
destruir (su) cereal’ KBo 4.4 ii 63-64 (*Anales de Muršili*)

4. OBSERVACIONES FINALES

Nuestra exposición ha procurado mostrar un panorama esquemático de los problemas que se plantean en el análisis de las categorías verbales de las lenguas anatólicas, principalmente los referidos a aspecto y *Aktionsart*. Confiamos en que los ejemplos presentados puedan resultar suficientemente representativos para la discusión que se plantea en torno a las relaciones mutuas entre la categorización de la gramática tradicional y la plasmación concreta de los esquemas gramaticales en los propios textos.

Muchas veces las discrepancias entre una y otra son debidas a simples confusiones terminológicas de fácil interpretación. Así nos encontramos, por ejemplo, con la denominación de causativo (cf. §3.3.5 *arnu-* ‘transportar’, formado sobre *ar-* ‘llegar’) aplicada a lexemas que podían hallarse ya gramaticalizados sincrónicamente, de forma que la etiqueta de causativo sólo se justificaría adoptando por defecto la perspectiva diacrónica, dado que, en muchos casos, no podemos estar seguros de que el sufijo que se corresponde con dicha categoría siga siendo productivo en la etapa sincrónica cuyos textos estamos estudiando.

5. BIBLIOGRAFÍA

Bechtel, G. 1936. *Hittite Verbs in -sk-: A Study of Verbal Aspect*. Ann Arbor: Edwards Brothers.

Dressler, W. 1968. *Studien zur verbalen Pluralität. Iterativum, Distributivum, Durativum, Intensivum in der allgemeinen Grammatik, im Lateinischen und Hethitischen* (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse: Sitzungsberichte 259/1). Viena: Bohlau.

Hoffner, H.A. Jr. – Melchert, H.C. 2002. A Practical Approach to Verbal Aspect in Hittite. En S. di Martino – F. Pecchioli Daddi (eds.), *Anatolia Antica. Studia in Memoria di F. Imparati*. Florencia: LoGisma, 377-390.

Hoffner, H.A.Jr. – Melchert, H.C. 2008. *A Grammar of the Hittite Language. Part I: Reference Grammar*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.

Meier-Brügger, M. 2010. *Indogermanische Sprachwissenschaft*. 9ª ed. Berlín: Walter de Gruyter.

Neu, E. 1968. *Das hethitische Mediopassiv und seine indogermanischen Grundlagen* (Studien zu den Boğazkoy-Texten 6). Wiesbaden: Harrassowitz.

Tichy, E. 2006. *A Survey of Proto-Indo-European*. Bremen: Hempen.

Vanséveren, S. 2014. *Nišili. Manuel de langue hittite II: Le système verbal hittite* (Lettres Orientales et Classiques 19). Lovaina: Peeters.

VERBOWEB

Syntactic-semantic analysis of Brazilian Portuguese verb classes

Márcia CANÇADO

Luana AMARAL

Letícia MEIRELLES

Federal University of Minas Gerais

Abstract: The study of verbs and their classification is an important aspect of the investigation of language grammars, because it allows generalizations about sentence structures. In this sense, we propose to study the verbal lexicon of Brazilian Portuguese, with the wide-ranging objective of building generalizations about the sentence structure of this language, while considering the properties in common between the different lexical items investigated. The research carried out aims more specifically to present a classification and a broad list of verbs in Brazilian Portuguese that are classified and analyzed according to their common semantic properties which have impact on the sentential structures in which these items occur. Verbs are distributed into classes and subclasses, according to their argument structure morphosyntactic properties and their semantic properties related to event structure. For this, data gathering and theoretical analyses are made based on Syntax-Lexical Semantic Interface theories. The research culminates in the creation of the VerboWeb lexical database. Currently, VerboWeb presents a broad analysis of over 1500 verbs, divided into 19 classes, and 8 subclasses. The aim of this paper is to present the research project VerboWeb.

Resumo: O estudo dos verbos e de sua classificação é um importante aspecto da investigação das gramáticas das línguas, uma vez que são esses agrupamentos que permitem generalizações sobre as estruturas sentenciais. Nesse sentido, nos propomos a estudar o léxico verbal do português brasileiro, tendo como objetivo mais amplo a construção de generalizações sobre a estrutura sentencial dessa língua a partir de propriedades comuns dos diferentes itens lexicais investigados. A pesquisa realizada tem como objetivo específico apresentar uma classificação e uma ampla listagem dos verbos do português brasileiro, classificados e analisados de acordo com suas propriedades semânticas comuns que têm impacto nas estruturas sentenciais em que esses itens ocorrem. Os verbos são distribuídos em classes e subclasses, de acordo com suas propriedades morfossintáticas de estrutura argumental e com suas propriedades semânticas relacionadas à estrutura dos eventos. Para isso, são feitas coletas de dados e análises teóricas, com base em

teorias da Interface Sintaxe-Semântica Lexical. A pesquisa culmina na construção do banco de dados lexicais VerboWeb. Atualmente, o VerboWeb apresenta uma ampla análise de mais de 1500 verbos, distribuídos em 19 classes e 8 subclasses. O objetivo deste artigo é apresentar o projeto VerboWeb.

Keywords: verbs, Brazilian Portuguese, lexical semantics, argument structure, VerboWeb.

Palavras-chave: verbos, português brasileiro, semântica lexical, estrutura argumental, VerboWeb.

1. INTRODUCING THE RESEARCH: A GENERAL VIEW OF VERBOWEB

The study of verbal semantics (or Lexical Semantics) is an important part of the Linguistics research agenda.¹ Since Fillmore’s seminal work,² it has been acknowledged that the specific meanings of components of verbal semantics are keys to important linguistic generalizations. Fillmore, for example, has shown that the so-called “change of state verbs”, such as *break*, can occur in a transitive form [1a] and in an intransitive form [1b], in the phenomenon known as causative alternation.³ However, verbs which do not have the semantic component “change of state”, such as *hit*, do not occur in such alternation:⁴

- [1] a. John broke the stick.
b. The stick broke.

- [2] a. John hit the tree (with a rock).
b. *The tree hit.

This type of generalization has led lexical semanticists to propose the existence of verb classes, as in Levin’s important foundational work:⁵

- [3] Break verbs: *break, crack, rip, shatter, snap, . . .*

- [4] Hit verbs: *bash, hit, kick, pound, tap, whack, . . .*

De Clerck, Coleman and Willems point out that such classifications are “fueled by the discovery that verbs with a similar meaning show a tendency toward displaying

¹ Levin – Rappaport Hovav 2005; Croft 2012; Pustejovsky – Batiukova 2019.

² Fillmore 2003 (originally published in 1970).

³ Fillmore 2003.

⁴ Data from Fillmore 2003: 126-128.

⁵ Levin 1993: 7.

the same syntactic behavior”.⁶ Those classes account for many grammatical generalizations, as in the case of the causative alternation exemplified above, and many other phenomena. Verb classes are thus defined as groups of verbs which share semantic properties and grammatical behavior, more specifically the syntactic realization of argument structure.⁷

Assuming that the description and theoretical analysis of verb classes is an important part of uncovering the grammar of a language, the research project VerboWeb⁸ aims at describing and analyzing the Brazilian Portuguese verb classes. Inspired by Levin’s work,⁹ VerboWeb investigates the verbal lexicon of Brazilian Portuguese (hereafter BP), separating verbs into classes according to their syntactic and semantic properties. Currently, VerboWeb presents a broad analysis of over 1500 verbs, divided into 19 classes, and 8 subclasses, which we will present throughout this paper. Many other verbs, classes, and subclasses are under investigation, such as: agentive result verbs (*assassinar* ‘murder’, *amputar* ‘amputate’), transfer verbs (*enviar* ‘send’, *lançar* ‘throw’), creation verbs (*construir* ‘build’, *criar* ‘create’), editing verbs (*editar* ‘edit’, *revisar* ‘revise’), verbs of ingesting (*comer* ‘eat’, *beber* ‘drink’), among others.

VerboWeb is developed by the Research Group on Lexical Semantics¹⁰ from the Faculty of Languages, Literature, and Linguistics (FALE) of the Federal University of Minas Gerais (UFMG); the project’s main researchers are the authors of this chapter.

The aim of this paper is to present the research project VerboWeb. Thus, in the next sections, we show the theoretical perspective which forms the basis of our verbal classification, the methodology for the gathering of linguistic data, and, finally, the results we have reached so far. The final section offers a few remarks.

2. A THEORY OF VERB CLASSIFICATION

Verb classes are defined as groups of verbs which share the same argument structure properties.¹¹ The argument structure of a verb is assumed in VerboWeb to contain both lexical-semantic and syntactic information.¹² It has been argued in the literature on Lexical Semantics that such syntactic information is determined by the verb’s lexical-semantics; specifically, the event structure lexicalized by the verb.¹³ Thus, the general hypothesis of the semantic determination of syntax is assumed, and syntactically coherent classes are also semantically coherent classes, and all classes share the same argument structure properties.

However, only certain parts of the verbs’ lexical-semantics are relevant for classification, and consequently are part of their argument structure. For example, as we

⁶ De Clerck – Colleman – Willems 2013: 669.

⁷ Levin 1993.

⁸ Caçado – Amaral – Meirelles (2017), available at www.lettras.ufmg.br/verboweb.

⁹ Levin 1993.

¹⁰ More information about our research group can be found at www.lettras.ufmg.br/nucleos/nupes.

¹¹ Levin 1993.

¹² Following Rappaport Hovav – Levin 1988; Rappaport Hovav – Laughren – Levin 1993; Grimshaw 1990; 2005; Caçado – Amaral 2016.

¹³ Levin – Rappaport Hovav 2005; Beavers 2010; Croft 2012; Pustejovsky – Batiukova 2019.

have shown above, Fillmore argues that change of state is a semantic property of verbs which can predict grammatical behavior (the causative alternation).¹⁴ Thus, this property distinguishes verbs of the *break* class from verbs of the *hit* class. Jackendoff also shows that agentivity and intentionality are relevant for passivization.¹⁵ So, this will also be a relevant property for verb classification. In VerboWeb, for instance, there are two types of change of state verbs. The optionally agentive change of state verbs, such as *quebrar* ‘break’, can take agentive subjects and, consequently, can form passives. Contrarily, the non-agentive change of state verbs, such as *fatigar* ‘tire’, do not allow agentive subjects and also do not normally passivize. As examples of semantic properties which do not determine verb classification, Grimshaw mentions color verbs (*paint, color, fade*)¹⁶ and Pesetsky mentions the distinction between verbs denoting the emission of loud sounds and verbs denoting the emission of low sounds (*scream, howl x whisper, murmur*).¹⁷ These properties do not determine syntactic argument realization, and thus are not relevant for classification.

The properties which determine syntactic argument realization are the so called grammatically relevant semantic properties.¹⁸ As is largely assumed in the literature, grammatically relevant semantic properties are the event structure properties of verbs, which we turn to next.

Event structure properties are associated with the general contour found across specific situations described by specific verbs. Main event structure properties analyzed so far comprise lexical aspect, thematic roles, and event complexity (or causation), which are correlated with each other. Specific semantic components of verbs, which distinguish different items with the same event structure, are associated with the idiosyncratic meaning of the verb, called the root.¹⁹ In VerboWeb these facets of the situation described by a verb are taken into consideration in the determination of verb classes. Thus, in the next subsections, we present the notions of lexical aspect, thematic role and predicate decomposition, in order to explain the theoretical framework that underlies our proposal for verbal classification.

2.1. Lexical Aspect

Lexical aspect (or *Aktionsart*) has been an important semantic characteristic for verb classification, since Vendler’s first proposal.²⁰ This property is associated to the internal temporal characteristics of the situation described by the verb. Vendler proposed a quadripartite classification of verbs, based on three specific characteristics of the temporal development of situations: dynamicity, duration, and telicity. Dynamic situations (also called events) are those which involve a type of motion or force that

¹⁴ Fillmore 2003.

¹⁵ Jackendoff 1972.

¹⁶ Grimshaw 2005.

¹⁷ Pesetsky 1995.

¹⁸ De Clerck – Colleman – Willems 2013; Cançado – Amaral 2016.

¹⁹ Levin – Rappaport Hovav 2005.

²⁰ Vendler 1957.

takes place; non-dynamic situations (or states) are static and do not suffer changes over the course of time. Durative situations last over time, being composed of many intervals, while non-durative (or punctual) situations occur in a single moment, and lack distinct temporal intervals. Finally, telic situations have a result or ending point, while atelic situations do not. The values for each one of these properties give rise to four classes of verbs: activities, accomplishments, achievements, and states. These classes and their respective aspectual values are represented in **Table 1**:

Class	Dynamic	Intervals	Telic
States	-	+	-
Activities	+	+	-
Accomplishments	+	+	+
Achievements	+	-	+

Table 1. Aspectual classes, according to Vendler's classification²¹

Stative verbs are thus the only ones which describe non-dynamic (static) situations. These situations are also durative and atelic. Examples are *amar* 'love', *preocupar* 'worry', and *odiar* 'hate'. Activity verbs are those which describe dynamic, durative, and atelic situations, as *dançar* 'dance', *beijar* 'kiss', and *lavar* 'wash'. Accomplishment verbs also describe dynamic and durative situations, but, as opposed to activities, accomplishments are telic. Examples of these verbs are *amassar* 'crumple' (in transitive form), *pendurar* 'hang', and *premiar* 'reward'. Finally, achievement verbs describe dynamic, punctual, and telic situations, as *corar* 'blush', *cair* 'fall', and *adoecer* 'sicken'.

After Vendler's first classification, many linguistics described new aspectual classes and the compositional nature of aspect, proposing more complex ways to analyze verbs in terms of their aspectual properties.²² Dowty, for example, showed that many verbs classified as achievements actually describe events which occur over time, such as *cool* or *freeze*.²³ He called these events degree achievements. He also pointed out that accomplishments are complex situations, composed of two subevents. Caçado and Amaral,²⁴ following Travaglia and Smith,²⁵ argue that the temporal punctuality of achievements does not mean the absence of duration in time, but the absence of temporal intervals in the described event, and also the absence of a complex structure composed of subevents. So, these verbs are not punctual in the sense that they are instantaneous, but in the sense that they occur in a single moment in time (even if this moment has a certain duration) and also that they describe simple monoeventive situations. Besides degree achievements, other types of aspectual classifications were

²¹ Adapted from Caçado – Amaral 2016: 167.

²² Dowty 1979; Verkuyl 1989; Smith 1997; Van Valin 2005; Harley 2005; Rothstein 2004; Croft 2012; among others.

²³ Dowty 1979.

²⁴ Caçado – Amaral 2016.

²⁵ Travaglia 1985; Smith 1997.

proposed. Smith, for example, shows that some activities are made up of a series of repetitions of punctual situations, such as *jump* or *blink*.²⁶ These types of situations came to be known as semelfactives. Moreover, Arad and Pylkkänen note that some types of states —considered primitives in the composition of aspect— can be themselves complex, composed of other stative subeventualities.²⁷

In VerboWeb, lexical aspect is the basis for the first major division of lexical items. We propose that verb classes fall into four broad aspectual categories, which we call activity, causation, culmination, and state. Activity and state verbs refer to the verbs that present the lexical aspects of activity (including semelfactives) and simple state, respectively. Culmination verbs refer to verbs that denote different types of achievements, while causation verbs mostly refer to verbs denoting accomplishments, with the exception of complex state verbs (e.g., *preocupar* ‘worry’). The classification proposed in VerboWeb will be presented in more detail in section 4.

2.2. Thematic roles

Thematic roles are a second type of lexical-semantic property of verbs which has been very useful for verb classification, since the first proposals made by Halliday, Fillmore, Chafe and Jackendoff.²⁸ Thematic roles are semantic functions assigned by the verb to its arguments. These roles can be seen as generalizations over the roles of individual participants in individual situations described by verbs.²⁹ For instance, for the group of verbs *dançar* ‘dance’, *beijar* ‘kiss’, and *lavar* ‘wash’ the subject argument can be characterized as an Agent (a role which bears the semantic components common across the roles of individual participants: the dancer, the kisser, and the washer; it is the volitional trigger of an action). Besides the Agent role, in VerboWeb, the following labels are used to describe the argument structure of the analyzed classes. The list and the definitions are based on the work published by Cançado and Amaral in 2016:³⁰

- Cause: the non-volitional trigger of an event (the non-volitional subject of verbs such as *amassar* ‘crumple’ in a transitive sentence);
- Patient: the entity which suffers the effect of an action, going through a change of state (the object of *amassar* ‘crumple’ in a transitive sentence, the subject of *corar* ‘blush’ and *adoecer* ‘sicken’ in an intransitive sentence);
- Affected Object: the entity which suffers the effect of an action, without going through a change of state (the object of *lavar* ‘wash’);
- Instrument: an instrument used by an agent to carry out the action (the oblique headed by *com* ‘with’ in sentences such as *a mulher lavou as roupas com sabão* ‘the woman washed the clothes with soap’);

²⁶ Smith 1997.

²⁷ Arad 1998; Pylkkänen 2000.

²⁸ Halliday 1966; Fillmore 1968; Chafe 1970; Jackendoff 1983; 1990.

²⁹ Dowty 1991.

³⁰ Cançado – Amaral 2016.

- Locative: place where something is situated (the oblique argument of verbs such as *pendurar* ‘hang’ and *cair* ‘fall’);
- Target: place to where something is being transferred, physically or metaphorically (the object argument of verbs such as *premiar* ‘reward’);
- Theme: the entity which is transferred by an action (the subject of *cair* ‘fall’);
- Stimulus: state which causally triggers a psychological experience in an Experiencer (the subject of verbs such as *preocupar* ‘worry’);
- Experiencer: animate being who is or comes to be in a specific mental, perceptual or psychological state (the object of verbs such as *preocupar* ‘worry’ and the subject of verbs such as *amar* ‘love’ and *odiar* ‘hate’);
- Stative Object: entity or situation to which reference is made, and which does not trigger or is affected by an action (the object of verbs such as *amar* ‘love’ and *odiar* ‘hate’).

The above list is not complete, and also there are many issues in adopting such roles as a theory of Lexical Semantics. For example, many roles cannot cooccur, such as Patient and Affected Object. This means that a single verb will not be able to have two arguments with the roles Patient and Affected Object, respectively. Also, in some cases it is difficult to single out a unique thematic role for an argument. For example, arguments of agentive motion verbs, such as *run*, can be seen as Agents or Themes, because they act volitionally but also change location. These types of issues indicate that thematic roles are not primitives, but are composed of more specific properties. Roles such as Patient and Affected Object share specific properties of their composition and, thus, do not cooccur. Also, a single verb may have an argument with thematic properties of two or more thematic roles, which makes it difficult to decide in which label it can be adequately placed.

Cançado and Amaral, following Dowty and Cançado,³¹ argue that thematic roles can be analyzed as composed of a group of properties.³² The most important thematic properties for argument realization are trigger, affected, and stative. Levin and Rappaport Hovav have shown that thematic roles are derived from other properties of verbs and cannot be assumed to be primitives of a semantic theory.³³ In fact, they can even be related to temporal properties, in the sense that aspectual classes can be correlated with certain types of thematic roles, which shows that they are in fact derived notions. The Stative Object role is related to states, for example, while the Agent role is related to activities, and the Cause role is related to accomplishments.

Considering these issues, thematic roles are used in VerboWeb as descriptive tools to represent in a broad way the argument structure of the classes. We assume, following Cançado, Godoy and Amaral,³⁴ that both aspect and thematic roles are

³¹ Dowty 1991; Cançado 2005.

³² Cançado – Amaral 2016.

³³ Levin – Rappaport Hovav 2005.

³⁴ Cançado – Godoy – Amaral 2013.

properties which can be derived from more primitive elements of the event structure, to which we turn as follows.

2.3. Predicate decomposition

Characteristics of the temporal contour and the roles played by each argument are actually derived from the primitive components of the event structure, which have also been characterized through the complexity of events described by a verb. Event complexity is related to causation and to the fact that verb meaning is not atomic, but compositional. It has been recognized in Lexical Semantics literature that the meaning of verbs is composed of a predicate-argument structure, built from smaller and more primitive semantic elements.³⁵ Different types of evidence had been given to corroborate this assumption, which are explained in more detail below.

Morgan shows that certain verbs have an ambiguous interpretation in a sentence modified by *almost*.³⁶ According to the author, the ambiguity is caused by the complexity of the event described by the verb. The adverb can have scope over either one of the two subevents which compose the complex event. Stechow³⁷ makes the same claim about the expression *wieder* ‘again’ in German. In BP, sentences such as *a menina quase fechou porta* ‘the girl almost closed the door’ or *a menina fechou a porta de novo* ‘the girl closed the door again’ are ambiguous. In the first case, the sentence can describe two different situations: one in which the girl thought about closing the door, but she actually takes no action in doing so (in which case the adverb has scope over the action subevent); and another in which the girl does something to close the door but the expected result is not reached (in which case the adverb has scope over the result subevent). With the adverb *again* the possible readings are as follows: in one, the girl does the action in order to close the door two or more times (in which case the adverb has scope over the action subevent); in the other, the girl does the action in order to close the door one time, but another participant had already closed the door before (in which case the adverb has scope over the result subevent).

Moreover, other authors show that the complex semantic structure of verbs can be made explicit by paraphrases corresponding to complex (thus compositional) phrases. Lakoff and Parsons, for instance, show that all change of state verbs can be paraphrased with a structure with the predicate *become* and a related adjective: *crumple* = *to become crumpled*.³⁸ Clark and Clark and Hale and Keyser show the same type of paraphrases for other groups of verbs, namely location and locatum verbs, such as *bottle* and *butter*, respectively.³⁹ The authors argue that *bottle* can be interpreted as *put something in a bottle*, while *butter* is equaled to *put butter into something*.⁴⁰

³⁵ Lakoff 1970; Clark – Clark 1979; Dowty 1979; Pinker 1989; Jackendoff 1990; Levin – Rappaport Hovav 1995; 2005; Hale – Keyser 2002; Wunderlich 2012; Cançado – Godoy – Amaral 2013.

³⁶ Morgan 1969.

³⁷ Stechow 1996.

³⁸ Lakoff 1970; Parsons 1990.

³⁹ Clark – Clark 1979; Hale – Keyser 2002.

⁴⁰ Or *provide something with butter* in Hale and Keyser’s more refined paraphrase (Hale – Keyser 2002).

The scope ambiguities and the fact that a single lexical item can have its meaning equated to a complex expression indicate that the meaning of that single item is itself complex. So, assuming the compositionality of verb meaning, Levin and Rappaport Hovav argue that event complexity is the main determinant of argument realization.⁴¹ Thus, the internal structure of the situations described by verbs—and the individual parts of the verbs’ meanings—are responsible for determining syntactic properties of verbs. In this perspective, the representation of verb meaning which serves the purpose of verb classification must include a proper representation of the event structure.

Following Levin and Rappaport Hovav, predicate decomposition structures are such a type of representation.⁴² According to the authors, predicate decomposition is a representation of verb meaning built from primitive predicative elements and their arguments and modifiers. We follow in VerboWeb Cançado, Godoy and Amaral’s representations,⁴³ which refine and further develop Rappaport Hovav and Levin’s structures,⁴⁴ considering data from BP. As follows, we exemplify the representation with the predicate decomposition structure for a change of state verb.

[5] *v*: [[X ACT] CAUSE [BECOME [Y <STATE>]]]

In the representation above, for the event structure of a change of state verb, primitive predicates are notated in upper case, variables are notated by letters X and Y and represent the arguments of the verb, the ontological category of the roots (which represents the idiosyncratic meaning of verbs) is notated in italics; square brackets are used to signal each predicate-argument subpart of the structure, and angled brackets are used to signal the root. CAUSE is a primitive predicate which takes two arguments, the subevents [X ACT] and [BECOME [Y <STATE>]]. The first subevent is the action which causes the change of state, and it is represented by the predicate ACT, which takes a single argument, the variable X. The second subevent is the result caused by the action, the change of state, and is represented by the complex structure [BECOME [Y <STATE>]]. In this complex structure <STATE> takes one argument, Y, and BECOME also takes one argument, the whole structure [Y <STATE>].

The example in [5] represents the event structure properties which are associated with the general contour found across specific situations described by change of state verbs. As already claimed, lexical aspect and thematic roles are derived from primitive elements comprised in the event structure, and are closely related to event complexity. Dowty associates the ambiguity of *almost* and *again* with the semantic structure of accomplishment verbs.⁴⁵ According to the author, an accomplishment is composed of an activity (the action) and an achievement (the result), which are causally related

⁴¹ Levin – Rappaport Hovav 2005.

⁴² Levin – Rappaport Hovav 2005.

⁴³ Cançado – Godoy – Amaral 2013.

⁴⁴ Rappaport Hovav – Levin 1998.

⁴⁵ Dowty 1979.

(CAUSE). Causation and the complexity of events have been intertwined notions since then.⁴⁶

From that structure, it is possible to derive different types of properties of the described event, such as the thematic roles of the arguments and the lexical aspect, as already argued. Following Jackendoff and Dowty,⁴⁷ Cançado, Godoy and Amaral⁴⁸ propose that the X argument of the predicate ACT is a Cause, meaning the Agent is represented by the same structure modified by the VOLITION component: [X ACT volition] (modifiers are notated in lower case in VerboWeb), and that the Y argument of BECOME is a Patient. The causal relation between those subevents makes up the temporal contour of the situation: action predicates show their dynamic character, the complexity entails a certain amount of duration, and the result of the change of state shows the telic nature of the event. The structure is, thus, related to the accomplishment temporal contour.

Dowty also proposes that states are the fundamental building blocks of aspectual meaning, and they are combined with specific predicates to derive the other aspectual types.⁴⁹ However, more recently, some authors have proposed that states are also compositional, and can even be complex and include a causal relation.⁵⁰ Different types of stative verbs challenge Vendler's quadripartite classification.⁵¹ We assume that there are at least two types of states: simple states and complex states (along with many other distinctions proposed in the literature, such as the individual-level and stage-level states). Besides, other aspectual distinctions have been proposed for the other three classes, such as the semelfactives⁵² and the degree achievements.⁵³ The different types of aspectual interpretation are a consequence of the different types of components which make up the meaning of the verb.

Along with the general event structure shared with many verbs, the representation also includes the specific semantic components of specific verbs, which distinguish different items with the same general event structure. These specific semantic components are associated with the idiosyncratic meaning of the verb, or the root. In the general structure of the class, only the ontological type of the root is displayed. But specific verbs can also be represented, as the example below illustrates:

[6] *amassar* 'crumple': [[X ACT] CAUSE [BECOME [Y <AMASSADO 'CRUMPLED'>]]]

Predicate decomposition structures are adopted in VerboWeb to represent the meaning of each verb class. These representations have the advantage of making

⁴⁶ Pinker 1989; Stechow 1996; Pylkänen 1997; 2000; Arad 1998; Martin – Schäfer 2014.

⁴⁷ Jackendoff 1990; Dowty 1979.

⁴⁸ Cançado – Godoy – Amaral 2013.

⁴⁹ Dowty 1979.

⁵⁰ Pylkänen 1997; 2000; Arad 1998.

⁵¹ Vendler 1967.

⁵² Smith 1997.

⁵³ Dowty 1979.

explicit the internal components of the meaning of a verb, which can be used to derive thematic roles and lexical aspect and to make predictions about argument realization. A final advantage of the predicate decomposition structures is the possibility of proposing different levels of verb classes, depending on the granularity of the analysis. As we will show below, this is an important part of our analysis of the BP verbal lexicon.

Any classification essentially depends on the criteria established for the definition of classes. As already pointed out, VerboWeb's classification is based on lexical-grammatical criteria, as defined by De Clerck, Colleman and Willems,⁵⁴ for the classification of verbs. However, the relationship between semantics and syntax is complex and can occur on different levels, thus not all grammatical phenomena are strictly related to an event structure template as illustrated in [5]. For that, we also assume that the classification can vary depending on the granularity of the analysis (the grain size), as we explain below.

2.3.1. *The grain size of verbal classification*

Cançado and Gonçalves,⁵⁵ based on Levin,⁵⁶ propose three levels of verb classification: coarse-grained, which corresponds to the most general level; medium-grained, which corresponds to an intermediate level; and fine-grained, which corresponds to the level associated with more specific and idiosyncratic properties of verbs. In VerboWeb, canonical verb classes correspond to the medium-grained level of analysis. Change of state verbs, as represented in [5], are an example. This verb class is composed of verbs which share the event structure in [5] and a group of syntactic properties, such as the causative alternation (the possibility of both a transitive and an intransitive form), passivization, and the possibility of an instrumental adjunct.

A coarse-grained analysis, in contrast, considers properties which are common in different medium-grained classes, and that are also relevant for grammatical properties. So, in a coarse-grained analysis, verbs are grouped together by properties which are common in distinct event structures. As an example, Cançado and Gonçalves cite the agentive verbs.⁵⁷ Agentivity is a property which crosscuts different event structures. And all agentive verbs share certain grammatical properties, such as passivization. Thus, considering such properties, a change of state verb such as *amassar* 'crumple' may be grouped with a transitive activity verb, such as *lavar* 'wash'.

Finally, a fine-grained analysis considers the specific idiosyncratic meaning of verbs, found in their roots in a predicate decomposition representation. Such properties motivate a fine-grained classification if they are relevant for grammatical properties and generalizations. Cançado and Gonçalves argue that reciprocal verbs can be classified together in a fine-grained analysis.⁵⁸ Within the change of state verb class, there are non-reciprocal verbs (such as *amassar* 'crumple'), but also reciprocal verbs (such as

⁵⁴ De Clerck – Colleman – Willems 2013.

⁵⁵ Cançado – Gonçalves 2016.

⁵⁶ Levin 2010.

⁵⁷ Cançado – Gonçalves 2016.

⁵⁸ Cançado – Gonçalves 2016.

misturar ‘mix’, *agrupar* ‘group’, and *colar* ‘glue’). The specific meaning properties of reciprocal verbs predict their occurrence in a type of argument structure alternation.⁵⁹ In one form, the object can denote both participants of the reciprocal relation, as in *a cozinheira misturou os ingredientes* ‘the cook mixed the ingredients’. In an alternate form, the object denotes a single participant, and the other participant of the reciprocal relation is denoted by an adjunct phrase, as in *a cozinheira misturou a manteiga com a farinha* ‘the cook mixed butter with flour’. Cançado, Godoy and Amaral argue that reciprocal verbs do not compose a verb class in a medium-grained analysis because they share all other properties of change of state verbs.⁶⁰ And, besides, reciprocal verbs can be found in different classes. Reciprocal verbs with reciprocity in the object (such as *misturar* ‘mix’, *agrupar* ‘group’, and *colar* ‘glue’) are found within the change of state class, but reciprocal verbs with reciprocity in the subject (such as *conversar* ‘talk’, *flertar* ‘flirt’ and *lutar* ‘fight’) are found within the class of internally caused (unergative) verbs. Therefore, these verbs motivate a fine-grained analysis, which is used in VerboWeb to determine subclasses of verbs.

To sum up, VerboWeb adopts a theory of verb classification based on lexical-grammatical criteria. This means that verbs are grouped together according to their semantic properties which have impact on syntactic structure. As is well recognized in Lexical Semantics literature, these semantic properties are event structure properties, specifically the individual primitives which make up the event and its complexity. In order to represent the event structure of verbs, a predicate decomposition structure is proposed for each class and it is accompanied by aspectual and thematic properties derived from it. As the relation between semantic and syntax is complex, different levels of analysis are considered in the classification, following the granularity proposal of Cançado and Gonçalves.⁶¹ As already pointed out, the authors’ proposal is based on lexical-grammatical criteria for verb classification. Thus, independently of the granularity of the analysis, verb classification always takes into consideration the association between event structure properties and syntactic properties of verbs, or their argument structure.

3. METHODOLOGY: DATA AND ANALYSIS

The aim of VerboWeb is to present a broad and complete overview of the BP verbal lexicon. Thus, our methodological goal is to find, list, describe, analyze, and classify the BP verbs and verb classes as exhaustively as possible.

So, to start, and based on previous studies and hypotheses, a class is chosen to be analyzed (e.g., change of state verbs) and one determinant property of this class is singled out (e.g., causative alternation). Using this property as a guide, we collect data (single verbs) from Borba’s verb dictionary.⁶² This dictionary is the most complete

⁵⁹ Godoy 2008.

⁶⁰ Cançado – Godoy – Amaral 2013; 2017.

⁶¹ Cançado – Gonçalves 2016.

⁶² Borba 1990.

source of verbs available for BP, since it brings semantic classifications and examples from various corpora, together with the meaning of verbs. However, some verbs which were more recently incorporated into the BP lexicon are not presented in Borba's (1990) dictionary. In those cases, we use Houaiss electronic dictionary.⁶³ The search for data in dictionaries is done manually and individually by a researcher of our group. Each verb listed in Borba's verb dictionary is verified according to the guiding property. Those verbs which do have the property are collected to the point that we have a complete list (or as complete as possible) of the verbs of the target class.

Once the list of verbs is ready, each verb is individually analyzed. We take seriously the hypothesis that semantics determines syntax. So, as each verb is individually analyzed, different diagnostic tests are applied in order to verify the verb's syntactic and semantic properties. Some of these tests are aspectual tests, passivization, deletion of arguments, and types of adjunctions accepted by the verb, among others. Verbs are classified according to syntactic properties in common, which reflect a common semantic property. This also means that when a verb is polysemous, presenting multiple meanings, each meaning can be related to a different argument structure, and, consequently, to a different class. For example, the verb *uniformizar* can mean either 'make uniform' or 'to provide with uniform.' In the first sense it describes a change of state, and is classified together with *quebrar* 'break' and other verbs of change of state. An example sentence is *o pintor uniformizou a parede* 'the painter made the wall uniform'. In the second sense it describes a change of possession, and is classified together with *amanteigar* 'butter' and other verbs of change of possession (also known as locatum verbs). An example sentence is *o gerente uniformizou os funcionários* 'the manager provided the workers with uniforms'. Two senses of a polysemous verb can also be in the same class if the event structure is the same in both cases.

Based on examples given in the dictionaries, sentences are carefully crafted for each verb, both for exemplification and for testing specific properties. As pointed out by Laporte,⁶⁴ using carefully crafted sentences we can verify structures that are or are not allowed in the language, that is, we can deal with negative evidence, a factor whose importance has been recognized since Chomsky.⁶⁵ To ensure that the grammatical structures are actually part of the BP grammar, all the sentences are attested in language use data. This procedure is done by searching in the corpora made available by Linguateca's website, Corpus do Português, and also through searches in Google.⁶⁶

The individual analysis of each verb and each class is carried out by the research team, based on the many individual research works previously developed. In weekly meetings, the researchers get together to analyze the sentences which exemplify each property of verbs, to discuss theoretical analyses, and to feed the database with new information.

⁶³ Houaiss 2009.

⁶⁴ Laporte 2008.

⁶⁵ Chomsky 1957.

⁶⁶ Santos 2009 (<https://www.linguateca.pt/>); Davies 2016 (<https://www.corpusdoportugues.org/web-dial/>); Google Brasil (<https://www.google.com.br>).

4. BRAZILIAN PORTUGUESE VERB CLASSES

Assuming the theory of verb classification outlined in Section 2 and using the methodology outlined in Section 3, VerboWeb analyzes and classifies BP verbs according to their argument structure properties, that is, the event structure lexicalized by each verb and their syntactic properties related to argument realization.

As a first generalization, verbs are grouped together into four major aspectual categories:

- Activity: this category comprises verbs which lexicalize a single (simple) action event (activities, semelfactives);
- Causation: this category comprises verbs which lexicalize complex eventualities, composed of two subeventualities causally related (accomplishments, complex states);
- Culmination: this category comprises verbs which lexicalize a single (simple) result event (achievements);
- State: this category comprises verbs which lexicalize a single (simple) static eventuality (simple states).

These categories could be seen as a result of a coarse-grained analysis in Cançado and Gonçalves's terms.⁶⁷ However, they do not function as classes *per se*, because there is no syntactic property related to each group. These categories are gathered following the long-standing tradition of classifying verbs by their lexical aspect, for the relevance of such information in a verbal database, and also considering that lexical aspect is one of the properties derived from event structure. As we have already mentioned in subsection 2.1, the names (labels) for the major categories make reference to the event structure properties related to aspect. Thus, such categories are defined according to the compositional structure and the nature of the eventualities they describe, and aspectual properties of verbs are derived from this type of information.

Despite categorizing verbs in these four major groups, VerboWeb does not make use of coarse-grained classes. Classes in a coarse-grained analysis share only few properties (as agentivity and passivization, Cançado and Gonçalves's example).⁶⁸ Besides, those properties are associated with argument structure and will be part of the properties of classes defined in a medium-grained analysis. Passivization, for instance, is present in all classes of transitive agentive verbs.

Besides these general categories of verbs, actual classes are defined in a medium-grained analysis, taking into consideration more specific semantic content and the syntactic properties of verbs. Each group defined in the medium-grained analysis is considered a "verb class", in canonical terms. Up until now, nineteen classes have been

⁶⁷ Cançado – Gonçalves 2016.

⁶⁸ Cançado – Gonçalves 2016.

analyzed and are available in the database (many others are currently under investigation).⁶⁹

The category of Activity verbs is divided into verb classes according to the types of actions described, the number of participants and the relationships found between event participants, specifically “contact” and “instruments” (in cases in which the situation has two or more participants).

There are six classes of activity verbs:

Activity Verbs		
Class	Description	Examples
Internally caused (unergative)	These verbs describe situations in which a single participant performs an event.	<i>dançar</i> ‘dance’ <i>sorrir</i> ‘smile’ <i>correr</i> ‘run’
Internally caused with incorporated instrument	These verbs describe events in which a single participant acts with an instrument; the verb specifies the instrument.	<i>patinar</i> ‘skate’ <i>esquiar</i> ‘ski’ <i>pedalar</i> ‘pedal’
Contact with incorporated instrument	These verbs describe events in which a participant acts on another with an instrument, which is specified by the verb. There is entailed physical contact between participants.	<i>martelar</i> ‘hammer’ <i>apedrejar</i> ‘stone’ <i>esfaquear</i> ‘stab’
Contact mediated by instrument	These verbs describe events in which a participant acts on another with an instrument. There is entailed physical contact between participants.	<i>lavar</i> ‘wash’ <i>limpar</i> ‘clean’ <i>varrer</i> ‘sweep’

⁶⁹ The works that give rise to the verb classes are dissertations, theses, and papers developed by the members of the Research Group on Lexical Semantics from the Faculty of Languages, Literature, and Linguistics (FALE) of the Federal University of Minas Gerais (UFMG). These publications can be found on the group’s website: <http://www.letas.ufmg.br/nucleos/nupes/>.

Contact mediated by the body	These verbs describe events in which a participant acts on another using its own body. There is entailed physical contact between participants.	<i>beijar</i> ‘kiss’ <i>abraçar</i> ‘hug’ <i>lamber</i> ‘lick’
Weather verbs	These verbs describe natural events which occur in a specific place.	<i>chover</i> ‘rain’ <i>ventar</i> ‘wind’ <i>nevar</i> ‘snow’

Table 2. Classes of activity verbs in VerboWeb

Verbs of causation are divided into classes according to the nature of the “causally related subeventualities”. There are eight classes of causation verbs:

Causation Verbs		
Class	Description	Examples
Optionally agentive change of state	These verbs describe events in which a trigger (volitionally or not) causes a change of state in another participant.	<i>amassar</i> ‘crumple’ <i>fechar</i> ‘close’ <i>quebrar</i> ‘break’
Non-agentive change of state	These verbs describe events in which a non-volitional trigger causes a change of state in another participant.	<i>cansar</i> ‘tire’ <i>empobrecer</i> ‘impoverish’ <i>inibir</i> ‘inhibit’
Change of locative state	These verbs describe events in which an agent causes a change in the state of another participant in relation to a location.	<i>pendurar</i> ‘hang’ <i>confinar</i> ‘confine’ <i>hospedar</i> ‘lodge’
Change of possessive state	These verbs describe events in which an agent causes a change in the state of another participant in relation to its possessions.	<i>encher</i> ‘fill’ <i>cobrir</i> ‘cover’ <i>prover</i> ‘provide’

Change of location / location verbs	These verbs describe events in which an agent causes a change in the place in which another participant is located. The new location is specified by the verb.	<i>engarrafar</i> ‘bottle’ <i>enjaular</i> ‘cage’ <i>encaixotar</i> ‘box’
Change of possession / locatum verbs	These verbs describe events in which an agent causes a change in the possession of another participant. The new possession is specified by the verb.	<i>amanteigar</i> ‘butter’ <i>coroar</i> ‘crown’ <i>mobilier</i> ‘furnish’
Locatum transfer	These verbs describe events in which an agent transfers a physical or abstract object to another participant. The transferred object is specified by the verb.	<i>premiar</i> ‘reward’ <i>abençoar</i> ‘bless’ <i>presentear</i> ‘gift’
Psychological (complex) state	These verbs describe complex states in which a stimulus causes the activation of a psychological state in another participant.	<i>preocupar</i> ‘worry’ <i>chocar</i> ‘shock’ <i>irritar</i> ‘irritate’

Table 3. Classes of causation verbs in VerboWeb

The category of Culmination verbs is divided into classes by the nature of their result:

Culmination Verbs		
Class	Description	Examples
Change of state	These verbs describe simple events in which a participant suffers a change of state.	<i>adoecer</i> ‘sicken’ <i>corar</i> ‘blush’ <i>adormecer</i> ‘fall asleep’

Change of place	These verbs describe simple events in which a participant suffers a change of location.	<i>chegar</i> ‘arrive’ <i>subir</i> ‘go up’ <i>cair</i> ‘fall’
Change of mental state	These verbs describe simple events in which a human participant suffers a change of mental state.	<i>aprender</i> ‘learn’ <i>adivinhar</i> ‘guess’ <i>inferir</i> ‘infer’

Table 4. Classes of culmination verbs in VerboWeb

Verbs of state are still being studied and we do not have yet a clear view of the specific properties of these verbs. Currently, only two classes are available in this category (recall that complex states are classified with Verbs of causation):

State Verbs		
Class	Description	Examples
Psychological (simple) state	These verbs describe a psych state of a human participant in relation to an object, situation or another person.	<i>amar</i> ‘love’ <i>temer</i> ‘fear’ <i>odiar</i> ‘hate’
Existential state	These verbs describe an existential state of a participant in some specific place.	<i>existir</i> ‘exist’ <i>ter</i> ‘there to be’ <i>haver</i> ‘there to be’

Table 5. Classes of state verbs in VerboWeb

Considering the medium-grained analysis presented above, verb classes in VerboWeb are defined by a set of five syntactic-semantic properties. These properties are called “structural properties”, and each class is defined by a set of values for these five properties.

- Common semantic content in the class: The common semantic content in the class is the meaning which remains constant in all verbs of the class;
- Basic syntactic form: the basic syntactic form is the basic transitivity of the verbs;
- Thematic roles structure: the thematic roles structure gives a description of the argument structure of the class in terms of thematic roles;
- Predicate decomposition structure: the predicate decomposition structure provides a refined theoretical definition of the event structure of the class;

- Basic lexical aspect: finally, the basic lexical aspect outlines the aspectual class of the verbs within the analyzed class. This aspectual classification is always in agreement with the quadripartite general categorization of the verbs, but it is more specific.

As follows, we illustrate the structural properties for four classes, one in each major aspectual category. The properties for each one of the nineteen classes can be viewed on VerboWeb's webpage (www.lettras.ufmg.br/verboweb).

<p>Activity: internally caused verbs (unergative) Examples: <i>dançar</i> 'dance', <i>sorrir</i> 'smile', <i>correr</i> 'run'</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Common semantic content in the class: do / make an event - Basic syntactic form: [NP V] (intransitive verb) - Thematic roles structure: {Agent} - Predicate decomposition structure: [X DO <EVENT>] - Basic lexical aspect: activity
<p>Causation: optionally agentive change of state verbs Examples: <i>amassar</i> 'crumple', <i>quebrar</i> 'break', <i>fechar</i> 'close'</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Common semantic content in the class: x acts and y comes to be in a specific state as a result - Basic syntactic form: [NP V NP] (transitive verb) - Thematic roles structure: {Cause or Agent, Patient} - Predicate decomposition structure: [[X ACT (volition)] CAUSE [BECOME [Y <STATE>]]] - Basic lexical aspect: accomplishment
<p>Culmination: change of state verbs Examples: <i>corar</i> 'blush', <i>adoecer</i> 'sicken', <i>adormecer</i> 'fall asleep'</p>

<ul style="list-style-type: none"> - Common semantic content in the class: y comes to be in a specific state - Basic syntactic form: [NP V] (intransitive verb) - Thematic roles structure: {Patient} - Predicate decomposition structure: [BECOME [Y <STATE>]] - Basic lexical aspect: achievement
<p>State: psychological verbs Examples: <i>amar</i> ‘love’, <i>odiar</i> ‘hate’, <i>temer</i> ‘fear’</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Common semantic content in the class: x is in a psych state in relation to an object - Basic syntactic form: [NP V NP or PP] (transitive verb) - Thematic roles structure: {Experiencer, Stative Object} - Predicate decomposition structure: [X <PSYCH-STATE> Y] - Basic lexical aspect: state

Table 6. Examples of structural properties for four classes

Besides structural properties, each verb class has its own unique morphosyntactic and semantic properties, called “class properties”. Class properties can be predicted from the argument structure of the class, but comprise more specific phenomena, such as argument alternations, the combination of verbs with different types of modifiers, and entailments. Each class has its own unique set of class properties and all verbs in a class behave the same way regarding these properties. To illustrate, we show below the class properties of the four classes cited above (the complete sets of properties for all nineteen classes can be accessed at VerboWeb’s webpage):

<p>Activity: internally caused verbs (unergative) Examples: <i>dançar</i> ‘dance’, <i>sorrir</i> ‘smile’, <i>correr</i> ‘run’</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Licenses cognate object: <i>A Dani dançou uma dança sensual</i> ‘Dani danced a sexy dance’ - Licenses an adjunct equivalent to the cognate object: <i>A Dani dançou sensualmente</i> ‘Dani danced sensually’

Causation: optionally agentive change of state verbs

Examples: *amassar* ‘crumple’, *quebrar* ‘break’, *abrir* ‘open’

- Licenses causative-inchoative alternation with the clitic SE: *O vestido da menina (se) amassou* ‘the girl’s dress crumpled’
- Licenses a cause adjunct in the inchoative form: *O vestido da menina (se) amassou com a brincadeira* ‘the girl’s dress crumpled because she played a lot’
- Licenses process passive: *O vestido da menina foi amassado* ‘the girl’s dress was crumpled’
- Licenses the resultative passive (become state): *O vestido da menina ficou amassado* ‘the girl’s dress got crumpled’
- Licenses the stative passive (be state): *O vestido da menina está amassado* ‘the girl’s dress is crumpled’

Culmination: change of state verbs

Examples: *corar* ‘blush’, *adoecer* ‘sicken’, *adormecer* ‘fall asleep’

- Licenses inchoative-causative alternation: *A cena vergonhosa corou a Maria* ‘the embarrassing scene caused Maria to blush’
- Licenses indirect cause in adjunct position of the inchoative form: *A Maria corou com a cena vergonhosa* ‘Maria blushed because of the embarrassing scene’
- Licenses the resultative passive (become state): *A Maria ficou corada* ‘Maria started to blush’
- Licenses the stative passive (be state): *A Maria está corada* ‘Maria is blushing’
- Prohibits SE in the inchoative form: **A Maria se corou* Lit. ‘the Maria herself blushed’

State: psychological verbs

Examples: *amar* ‘love’, *odiar* ‘hate’, *temer* ‘fear’

- Licenses factoring of the Stative Object argument: *O rapaz ama a namorada pelo seu jeito meigo* ‘the guy loves his girlfriend because of her sweetness’
 - Licenses passivization: *A namorada é amada pelo rapaz* ‘the girlfriend is loved by her boyfriend’

Table 7. Examples of Class Properties for four classes

Verb classes in VerboWeb are, thus, built from verbs with the same argument structure properties, which lexicalize the same type of event structure and have the same syntactic properties. The events described by verbs are complex entities, composed of different parts (subeventualities) and of the different types of relationships between event participants. The event structure lexicalized by the verb determines its argument realization properties. Each class is characterized by a set of five structural properties, and a set of class properties.

As already argued, however, verb classification according to lexical-grammatical criteria can take place in distinct levels of analysis.⁷⁰ De Clerck, Coleman and Willems discuss the importance of defining which is the most adequate granularity for verb classification in a given study, considering the research purposes.⁷¹ For VerboWeb, which has as goal a broad analysis of a great number of verbs, in a complete investigation of the BP verbal lexicon, we believe that two levels of classification are essential in order not to miss any generalizations about the syntactic-semantic behavior of verbs: verb classes, defined in a medium-grained type of analysis, as we have already presented, and subclasses, which are defined in a fine-grained type of analysis.

Classes, as shown above, are defined as groups of verbs which share an argument structure; they are defined both by structural properties and by class properties. Thus, a class shares a significant amount of morphosyntactic and semantic characteristics. Subclasses, however, are not associated with the argument structure, but with specific morphosyntactic phenomena which are determined by idiosyncratic properties which are constant in a small group of verbs within a class. Each subclass is entirely contained in a specific class and the verbs in a specific subclass contain all the properties of the subclass plus all the properties of the class in which the subclass is contained.

Recalling Cançado and Gonçalves’s example,⁷² Reciprocal verbs (reciprocity in object) are a subclass of the class of Verbs of causation: optionally agentive change of state. Each one of those verbs has all the properties of optionally agentive change of state (as presented in **Table 6** and **Table 7**). Besides all those properties, those verbs share the specific semantic property related to reciprocity (the object argument has a plural denotation), and the syntactic properties related to the discontinuous form of the sentences. This refers to the possibility of the plural object to be factored into different

⁷⁰ Following Cançado – Gonçalves 2016.

⁷¹ De Clerck – Coleman – Willems 2013.

⁷² Cançado – Gonçalves 2016.

syntactic constituents,⁷³ as in *a cozinheira misturou os ingredientes* ‘the cook mixed the ingredients’ and *a cozinheira misturou a manteiga com a farinha* ‘the cook mixed butter with flour’.

Thus far, including the subclass of Reciprocal verbs (reciprocity in object), eight subclasses have been analyzed (and others are under investigation):

- “Reciprocal verbs (reciprocity in object)” (e.g., *misturar* ‘mix’) belongs to the class “Causation: optionally agentive change of state verbs”;
- “Reciprocal verbs (reciprocity in subject)” (e.g., *lutar* ‘fight’) belongs to the class “Activity: internally caused verbs (unergative)”;
- “Verbs of expression (manner of speaking)” (e.g., *cantar* ‘sing’) belongs to the class “Activity: internally caused verbs (unergative)”;
- “Instrumental verbs with two instruments” (e.g., *apedrejar* ‘stone’) belongs to the class “Activity: contact verbs with incorporated instrument”;
- “Verbs of removal” (e.g., *apagar* ‘erase’) belongs to the class “Activity: instrument mediated contact verbs”;
- “Verbs of image creation” (e.g., *tatuar* ‘tattoo’) belongs to the class “Causation: change of locative state verbs”;
- “Contact verbs” (e.g., *amassar* ‘crumple’) belongs to the class “Causation: optionally agentive change of state verbs”;
- “Container verbs” (e.g., *abrigar* ‘shelter’) belongs to the class “Causation: change of locative state verbs”.

Each subclass also has its own unique set of defining properties, which are called subclass properties, and all verbs in a subclass behave the same way regarding subclass properties. To illustrate, we show below the subclass properties for two subclasses, contained in classes from the activity and causation categories cited above. We have not yet found subclasses in the categories of culmination verbs and verbs of state. The complete sets of properties for all subclasses can be accessed at VerboWeb’s webpage (www.lettras.ufmg.br/verboweb).

⁷³ Godoy 2008; Meirelles 2018.

<p>Verbs of expression (manner of speaking) (contained within the class of Activity: internally caused verbs [unergative]) Examples: <i>cantar</i> ‘sing’, <i>rezar</i> ‘pray’, <i>gritar</i> ‘scream’</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Denotes a speech event - Licenses communicated message in object position: <i>O tenor cantava as mais belas músicas</i> ‘the tenor sang the most beautiful songs’ - Licenses message and addressee in object positions: <i>O tenor cantava as mais belas músicas para sua amada</i> ‘the tenor sang the most beautiful songs to his loved one’ - Licenses a sentential object: <i>O tenor cantava que seu amor pela donzela era infinito</i> ‘the tenor sang that his love for the beautiful woman was infinite’ - Licenses addressee in indirect object position: <i>O tenor cantava para sua amada</i> ‘the tenor sang to his loved one’
<p>Reciprocal verbs (reciprocity in object) (contained within the class of Causation: optionally agentive change of state verbs) Examples: <i>misturar</i> ‘mix’, <i>agrupar</i> ‘group’, and <i>colar</i> ‘glue’</p>
<ul style="list-style-type: none"> - The object argument has a plural denotation - Licenses the discontinuous form (argument factoring): <i>A criança / a queda da caixa misturou uma bolinha de gude com a outra</i> ‘the child / dropping the box mixed one marble with the other’ - Licenses the inchoative of the discontinuous form: <i>Uma bolinha de gude (se) misturou com outra (com a queda da caixa)</i> ‘one marble got mixed with another (because someone dropped the box)’ - Licenses process passive of the discontinuous form: <i>Uma bolinha de gude foi misturada com a outra</i> ‘one marble was mixed with another’ - Licenses resultative passive of the discontinuous form: <i>Uma bolinha de gude ficou misturada com a outra</i> ‘one marble got mixed with another’ - Licenses stative passive of the discontinuous form: <i>Uma bolinha de gude está misturada com a outra</i> ‘one marble is mixed with another’

Table 8. Examples of Subclass Properties for two subclasses

Summing up, we propose that in order to provide a complete analysis of the verbal lexicon of a language at least two levels of analysis should be considered: classes and subclasses. The general aspectual categories which group distinct classes are also useful, but as those categories are not related to syntactic properties, they are not

considered classes, because they do not conform to the lexical-grammatical criteria for classification. According to these criteria, BP verbs in VerboWeb are grouped in classes and subclasses. Classes are defined by structural and class properties; subclasses are defined by subclass properties.

5. SOME FINAL REMARKS

VerboWeb presents a large list of BP verbs, together with a theoretical analysis and classification. Assuming the hypothesis that semantics determines syntax (following many authors in Lexical Semantics), we classify verbs according to their argument structure properties (relating their event structures with their morphosyntactic properties). It is a work in progress, with continuous addition and revision of data and analyses, but we have already a good image of what the BP verbal lexicon looks like.

Activity (277 verbs divided into 6 classes)	Internally caused (unergative), Internally caused with incorporated instrument, Contact with incorporated instrument, Contact mediated by instrument, Contact mediated by the body, Weather verbs
Causation (1034 verbs divided into 8 classes)	Optionally agentive change of state, Non-agentive change of state, Change of locative state, Change of possessive state, Change of location / location verbs, Change of possession / locatum verbs, Locatum transfer, Psychological state
Culmination (133 verbs divided into 3 classes)	Change of state, Change of place, Change of mental state
State (38 verbs divided into 2 classes)	Psychological state; Existential state

Table 9. Classes in VerboWeb

Some important conclusions have already emerged from this preliminary “X-Ray” of the BP verbal lexicon. For instance, the number of classes and the number of verbs in the classes indicate that the verbs of causation are the most numerous. This may reflect BP’s tendency to lexicalize causative events (more specifically change of state). This pattern corroborates the claim that the causative event is the most prototypical one in human cognition⁷⁴ and also Talmy’s claim that romance languages prefer the lexicalization of results over the lexicalization of manners.⁷⁵ Besides, regarding the activity verbs, an interesting generalization has emerged: those verbs are

⁷⁴ Langacker 1990; Croft 1991.

⁷⁵ Talmy 1978.

associated with the presence or absence of contact and instrument; thus, these two properties have proven to be relevant for grammatical generalizations.

Other properties which occur consistently throughout verb classes are psychological and mental states, physical state, location, and possession. These properties seem to be responsible for the division of classes within the major categories of verbs of causation, culmination verbs, and verbs of state. Although our present analysis does not show this pattern yet within culmination verbs and verbs of state, studies being carried out have indicated that those categories will also have classes related to psychological and mental states, physical state, location, and possession, analogously to verbs of causation.

Although we follow a lexical-semantics approach for the classification of verbs, the data and analyses presented can be useful for researchers from different theoretical perspectives who are interested either in the study of BP verbs or in the comparison with other languages. All verbs, sentences and properties can be accessed at <http://www.lettras.ufmg.br/verboweb/>.

6. ACKNOWLEDGEMENTS

The authors are thankful for the financial support of CNPq (Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico).

7. BIBLIOGRAPHY

Arad, M. 1998. Psych-notes. *UCL Working Papers in Linguistics* 10: 203-223.

Beavers, J. 2010. The structure of lexical meaning: Why semantics really matters. *Language* 86: 821-864.

Borba, F. (ed). 1990. *Dicionário gramatical de verbos do português contemporâneo do Brasil*. 2nd ed. São Paulo: Editora da Unesp.

Cançado, M. 2005. Propriedades semânticas e posições argumentais. *DELTA* 21 (1): 23-56.

Cançado, M. – Amaral, L. 2016. *Introdução à Semântica Lexical: Papéis Temáticos, aspecto lexical e decomposição de predicados*. Petrópolis: Editora Vozes.

Cançado, M. – Amaral, L. – Meirelles, L. 2017. *Banco de dados lexicais “VerboWeb: classificação sintático-semântica dos verbos do português brasileiro”* (<http://www.lettras.ufmg.br/verboweb/>).

Cançado, M. – Godoy, L. – Amaral, L. 2013. *Catálogo de verbos do português brasileiro: classificação verbal segundo a decomposição de predicados. Volume I. Verbos de mudança*. Belo Horizonte: Editora UFMG.

Cançado, M. – Godoy, L. – Amaral, L. 2017. *Catálogo de verbos do português brasileiro: classificação verbal segundo a decomposição de predicados. Volume I. Verbos de mudança*, 2nd ed. Brazil: Amazon.

Cançado, M. – Gonçalves, A. 2016. Lexical Semantics: verb classes and alternations. In L. Wetzels – S. Menuzzi – J. Costa (eds.), *The Handbook of Portuguese Linguistics*. London: Willey – Blackwell, 374-391.

Chafe, W. 1970. *Meaning and the Structure of Language*. Chicago: Chicago University Press.

Chomsky, N. 1957. *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton & Co.

Clark, E.V. – Clark, H.H. 1979. When nouns surface as verbs. *Language* 55: 767-811.

Croft, W. 1991. *Syntactic categories and grammatical relations*. Chicago: University of Chicago Press.

Croft, W. 2012. *Verbs: aspect and causal structure*. Oxford: Oxford University Press.

Davies, M. 2016-. Corpus do Português: One billion words, 4 countries. Available online at <http://www.corpusdoportugues.org/web-dial/> [Consultation: 10/08/2020].

De Clerck, B. – Coleman, T. – Willems, D. 2013. Introduction: a multifaceted approach to verb class. *Linguistics* 51 (4): 663-680.

Dowty, D. 1979. *Word meaning and Montague grammar*. Dordrecht: Reidel.

Dowty, D. 1991. Thematic proto-roles and argument selection. *Language* 67 (3): 547-619.

Fillmore, C. 1968. The case for case. In E. Bach – R. Harms (eds.), *Universals in linguistic theory*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1-90.

Fillmore, C. 2003. The grammar of hitting and breaking. In C. Fillmore (ed.), *Form and meaning in language, Volume 1: Papers on semantics roles*. Stanford: CSLI Publications, 123-139.

Godoy, L. 2008. Os verbos recíprocos no PB: interface sintaxe-semântica lexical (Unpublished MA dissertation). Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte.

Grimshaw, J. 1990. *Argument Structure*. Cambridge, MA: MIT Press.

Grimshaw, J. 2005. Semantic Structure and Semantic Content in Lexical Representation. In J. Grimshaw (ed.), *Words and Structure* (CSLI Lecture Notes 151). Stanford: CSLI Publications, 75-89.

Hale, K. – Keyser, S. 2002. *Prolegomenon to a theory of argument structure*. Cambridge, MA: MIT Press.

Halliday, M. 1966. Lexis as a linguistic level. In C.E. Bazell – J.C. Catford – M.A.K. Halliday – R.H. Robins (eds.), *In Memory of J.R. Firth*. London: Longman.

Harley, H. 2005. How do verbs get their names. In N. Erteschik-Shir – T. Rapoport (eds.), *The Syntax of Aspect: Deriving Thematic and Aspectual Interpretation*. 1st ed. Oxford: Oxford University Press, 42-64.

Houaiss, A. 2009. *Dicionário Houaiss eletrônico da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.

Jackendoff, R. 1972. *Semantic interpretation in generative grammar*. Cambridge, MA: MIT Press.

Jackendoff, R. 1983. *Semantics and cognition*. Cambridge, MA: MIT Press.

Jackendoff, R. 1990. *Semantic structures*. Cambridge: MIT Press.

Lakoff, G. 1970. *Irregularity in syntax*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Langacker, R.W. 1990. *Concept, image and symbol: The cognitive basis of grammar* (Cognitive Linguistics Research 1). Berlin: De Gruyter Mouton.

Laporte, E. 2008. Exemplos atestados e exemplos construídos na prática do léxico-gramática. *Revista (Con)textos Linguísticos* 2: 26-51.

Levin, B. 1993. *English verb classes and alternations: A preliminary investigation*. Chicago: University of Chicago Press.

Levin, B. 2010. *What is the best grain-size for defining verb classes?* Conference on Word Classes: Nature, Typology, Computational Representations, Second TRIPLE International Conference, Università Roma Tre, Rome, March 24-26.

- Levin, B. – Rappaport Hovav, M. 1995. *Unaccusativity: At the syntax-lexical semantics interface*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Levin, B – Rappaport Hovav, M. 2005. *Argument realization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martin, F. – Schäfer, F. 2015. Causation at the syntax–semantics interface. In B. COPLEY – F. MARTIN (eds.), *Causation in grammatical structures*. Oxford: Oxford University Press, 209-244.
- Meirelles, L. 2018. A faturação de argumentos verbais no PB (Unpublished PhD dissertation). Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais.
- Morgan, J. L. 1969. On Arguing about semantics. *Papers in linguistics* 1: 49-70.
- Parsons, T. 1990. *Events in the semantics of English*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Pesetsky, D. 1995. *Zero syntax: Experiences and cascades*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Pinker, S. 1989. *Learnability and cognition: The acquisition of argument structure*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Pustejovsky, J. – Batiukova, O. 2019. *The lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pylkkänen, L. 1997. *Finnish psych verbs*. Workshop on Events in Grammar, LSA Summer Institute, Cornell University.
- Pylkkänen, L. 2000. On stativity and causation. In C. Tenny – J. Pustejovsky (eds.), *Events as grammatical objects*. Stanford: CSLI Publications, 417-444.
- Rappaport Hovav, M. – Levin, B. 1988. What to Do with Theta-Role. In W. Wilkins (ed.), *Syntax and Semantics 21: Thematic Relations*. New York: Academic Press, 7-36.
- Rappaport Hovav, M. – Laughren, M. – Levin, B. 1993. Levels of Lexical Representation. In J. Pustejovsky (ed.), *Semantic and the lexicon* (Studies in Linguistics and Philosophy 49). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 37-54.
- Rappaport Hovav, M. – Levin, B. 1998. Building verb meanings. In M. Butt – W. Geuder (eds.), *The projection of arguments: Lexical and syntactic constraints*. Stanford: CSLI Publications, Stanford University, 97-134.

- Rothstein, S. 2004. *Structuring Events*. Oxford: Blackwell.
- Santos, D. 2009. Caminhos percorridos no mapa da portuguesificação: A Linguateca em perspectiva. *Linguamática* 1 (1): 25-59.
- Smith, C. 1997. *The parameter of aspect*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Stechow, A. 1996. The different readings of *wieder* 'again': A structural account. *Journal of Semantics* 13 (2): 87-138.
- Talmy, L. 1978. The relation of grammar to cognition: a synopsis. In D.L. Waltz (ed.), *TINLAP' 78: Proceedings of the 1978 Workshop on theoretical issues in natural language processing*. Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics, 14-24.
- Travaglia, L.C. 1985. *O aspect verbal no português: a categoria e sua expressão*. Uberlândia: Universidade Federal de Uberlândia.
- Van Valin, R.D. 2005. *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vendler, Z. 1967. *Linguistics in philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- Verkuyl, H.J. 1989. Aspectual classes and aspectual composition. *Linguistics and Philosophy* 12: 39-94.
- Wunderlich, D. 2012. Lexical Decomposition in Grammar. In W. Hinzen – E. Machery – M. Werning (eds.), *The Oxford Handbook of Compositionality*. Oxford: Oxford University Press, 307-327.

ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE CÓMO ESTUDIAR UNA LENGUA ANTIGUA

El caso de la semántica verbal del antiguo egipcio

Carlos GRACIA ZAMACONA¹

Universidad de Alcalá

Resumen: En este capítulo, se trata de los problemas generados por la ausencia de informantes directos (orales) en el estudio de una lengua antigua (egipcio) y como paliarlos por medio de los informantes “indirectos” (los textos). En concreto, se prestará atención a dos ámbitos ricos en información (la grafémica y la variabilidad textual) y a los métodos que permiten explotarlos.

Abstract: In this chapter, issues caused by the absence of direct informants (i.e. speakers) for the study of an ancient language (Egyptian) will be discussed, as well as how to ease the lack of information with “indirect” informants (i.e. texts). In particular, the focus will be set on two spheres rich in information, graphemics and textual variability, and methods to exploit them.

Palabras clave: egipcio antiguo, método, grafémica, variabilidad textual, semántica verbal.

Key-words: ancient Egyptian, method, graphemics, textual variability, verbal semantics.

1. ¿HAY ALGUIEN AHÍ?

En este capítulo presentaré tres problemas relativos al estudio de la semántica verbal del egipcio antiguo y los recursos implementados para estudiarlos.

Los tres casos que veremos derivan de la siguiente peculiaridad que define a las lenguas antiguas: la ausencia de informantes orales directos. Esta ausencia obliga al investigador a extraer y contrastar la información relevante de otras maneras. En general, por un lado, para extraer la información, el lingüista de una lengua antigua cuenta con informantes escritos indirectos: los textos. Por “indirectos” me refiero a que el lingüista es un lector no previsto por parte del informante escrito. El distanciamiento cultural, del conocimiento del sistema de escritura y del proceso de lectura son tan

¹ La investigación subyacente a este artículo se ha desarrollado en el ámbito del proyecto *The Earlier Ancient Egyptian Mortuary Texts Variability* (2018-T1/HUM-10215 Programa Atracción de Talento, financiado por la Comunidad de Madrid), con sede en la Universidad de Alcalá (Alcalá de Henares, Madrid).

grandes que la información llega de una manera muy indirecta si la comparamos con cómo fue decodificada por el lector directo: es decir, aquel en quien pensaba el escritor (por ejemplo, el receptor de una carta —un humano— o de un himno religioso —una deidad—). Por otro lado, para contrastar la información, el lingüista de una lengua antigua debe recurrir a otros informantes indirectos aparte de aquel del que extrae la información. Estos suelen ser otros textos que funcionan como grupo de control, de forma más o menos mediata, del texto que se estudia. Así, otros textos de un mismo *corpus*, tipología y época, por ejemplo, constituyen un grupo de control inmediato, mientras que otros más alejados respecto a esas parámetros podrán funcionar como grupo o grupos de control mediato (estoy pensando, en este caso, en la intertextualidad: “citas” o “referencias” entre textos distintos)².

Más en particular al tratarse del egipcio, dos ámbitos son especialmente ricos en información: el sistema de escritura y la variabilidad textual.

La información procedente del sistema de escritura (grafémica) se genera gracias a la plasticidad del sistema de escritura egipcio: la orientación de los signos respecto a la dirección de la lectura (normal o retrógrada)³; el color de los signos (negro, por defecto, o rojo para destacar)⁴; o las marcas de entextualización (marcas del paso de lo oral a lo escrito y de la reorganización de este último)⁵ son rasgos del sistema de escritura egipcio que nos dan información sobre la lengua: morfosintaxis, pragmática y semántica.

En cuanto a la variabilidad textual⁶, determinados *corpora*, sobre todo de textos mortuorios (Textos de las Pirámides, Textos de los Ataúdes y Libro de la Salida al Día —tradicionalmente llamado Libro de los Muertos—), se copiaban en muchos documentos (muros tombales, ataúdes y rollos de papiro principalmente), lo que representa un campo de aplicación perfecto para la minería textual y la lingüística de *corpus*, con objeto de detectar patrones significativos, así como para los análisis estadísticos relacionados con la variabilidad textual (como los que se efectúan con los programas informáticos basados en lenguaje R)⁷.

2. OPACIDAD GRAFÉMICA DE LA MORFOLOGÍA VERBAL

Es una afirmación generalmente aceptada en egiptología que el sistema de escritura egipcio precopto no nota las vocales. Esto plantea el problema de cómo determinar la morfología verbal, aunque sea de manera aproximada. A ello se debe también, lógicamente, que la morfología verbal sea uno de los grandes temas de discusión, por no decir *el* tema, desde el comienzo de la disciplina, entre los lingüistas que se ocupan del egipcio. Esta opacidad sobre la morfología verbal hace más

² En general, Genette 1982; en estudios de la antigüedad, Aufrère – Alexander – Plese 2014.

³ Gracia Zamacona 2015a.

⁴ Posener 1949; Winand 1998: 165-168; Olette-Pelletier 2016.


⁵ Gracia Zamacona 2022.

⁶ Polis 2017.

⁷ Proyecto *Earlier Ancient Egyptian Mortuary Texts Variability* (www.mortexvar.com); Gracia Zamacona y Barriales Valbuena (en preparación).

complicado aún el ya de por sí complejo estudio de la semántica verbal de una lengua antigua.

Más allá de la adopción de unas u otras teorías lingüísticas que se han empleado según el gusto del investigador o el espíritu de la época⁸, el enfoque que se ha revelado más prometedor con objeto de superar este hándicap es el de analizar las formas verbales en los contextos sintácticos en que ocurren y deducir de esos datos información relativa a la semántica verbal⁹ (la llamada “interfaz sintactico-semántica”) y también a la estructura enunciativa (pragmática)¹⁰.

En esta ocasión, pondré como ejemplo el caso de uno de los verbos más frecuentes en el *corpus* que estudio, los Textos de los Ataúdes, un *corpus* extenso que aparece en el interior de unos dos mil ataúdes de madera del Reino Medio (2000-1500 a.Jc.). Este *corpus* es rico en expresiones espaciales, pues el difunto realiza una gran cantidad de acciones que implican desplazamientos o localizaciones específicas. Por ello, el verbo elegido aquí como ejemplo,  *pri* ‘salir, subir’, es un caso de estudio perfecto: presenta un número abundante de casos (787) en numerosos contextos diferentes¹¹.

Realicé el análisis siguiendo la teoría de Zeno Vendler¹², refinada por múltiples autores, y, en particular, implementada por Jean Winand para una interpretación general de la semántica verbal del egipcio¹³. El marco teórico se recoge en la **Tabla 1**. Allí aparecen los cuatro modos de acción (*Aktionsart*) propuestos inicialmente por Vendler: estados, actividades, realización y logro. Se introduce una subdivisión ulterior de las actividades según su duración (durativas y semelfactivas). Esta subdivisión permite explicar los iterativos secundariamente: como secuenciaciones (morfológicas o no) de los semelfactivos (es decir, como un efecto de la interacción entre la semántica lexical y la morfología)¹⁴. A los rasgos de *Aktionsart* propuestos por Vendler (dinamicidad, duración y telicidad), se suman otros posteriores (prefase, postfase¹⁵ y gradualidad¹⁶), que permiten distinguir tipos de realizaciones y logros. Por último, está el rasgo de telicidad explícita, incorporado por Winand, que hace posible distinguir entre las realizaciones graduales aquellas que se suelen corresponder a los llamados “verbos de cualidad” (en el esquema de Winand, realizaciones graduales con telicidad implícita)¹⁷. Dada la relevancia de estos verbos en las lenguas afroasiáticas, la introducción del rasgo de telicidad implícita es altamente explicativo.

Por lo tanto, según este marco teórico general, los procesos verbales se pueden clasificar como sigue¹⁸:

⁸ Gracia Zamacona 2020a.

⁹ Entre otros, Winand 2006; 2016.

¹⁰ Gracia Zamacona 2020b.

¹¹ Gracia Zamacona 2015b.

¹² Vendler 1957.

¹³ Winand 2006.

¹⁴ Winand 2006: 104-105.

¹⁵ En último término, Kearns 1991: 276-279; cf. Gracia Zamacona 2015b: 3 (n. 6).

¹⁶ Bertinetto 1997: 43 (n. 11); Winand 2006: 64.

¹⁷ Winand 2006: 65, 117-118.

¹⁸ Para la clasificación y los grafismos, cf. Winand 2006.

Rasgos	Tipo	Grafismo	Ejemplo
Atélico y estático	Estados	<————>	‘costar’
Atélico y dinámico	Actividades	<…….>	‘fluir’
	Semelfactivos	<.>	‘golpear’
	Iterativos	<· · · >	‘repiquetear’
Télico y durativo (Realizaciones)	No graduales	<…….+>————	‘venir’
	Graduales con telicidad implícita	<+ + + +> _i ————	‘crecer’
	Graduales con telicidad explícita	<+ + + +> _e ————	‘construir’
Télico y puntual (Logros)	Sin prefase y con postfase estática	<+>————	‘encontrar’
	Sin prefase y con postfase dinámica	<+>…….	‘irse’
	Con prefase y postfase	…….<+>————	‘morir’

Tabla 1. Los procesos verbales según su *Aktionsart*

Para adaptar este marco teórico al estudio de la semántica verbal, he aplicado una serie de 37 tests, de uso habitual en lingüística, a unos 200 verbos de movimiento que aparecen en los Textos de los Ataúdes. Cada caso es interpretado según su contexto, utilizando un análisis cualitativo comparativo con otros casos de la misma unidad lingüística en contextos similares o diferentes para distinguir variaciones relevantes (grafémicas, gramaticales, semánticas y pragmáticas). Los tests, en su mayoría morfosintácticos, están agrupados por rasgo o rasgos de *Aktionsart* sobre los que proporcionan alguna información¹⁹:

	Test	Nº
Telicidad (1-9)	Si un proceso se da en el presente e implica su verdad en el pasado, ese proceso es atélico (inferencia implicativa).	1
	La presencia de un participante segundo puede telicizar el enunciado.	2
	Una forma verbal perfecta de un verbo télico implica que el término del proceso se ha alcanzado; con una forma imperfectiva como el progresivo eso no ocurre (paradoja del imperfectivo).	3

¹⁹ Cf. Gracia Zamacona 2015b para los detalles.

	Test	Nº
	Los prefijos verbales egipcios (<i>s-</i> , <i>n-</i> , <i>h-</i> , <i>sn-</i> , <i>hn-</i>) pueden modificar la <i>Aktionsart</i> : <i>s-</i> (causativo) no sólo indica agentividad del sujeto, sino que al aumentar la valencia puede telicizar el verbo derivado (causativo).	4
	Los adverbios ‘ya’ y ‘aún’ con enunciados afirmativos y negativos respectivamente sólo son compatibles con verbos télicos o enunciados telicizados; posible equivalente egipcio: la forma <i>sdm.t.f</i> (‘él ya ha escuchado’; negativo: ‘él aún no ha escuchado’).	5
	La transitivación de los complementos de espacio podría indicar que el verbo es télico, pero, en egipcio, depende del complemento (procedencia / recorrido / destino) y de la <i>Aktionsart</i> : los logros suelen transitivizar destino y procedencia; las realizaciones, recorrido y destino; los procesos atélicos, recorrido.	6
	El perfecto griego expresa el estado resultante (sentido de presente imperfectivo) de los verbos télicos con postfase estática (v.g., ἀποθνήσκω ‘morir’; cf. egipcio ḥꜥ ‘ponerse de pie’ o <i>mwt</i> ‘morir’), pero expresa el proceso en sí (sentido de pasado perfectivo) de los verbos atélicos (v.g., βλέπω ‘ver’; cf. egipcio <i>m33</i> ‘ver’ o <i>hdi</i> ‘navegar hacia el norte’). En egipcio, el estativo (pseudoparticipio) podría ser el equivalente del perfecto griego y sus sentidos.	7
	El aoristo griego toma un sentido terminativo con los verbos télicos con postfase estática (v.g., ἀποθνήσκω ‘morir’) y un sentido inceptivo con los atélicos. En egipcio, la <i>sdm.f</i> perfectiva podría ser equivalente al aoristo griego y sus sentidos.	8
	En una cadena de formas perfectivas, los verbos télicos crean un sentido narrativo; los atélicos, uno descriptivo.	9
Duración (10-12)	La construcción <i>m</i> + infinitivo es más frecuente con verbos durativos, mientras que <i>hr</i> + infinitivo lo es más con los puntuales (antes de gramaticalizarse como progresivo para todo tipo de verbos). La construcción <i>m</i> + infinitivo puede seleccionar la prefase de los logros (sentido inceptivo) o tomar un sentido mélico con logros sin prefase.	10

	Test	Nº
	Los temporales de situación (v.g., ‘a las X horas’; en egipcio <i>m/r nw/3t</i> ‘en el momento de / cuando’) y de falta de extensión temporal (v.g. ‘de repente’; en egipcio <i>m-sh3h</i>) con forma verbal perfectiva implican una <i>Aktionsart</i> puntual. Los modales que implican extensión temporal (v.g. ‘lentamente’) se usan sobre todo con procesos durativos.	11
	La expresión ‘Me lleva/ó X horas + infinitivo’ (cf. <i>iti</i> + sujeto + expresión temporal (raro)) es compatible con procesos durativos y logros con prefase activa. Si oponemos esa expresión a ‘Pasé X horas + gerundio’, ésta prefiere los procesos atélicos y aquélla los télicos.	12
Telicidad y duración (13-20)	En inglés, los temporales de momento preciso e intervalo cerrado (v.g., ‘in an hour’ = ‘en una hora’) implican telicidad y duración, mientras que los de intervalo abierto (v.g. ‘for an hour’ = ‘durante una hora’) implican atelicidad y duración. En egipcio, la conjunción <i>dr</i> significa ‘a partir de’ (intervalo abierto) con procesos atélicos, pero ‘después de’ (intervalo cerrado) con procesos télicos.	13
	En inglés, la compatibilidad con adverbios de extensión temporal y éxito (adverbios escalares como ‘casi’ y ‘completamente’; en egipcio <i>m htp</i> , <i>m šsr</i>) implica que el proceso es una realización. Cf. la construcción <i>n sdm.t.f</i> ‘él aún no ha escuchado’ y la (rara) con el verbo semi-auxiliar <i>tm</i> ‘completarse’.	14
	Los logros tienen una fuerte tendencia por las formas verbales perfectivas. Con el progresivo y temporales como ‘cada día’ (egipcio <i>r^c nb</i>) muestran sentido iterativo. (Ambas características las comparten con los procesos semelfactivos.) Por el contrario, con las actividades, el progresivo toma un sentido habitual, no iterativo. Además, las actividades prefieren las formas verbales imperfectivas. En egipcio, los procesos atélicos no aceptan una forma de perfecto típica como el estativo (pseudoparticipio) porque las actividades carecen de postfase; sin embargo, el estativo (pseudoparticipio) combina bien con procesos télicos.	15
	La reduplicación morfológica suele usarse en muchas lenguas para expresar intensidad e iteración. El sentido iterativo de un verbo reduplicado implica que el verbo simple es un logro, ya que la iteración presupone una vuelta a un estado previo. El verbo reduplicado es durativo.	16
	En egipcio, las formas verbales perfectivas de las	17

	Test	Nº
	realizaciones toman un sentido de presente (perfecto).	
	El imperfectivo presente (v.g., el presente alemán o el progresivo inglés) de las realizaciones toma un sentido futuro a causa de la postfase.	18
	Los temporales de principio-fin (v.g., ‘de las X h. hasta las X h.’) implican que el proceso es durativo y atético (es decir, una actividad). En egipcio, un cierto equivalente podría ser la expresión compuesta <i>šm iw</i> ‘ir y venir’.	19
	Los logros muestran una tendencia por los complementos de espacio de procedencia y destino, y por el adesivo. Por su parte, los procesos atéticos prefieren los complementos de espacio, de recorrido y el inesivo.	20
Dinamicidad (21-27)	La compatibilidad con expresiones que explicitan el control del agent sobre el proceso (v.g., ‘poder’, ‘conscientemente’, ‘a propósito’; egipcio <i>r mrr.f</i> ‘según su voluntad’ y otras parecidas), así como con la subordinación de verbos volitivos y con el impersonal pasivo de verbos intransitivos implica que el proceso es dinámico, ya que un estado admite como típico un sujeto no agentivo.	21
	Las formas perfectivas de los estados se restringen a los sentidos inceptivo o terminativo porque los estados prefieren las formas imperfectivas (no existen estados puntuales). Por el contrario, los procesos dinámicos prefieren las formas perfectivas. Cf. el semi-auxiliar egipcio <i>hpr</i> ‘ocurrir’ usado para expresar la inepción en un estado.	22
	En egipcio, los verbos de cualidad prefieren construcciones no dinámicas como las de estativo (pseudoparticipio) y las proposiciones de predicado adjetival, lo cual puede indicar una postfase estativa. De manera similar, la alternancia entre el estativo (pseudoparticio) y las construcciones adverbiales con verbos de movimiento podría indicar una postfase estática.	23
	En inglés, el progresivo es incompatible con los estados, pero éstos no se expresan en las distintas lenguas con los mismos ni siquiera parecidos verbos. En egipcio, los verbos de cualidad son dinámicos. En general, el progresivo sólo es compatible con procesos dinámicos y durativos (es decir, actividades y realizaciones). Sin embargo, también ocurre con logros con prefase (que es seleccionada por el progresi-	24

	Test	Nº
	vo), logros sin prefase (sentido mélico) y semelfactivos (sentido iterativo).	
	El imperativo implica que el proceso es dinámico o, más exactamente, que su sujeto es agentivo, en especial si ocurre con un implicativo y/o beneficiario correferencial con el sujeto.	25
	En inglés, la construcción pseudo-escindida (v.g., ‘What John did was run’) implica que el proceso es dinámico. Un equivalente egipcio es la construcción infinitivo + <i>pw</i> (‘esto’) + forma relativa perfectiva del verbo <i>iri</i> (‘infinitivo es lo que él hizo’), que es una construcción marcada típica de la narración. Otro equivalente es la construcción <i>iri</i> + sujeto + infinitivo/nombre verbal de verbo de movimiento, que puede implicar que el proceso es télico o el enunciado telicizado, y que esto podría estar relacionado con la noción de ‘causa’ (expresada por el semi-auxiliar <i>iri</i>).	26
	Los adverbios de frecuencia (v.g., ‘dos veces’) sólo son compatibles con procesos dinámicos.	27
Dinamicidad y duración (28-31)	Expresiones como ‘parar / dejar de’ + infinitivo son incompatibles con los logros y con los estados. Tales expresiones destelicizan las realizaciones. Son típicas de las actividades. Cf. las expresiones egipcias con los semi-auxiliares <i>rwi</i> ‘abandonar’, <i>3bi</i> ‘parar de’, <i>fh</i> ‘dejar de (lit. soltar)’, <i>hd</i> ‘dejar de (lit. romper)’, <i>h3c</i> ‘abandonar’ y <i>tm</i> ‘cesar de’. De manera similar, las formas negativas del imperfectivo general adoptan un matiz de cesación con las actividades, pero no con los procesos télicos.	28
	Expresiones como ‘acabar / terminar de’ + infinitivo sólo son compatibles con realizaciones. Cf. las expresiones egipcias con los semi-auxiliares <i>qn</i> ‘finalizar’, <i>grh</i> ‘acabar’, <i>rq</i> ‘completar’, <i>ph</i> ‘alcanzar’ y <i>km</i> ‘completar’, así como los adverbios de terminación como <i>mi-qd.f</i> ‘completamente’ (lit. ‘como su contorno’) o <i>r-dr.f</i> ‘totalmente’ (lit. ‘hasta su límite’).	29
	Expresiones como ‘empezar / comenzar a’ + infinitivo (cf. egipcio <i>hpr</i> lit. ‘ocurrir’, <i>s3c</i> ‘empezar’) implican que el proceso es dinámico y durativo.	30
	Al igual que en inglés, en egipcio, el imperfectivo general (presente) tiene un sentido de (presente) habitual con las realizaciones y actividades, que está ausente con logros y estados.	31

	Test	Nº
Transformatividad (32-33)	Los verbos transformativos prefieren la voz pasiva.	32
	Los verbos semi-auxiliares, prefijos (como re-) y adverbios de repetición (v.g., ‘de nuevo’) sólo son compatibles con procesos no-transformativos, si exceptuamos restricciones culturales (v.g., con el verbo egipcio <i>mwt</i> ‘morir’, que puede ocurrir más de una vez en algunos textos). Cf. las expresiones egipcias <i>wḥm.w</i> ‘de nuevo (lit. repetidamente)’, <i>m3w.(w)</i> ‘de nuevo’ y <i>k.y zp, zp.f</i> ‘otra vez’.	33
Gradualidad (34-37)	En inglés, el progresivo sólo es compatible con algunos estados (v.g., ‘understand’), que pueden mostrarse como procesos graduales en desarrollo, es decir, que se pueden recategorizar como realizaciones graduales. Otros estados (v.g., ‘know’) carecen de esa posibilidad y, por ello, no expresan el progresivo en contextos normales.	34
	Los adverbios de gradualidad (v.g., ‘gradualmente’) muestran que el proceso es una realización gradual. En egipcio, una cuantificación (con <i>wr.t</i> ‘mucho’) del estativo (pseudoparticipio) puede conllevar un sentido similar al de ‘gradualidad’.	35
	En inglés, la <i>locative alternation</i> (verbo + objeto (espacio) + instrumental (materia) / verbo + objeto (materia) + locativo (espacio) sólo es compatible con las realizaciones graduales (v.g., ‘Spray the wall with paint’ / ‘Spray paint on the wall’). Cf. un caso similar con el verbo egipcio <i>ḥpr</i> ‘proveer, abastecer’.	36
	Los adverbios como ‘muy’, ‘mucho’, ‘un poco’, ‘demasiado’, etc. con el estado resultante de un proceso muestran que tal proceso es una realización gradual con telicidad implícita; v.g., ‘enrojecerse’. Estos adverbios son incompatibles con procesos télicos no graduales como ‘venir’ (realización) o ‘morir’ (logro).	37

Tabla 2. Tests sobre los rasgos de *Aktionsart*

Así, el test nº 1 es la conocida como “inferencia implicativa”: generalmente, se admite que si un proceso se da en el presente e implica su verdad en el pasado, ese proceso es atélico²⁰. Por ejemplo, CT I 51 b:

²⁰ Detalles en Gracia Zamacona 2015b: 5-6.

iw=f *sšm=f* *ᶜnh* *n* *ntr-w*
 Evidencial=3sm guiar=3sm vida de dios-plural

Él guía la vida de los dioses

En la siguiente tabla se muestra el análisis del verbo *pri* utilizando los tests relevantes. En ella, he marcado una serie de rasgos (en las columnas) a los que apuntan los tests (en las líneas: los números de los tests se refieren a los de la **Tabla 2**).

	Télico	Enunciado telicizado	Enunciado destelicizado	Prefase	Postfase estática	Logro	Realización	Durativo	Dinámico / Sujeto agentivo	Transformativo
1	Sí	-								
2	X	-	X							
3	Sí	-								
5	X	X								
6	-	-				X	X			
7	Sí	-	-	-	Sí	-	-	-	-	-
8	Sí	-	-	-	Sí	-	-	-	-	-
9	Sí	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10	-	-	-	No	-	X	-	-	-	-
11	-	-	-	-	-	-	-	No	-	-
13	-	-	-	Sí	-	X	X	-	-	-

	Télico	Enun- ciado telici- zado	Enun- ciado desteli- cizado	Prefa- se	Postfase estática	Logro	Realiza- ción	Durati- vo	Diná- mico / Sujeto agenti- vo	Trans- forma- tivo
14	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-
15	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-
17	-	-	-	-	-	-	No	-	-	-
20	-	-	-	-	-	Sí	-	-	-	-
21	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-
24	-	-	-	No	-	X	-	-	X	-
25	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-
26	Sí	X	-	-	-	-	-	-	-	-
28	Sí	-	-	-	-	-	-	-	-	-
31	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-
33	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
34	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
35	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
36	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
37	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X




Tabla 3. Aplicación de los tests al verbo *pri* 'salir, subir'

Si varios tests apuntan en una misma dirección, eso nos indica que podemos haber encontrado un rasgo de *Aktionsart* atribuible a ese proceso. Es el caso del rasgo “télico”, “postfase estática” y “logro”, para el verbo *pri*. Esto nos lleva a interpretar que ese verbo, en el *corpus* estudiado, es un logro sin prefase y con postfase estática.

3. SEMÁNTICA LEXICAL Y SEMOGRAMAS

El siguiente problema lo encontramos todos los que trabajamos con una lengua que no es la nuestra. ¿Cómo podemos distinguir entre el significado de un término de la lengua que se estudia (el egipcio, en este caso) y el equivalente que le atribuimos en la traducción (consciente o no, explícito o no) a la lengua del investigador (en este caso el español)?

El egipcio nos aporta aquí una herramienta inesperada, quizás muy útil, y no exenta de debate. Ahora mismo, constituye uno de los grandes temas de discusión en los estudios de lingüística sobre el egipcio. Me refiero a los “determinativos”: esos signos que aparecen al final de las palabras egipcias y que indican al lector que la palabra marcada por ellos pertenece a un grupo semántico determinado o se está usando en un sentido determinado. Sometidos a arduo debate, sobre si son elementos relevantes para la lingüística, la antropología o la psicología, en el análisis que he propuesto, los determinativos son elementos multifuncionales relevantes para la grafémica (como marcas de segmentación)²¹, la antropología y la psicología (como marcadores de prototipo), pero también la lingüística como marcadores de uso semántico (significado) analizables en contexto por responder a él, en ocasiones, de manera muy sensible²².

Este último punto se muestra claramente en el fenómeno siguiente: algunos verbos presentan una variedad de determinativos asombrosa que parece indicar más la polisemia del término que su adscripción a categorías cognitivas (o quizás ambas cosas, según los contextos); mientras que otros aparecen invariablemente con un solo determinativo independientemente del contexto, quizás interpretable como indicio de monosemia del término en cuestión. Incluso hay verbos que no llevan determinativo alguno, recargando todo el mensaje semántico de la palabra en el ideograma. Respectivamente, estos son los casos de  *z3w* ‘esperar, ir lentamente, prestar atención, cuidarse de’²³,  *pri* ‘subir, salir’²⁴ y  *sdr* ‘acostarse’²⁵.

Más aún, sería interesante quizás interpretar la polisemia como un fenómeno relacionado con una categorización débil del término en cuestión. Es decir, tal término no sería muy representativo de la categoría en la que lo coloca el determinativo, por lo que puede colocarse en varias. Además, ambos fenómenos podrían responder a un

²¹ Roquet 1989.

²² Entre otros: Goldwasser 1995; 1999; 2002; Goldwasser – Grinevald 2012; Gracia Zamacona 2001; 2016; e.p.; Lincke 2011; Lincke – Kammerzell 2012; Loprieno 2003; McDonald 2002a; 2002b; 2004; 2007; 2009; 2017; Polis – Rosmorduc 2015; Vernus 2003a.



²³ Gracia Zamacona 2016: 322-324.

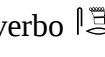
²⁴ Gracia Zamacona 2015b: 23-29.

²⁵ Gracia Zamacona 2019.

proceso de alta productividad lingüística del término. Es decir, se trataría de un término al que recurriría el hablante con frecuencia en procesos creativos semánticos, básicamente las extensiones semánticas, pero también los juegos de palabras, dobles sentidos y otros considerados tradicionalmente como “literarios”. Lo contrario ocurriría con los términos con un solo determinativo o sin él, que serían monosémicos, de categorización fuerte (es decir, prototípicos de su categoría) y poco productivos semánticamente.

Veamos un ejemplo del tipo polisémico y otro del tipo monosémico.

El verbo  *z3w* presenta estos cuatro sentidos: a (‘vigilar, guardar, retener’), b (‘evitar’), c (‘tardar, ir lento’) y d (‘desconfiar’). Sólo el sentido ‘tardar, ir lento’ lleva un determinativo único: \wedge (movimiento). Los demás sentidos (o usos) tienen al menos dos. El sentido b (‘evitar’) lleva el determinativo de abstracto (—) o no lleva determinativo. El sentido d (‘desconfiar’) aparece con los determinativos de fuerza (←) o movimiento (\wedge), o no lleva determinativo. Por último y sobre todo, el sentido a (‘vigilar, guardar, retener’) presenta nada menos que nueve determinativos, según el contexto: fuerza (←), abstracto (—), cuerda (Ⓢ), movimiento (\wedge), otro de fuerza (Ⓢ), habla (Ⓢ), sumisión (↘), abstracto + fuerza (←) y fuerza + edificio (Ⓢ); además de ausencia de determinativo. Este último fenómeno es muy relevante, porque parece una renuncia a atribuir una categoría al término. En ese caso, toda la carga semántica recae en el otro semograma disponible: el ideograma; en este caso un pastor sentado () con una cuerda y un palo en la mano, presumiblemente vigilando su rebaño. El ideograma nos da el significado fundamental del verbo.

De manera similar a esto último, el verbo  *sdr* aparece sin determinativo, pero con un ideograma claro: una momia sobre una cama funeraria. La idea de base es reposar sobre el costado, una idea muy similar al español ‘acostarse’. Según el contexto, este verbo se puede traducir por acostarse, acostar a alguien, pasar la noche, dormir o acostarse con alguien, pero en ningún momento (al menos en el *corpus* de los Textos de los Ataúdes) esos usos se marcan de manera alguna. ¿Qué significa esto? A mi juicio, quiere decir que es un verbo monosémico en egipcio (como indica el ideograma y también la morfología lexical, que no he comentado aquí) y que, por lo tanto, los otros significados son más bien efectos de traducción. Al menos, eso podría indicar la falta de marcaje grafémico de *sdr* al compararlo con la abundancia del marcaje de *z3w*²⁶.

4. AMBIGÜEDAD LÉXICA Y GRAMATICAL

En otras ocasiones, los términos pueden presentar ambigüedades (desde el punto de vista del investigador) a nivel léxico y gramatical. Esto no significa que tal ambigüedad estuviera presente en la intención del escritor y lector originales. Tal ambigüedad es simplemente una consecuencia de haber perdido el contexto original. Expondré, muy brevemente, un caso de ambigüedad léxica y otro de ambigüedad gramatical.

²⁶ Gracia Zamacona 2019.

La preposiciones simples de espacio en egipcio medio son ambiguas respecto al desplazamiento, pero muy específicas respecto a la localización espacial: *m* indica interioridad ('dentro de'), *r* exterioridad ('en el límite de') y *hr* (literalmente 'sobre', adquiere un sentido inespecífico 'en la región de', que concuerda bien con el concepto 'region' propuesto por Soteria Svorou en su estudio tipológico fundamental sobre la expresión del espacio)²⁷. Como consecuencia de esta aparente ambigüedad, determinadas gramáticas niegan a la preposición *m* el significado ilativo 'hasta el interior de', mientras que otras hacen lo propio con la preposición *r* negándole el significado ablativo 'desde el exterior de', ambas en error²⁸. Las dos preposiciones pueden usarse para marcar tanto el origen como el destino de un desplazamiento, pero ese semantismo no proviene de su significado, sino del contexto en que aparece (el verbo de desplazamiento, los adverbios, etc.).

El caso de "ambigüedad" gramatical es el siguiente. La expresión *m htp*, literalmente 'en paz' es con mucha frecuencia usada, especialmente con el verbo *ii* 'venir' para expresar la bienvenida (literalmente 'venido/a en paz')²⁹. El sentido básico de *htp* es el de un 'reposo alcanzado tras un proceso': por ejemplo, la puesta del sol o calmar a un dios por medio de una ofrenda. Esta idea implica fuertemente un límite a partir del cual se alcanza tal satisfacción³⁰; es decir, que se trata de una marca de telicidad "in pectore". Este semantismo parece haberse desarrollado en algunos casos, donde la expresión *m htp* significa, no tanto 'en paz' sino 'totalmente', 'completamente'³¹.

5. OBSERVACIONES FINALES

Hemos visto que en egipcio, el sistema de escritura es, a la vez, enemigo y amigo: enemigo por su opacidad para con la morfología verbal; amigo por su riqueza en la información semántica proporcionada por los semogramas (ideogramas y determinativos).

También hemos visto que los análisis en contexto son esenciales para suplir la información sobre la morfología verbal y la ambigüedad de elementos próximos al verbo (preposiciones, expresiones adverbiales), con objeto de conseguir elementos de análisis fiables sobre la semántica verbal.

Ambos recursos (análisis grafémico y contextual) son imposibles sin un enfoque de *corpus*, que se presenta como insustituible en las lenguas antiguas como método fundamental para suplir la falta de informantes. Un punto este que conecta con las lenguas modernas.

En otro orden de cosas, es fundamental mencionar la aportación del estudio de las lenguas antiguas al *mainstream* de los estudios de lingüística. En concreto, la aportación de la egiptología a la lingüística en el ámbito de la semántica verbal nos

²⁷ Svorou 1994.

²⁸ Gracia Zamacona 2015c: 48 (n. 24).

²⁹ Oréal 2010.

³⁰ Vernus 2003b: 335-336.

³¹ Winand 2006: 52, 60.

ofrece el ejemplo excelente, como vimos al principio, de la interpretación de Jean Winand de los “verbos de cualidad” (‘ser bueno’, ‘ser rey’), una característica de las lenguas afroasiáticas, como realizaciones graduales de telicidad implícita, gracias a la creación de este atributo (telicidad implícita) y a su inserción en el análisis general que viene de Zeno Vendler (realización) y expansiones posteriores (gradual).

6. BIBLIOGRAFÍA

Aufrère, S.H. – P.S. Alexander – Z. Plese (eds.). 2014. *On the fringe of commentary: metatextuality in Ancient Near Eastern and Ancient Mediterranean cultures* (Orientalia Lovaniensia Analecta 232). París: Peeters.

Bertinetto, P.M. 1997. *Il dominio tempo-aspettuale: demarcazioni, sezioni, contrasti*. Turín: Rosenberg & Sallier.

Caudal, P. e.p. Que peut nous apprendre la morphologie flexionnelle des langues polysynthétiques australiennes sur la relation temps / aspect? In T. Milliaressi (ed.), *Typologie des aspects*. Lille: Presses Universitaires du Septentrion, 1-21.

Genette, G. 1982. *Palimpsestes*. París: Seuil.

Goldstein, D. 2021. A multifactorial analysis of differential agent marking in Herodotus. *Journal of Greek Linguistics* 21 (1): 3-57.

Goldwasser, O. 1995. *From icon to metaphor: Studies in the semiotics of the hieroglyphs* (Orbis Biblicus et Orientalis 142). Friburgo – Gotinga: Fribourg University Press – Vandenhoeck und Ruprecht.

Goldwasser, O. 1999. The determinative system as a mirror of world organization. *Göttinger Miszellen* 170: 49-68.


Goldwasser, O. 2002. *Prophets, lovers and giraffes: Wor(1)d classification in ancient Egypt* (Classification and Categorization in Ancient Egypt 3). Wiesbaden: Harrassowitz.

Goldwasser, O. – Grinevald, C. 2012. What are determinatives good for? En E. Grossmann – S. Polis – J. Winand (eds.), *Lexical Semantics in Ancient Egyptian* (Lingua Aegyptia – Studia Monographica 9). Hamburgo: Widmaier, 17-53.

Gracia Zamacona, C. 2001. Sur les déterminatifs de mouvement et leur valeur linguistique. *Göttinger Miszellen* 183: 27-45.

Gracia Zamacona, C. 2015a. The two inner directions of the Ancient Egyptian script. *The Birmingham Egyptology Journal* 3: 9-23.

Gracia Zamacona, C. 2015b. Tests on verbal Aktionsart applied to Ancient Egyptian: instruments to determine verbal semantics in an ancient language. *Afrikanistik und Aegyptologie Online*.

Gracia Zamacona, C. 2015c.  'q' 'enter', but how, and where? Data from the Coffin Texts. *Antiguo Oriente* 13: 41-82.

Gracia Zamacona, C. 2016. Verbes sans limite, verbes à limite: étude préliminaire d'après les données des Textes des Sarcophages. In Ph. Collombert – D. Lefèvre – St. Polis – J. Winand (eds.), *Aere perennius: Mélanges égyptologiques en l'honneur de Pascal Vernus* (Orientalia Lovaniensia Analecta 242). Lovaina: Peeters, 303-326.

Gracia Zamacona, C. 2019. The semantics of the verb *sdr* in the Coffin Texts: Actancy and Aktionsart. *Boletín de la Asociación Española de Egiptología* 28: 41-76.

Gracia Zamacona, C. 2019-2023. *Earlier Ancient Egyptian Mortuary Texts Variability* (www.mortexvar.com).

Gracia Zamacona, C. 2020a. A look back into ancient Egyptian linguistic studies (c. 1995-2019). *Panta Rei* 2020 (2): 23-42.

Gracia Zamacona, C. 2020b. ¿Qué quería? Tiempos segundos y legitimación en los Textos de los Ataúdes del Egipto antiguo (c. 2000-1500 a.Jc.). *Habis* 51: 9-22.

Gracia Zamacona, C. 2022. Divine words in the ancient Egyptian Coffin Texts (c 2000-1500 BC). En Ch. Meccariello – J. Singletary (eds.), *Uses and misuses of ancient Mediterranean sources: Erudition, authority, manipulation* (Studies in Education and Religion in Ancient and Pre-Modern History in the Mediterranean and its Environs 12). Tubinga: Mohr Siebeck, 119-140.

Gracia Zamacona, C. e.p. Modulating semograms: Some procedures for semantic specification and re-categorization in the Pyramid Texts and other mortuary texts. En J. Cervelló-Autuori – M. Orriols (eds.), *Signs, language and culture: the semograms of the Pyramid Texts between iconicity and referential reality* (32 pág.).

Gracia Zamacona, C. – Barriales Valbuena, I. e.p. *Coffin Text spells variability: In-document position and geographical distribution*.

Haspelmath, M. 2005. Argument marking in ditransitive alignment types. *Linguistic Discovery* 3 (1): 1-21.

Kearns, K.S. 1991. The semantics of the English progressive (tesis doctoral inédita). Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology.

Lincke, E.S. 2011. *Die Prinzipien der Klassifizierung im Altägyptischen* (Classification and Categorization in Ancient Egypt 6). Wiesbaden: Harrassowitz.

Lincke, E.S. – Kammerzell, F. 2012. Egyptian classifiers at the interface of lexical semantics and pragmatics. En E. Grossmann – S. Polis – J. Winand (eds.), *Lexical Semantics in Ancient Egyptian* (Lingua Aegyptia – Studia Monographica 9). Hamburgo: Widmaier, 55-112.

Loprieno, A. 2003. Is the Egyptian hieroglyphic determinative chosen or prescribed? En L. Morra – C. Bazzanella (eds.), *Philosophers and hieroglyphs*. Turín: Rosenberg & Seller, 237-250.

McDonald, A.I. 2002a. Animal metaphor in the Egyptian determinative system: Three case studies (tesis doctoral inédita). Oxford: University of Oxford.

McDonald, A.I. 2002b. An evil influence? Seth's role as a determinative, particularly in Letters to the Dead. *Lingua Aegyptia* 10: 283-291.

McDonald, A.I. 2004. Reseña de O. Goldwasser, *Prophets, lovers and giraffes. Wor(l) classification in Ancient Egypt*, Classification and Categorization in Ancient Egypt 3; Wiesbaden, 2002. *Lingua Aegyptia* 12: 235-244.

McDonald, A.I. 2007. A metaphor for troubled times: The evolution of the Seth deity determinative in the First Intermediate Period. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 134: 26-39.

McDonald, A.I. 2009. The curiosity of the cat in hieroglyphs. In D. Magee – J. Bourriau – S. Quirke (eds.), *Sitting beside Lepsius: Studies in honour of Jaromir Malek at the Griffith Institute* (Orientalia Lovaniensia Analecta 185). Lovaina: Peeters, 361-379.

McDonald, A.I. 2017. Reseña de E.S. Lincke, *Die Prinzipien der Klassifizierung im Altägyptischen*, Classification and Categorization in Ancient Egypt 6; Wiesbaden, 2011. *The Journal of Egyptian Archaeology* 100: 514-519.

Olette-Pelletier, J.-G. 2016. Note sur l'emploi d'une rubrique cryptographique dans un papyrus du Moyen Empire. *NeHeT* 4: 59-64.

Oréal, E. 2010. Bienvenue en paix! La réception rituelle du mort aux funérailles. *Revue d'Égyptologie* 61: 135-150

Polis, St. 2017. Linguistic variation in Ancient Egyptian: An introduction to the state of the art (with special attention to the community of Deir el-Medina). En J. Cromwell – E. Grossman (eds.), *Scribal repertoires in Egypt from the New Kingdom to the Early Islamic Period*. Oxford: Oxford University Press, 60-88.

Polis, S. – S. Rosmorduc. 2015. The Hieroglyphic sign functions: Suggestions for a revised taxonomy. En H. Amstutz – A. Dorn – M. Müller – M. Rondsorf – S. Uljas (eds.), *Fuzzy boundaries: Festschrift for Antonio Loprieno, I*. Hamburgo: Widmaier, 149-174.

Posener, G. 1949. Les signes noirs dans les rubriques. *The Journal of Egyptian Archaeology* 35: 77-81.

Roquet, G. 1989. Savoir et pratique linguistiques dans l'Égypte pharaonique et copte. En S. Auroux (ed.), *Histoire des idées linguistiques I: la naissance des métalangages en Orient et Occident*. Lieja – Bruselas: Mardaga, 119-138.

Svorou, S. 1994. *The grammar of space* (Typological Studies in Language 25). Amsterdam: Benjamins.

Vernus, P. 2003. Idéogramme et phonogramme à l'épreuve de la figurativité: Les intermittences de la figurativité. En L. Morra – C. Bazzanella (eds.), *Philosophers and hieroglyphs*. Turin: Rosenberg & Sellier, 196-218.

Vernus, P. 2003b. La piété personnelle à Deir el-Médineh: la construction de l'idée de pardon. En G. Andreu (ed.), *Deir el-Médineh et la Vallée des Rois: la vie en Égypte au temps des pharaons du Nouvel Empire. Actes du colloque organisé par le Musée du Louvre, les 3 et 4 mai 2002*. Paris: Musée du Louvre, 309-347.

Winand, J. 1998. La ponctuation avant la ponctuation: L'organisation du message écrit dans l'Égypte pharaonique. En J.-M. Defays – F. Tilkin – L. Rosier (eds.), *À qui appartient la ponctuation?*. Paris – Bruselas: De Boeck-Duculot, 163-178.

Winand, J. 2006. *Temps et aspect en égyptien: une approche sémantique* (Probleme der Ägyptologie 25). Leiden: Brill.

Winand, J. 2016. The syntax-semantics interface in earlier Egyptian: A case study in verbs of cognition. En J.P. Allen – M. Collier – A. Stauder (eds.), *Coping with obscurity: The Brown workshop on earlier Egyptian grammar* (Wilbour Studies 3). Atlanta, GA: Lockwood Press, 109-139.

AKTIONSART IN BIBLICAL HEBREW

Christian Canu HØJGAARD

Fjellhaug International University College

Abstract: This contribution will introduce the corpus of Biblical Hebrew and the challenges for semantic analysis. The major obstacles to research into BH *Aktionsart* are the limited size of the corpus and the lack of competent speakers. Secondly, the chapter will review previous research and, especially, evaluate the strengths and weaknesses of qualitative and quantitative methods, respectively. Finally, the contribution will recommend points for further research and collaboration.

Key-words: Biblical Hebrew, *Aktionsart*, corpus approach, qualitative method, quantitative method

1. INTRODUCTION

The inherent verbal aspect—or *Aktionsart* as it will be designated here—is a significant component of the verbal system. *Aktionsart* refers to the inherent temporal structure of a situation denoted by the predicate and its linguistic context, e.g., whether the situation is dynamic, static, punctual, or habitual. In his seminal paper, *Verbs and Times*, Zeno Vendler¹ demonstrated that *Aktionsart* influences the linguistic behavior of verbs, and it has been shown that verbs index for different semantic roles according to *Aktionsart*.² The notion of *Aktionsart* has also found its way into the linguistic study of Biblical Hebrew (BH). Over the last three decades, there have been several attempts at decomposing the *Aktionsart* of verbs in relation to the verbal system, most importantly verbal conjugations, verbal stem formations, syntax, and discourse. Meanwhile, new typological insights have refined and challenged the conceptualization of verbal aspect, not least Mary B. Olsen’s notion of “privative oppositions.”³ Another trend that has influenced the study of BH *Aktionsart* is the emergence of data-driven approaches aided by the rapid evolution of computers.

This chapter’s objective is to summarize the scholarly research on BH *Aktionsart* of the last three decades. The contribution is structured as follows: First, the corpus of BH and its particular challenges for semantic analysis will be introduced. Afterward, the main characteristics of the verbal system will be briefly presented. The body of the chapter is dedicated to a review of scholarly contributions to the

¹ Vendler 1957.

² E.g., Dowty 1986; Van Valin 2005.

³ Olsen 1997.

decomposition of verbs and *Aktionsart*. Finally, the current state of affairs will be summarized, and future avenues for potential research and collaboration will be outlined.

2. THE HEBREW BIBLE AND ITS VERBAL SYSTEM

2.1. Corpus

Biblical Hebrew is an ancient West Semitic language preserved in the Hebrew Bible.⁴ Unlike modern textual corpora such as the British National Corpus, the Hebrew Bible is not a compilation of representative sentences. Rather, it is a quite heterogeneous collection of books pertaining to different genres that, for some reason, came to form the canon known as the Hebrew Bible. The formation of the canon is relatively unknown and remains heavily debated,⁵ although it is generally acknowledged that an oral phase preceded the written texts now attested in the corpus. Scholarly editions are based on a form of the text derived from a medieval school of scholars located in Tiberias in Israel known as the Tiberian Masoretes.⁶ The Masoretes are credited with the fixation of the consonantal text and the vocalization of the text. There are few but important external witnesses to the formation of the Hebrew text, most notably the Dead Sea scrolls as well as the Old Greek translation of the Hebrew text that evolved into what is now known as the Septuagint (LXX). The Dead Sea scrolls were found in the caves of Qumran adjacent to the Dead Sea.⁷ The manuscripts date from the 3rd century BC to the 1st century CE. Among the manuscripts were Biblical manuscripts which exhibit a remarkable degree of textual diversity.⁸ Some of the manuscripts are closer to the Samaritan Pentateuch, while others are closer to the Septuagint. Nevertheless, most of the Biblical Qumran manuscripts show a text close to the Masoretic text, and they have been dubbed Proto-Masoretic manuscripts. The Old Greek translation was made in Alexandria and offers another important witness to the formation of the Hebrew text. The earliest fragments date back to the 2nd century BC, while the earliest full manuscripts are from the 4th and 5th centuries CE. The Old Greek translation's significance lies in the fact that it provides a greater variety of important variants than all other textual witnesses combined.⁹ Moreover, the Hebrew *Vorlage* has often been translated with a high degree of literalness, and many details of the source can therefore be reconstructed.¹⁰

Internal evidence from the Masoretic text suggests that the Hebrew language underwent a transition from what is called Early Biblical Hebrew (EBH) to Late

⁴ Besides Hebrew, the Hebrew Bible contains a few attestations of Imperial Aramaic, most notably in the books of Daniel (chapters 2:4–7:28) and Ezra (chapters 4:6–6:18; 7:12–26). For the history of the Aramaic language, cf. Greenspahn 2003: 5–7.

⁵ McDonald – Sanders 2002.

⁶ Khan 2013.

⁷ Tov 2014.

⁸ Tov 2001: 27.

⁹ Tov 1981: 278.

¹⁰ Tov 2001: 142.

Biblical Hebrew (LBH). In fact, one might even identify very early strata of Archaic Biblical Hebrew (ABH) in a few poetic compositions.¹¹ ABH is characterized by unique pronominal affixes, compact style, and rare lexemes. As for the variation between EBH and LBH, the two strata employ different spelling (EBH is characterized by defective spellings, i.e., the absence of consonantal vowel indicators), syntactic structure, and lexemes. Some scholars argue that the variation is evidence of diachronic development,¹² while others argue that it rather owes to the coexistence of different literary styles.¹³

Consisting of about 400,000 words, the corpus is considerably smaller than many modern corpora like the British National Corpus (about 96 mil. words). The heterogenous nature and small size of the corpus pose certain challenges for the decomposition of verbal aspect. While a few verbs are very frequently attested and therefore lend themselves neatly for interpretation, most verbs are rare or unique. The most decisive challenge, however, is the lack of competent speakers. For the annotation of contemporary corpora, it is common to employ human annotators who are well acquainted with the language under consideration. Strikingly, it was reported by the creators of VerbNet that expert annotators agreed on verb senses in less than 80% of the time.¹⁴ With no expert annotators, the semantic classification of BH verbs is considerably more difficult and methodologically challenging. In general, classification of BH verbs must be based on:

- 1) the way in which a given verb has been translated into another language or interpreted by speakers of another language;
- 2) the meaning of cognate verbs in other Semitic languages; and
- 3) a consideration of the various contexts in which the verb occurs.¹⁵

Surely, the latter two options have been preferred by most modern scholars, and most lexicons are equipped with both cognate verbs and syntactic evidence. Before we turn to a review of studies on *Aktionsart*, I shall briefly present the BH verbal system.

2.2. Verbal system

Biblical Hebrew is a heavily inflected language. It is essentially a head-marking language: the relationship between the constituents of a construction is marked morphologically on the constructional head. In BH, verbal affixes mark person, number, and gender. Other morphemes mark objects or subjects, and lexical subjects and objects

¹¹ Mandell 2013. Texts that are typically associated with ABH include The Blessings of Jacob (Genesis 49), The Song of Moses (Exodus 15), The Oracles of Balaam (Numbers 23–24), The Prayer and Blessings of Moses (Deuteronomy 32–33), The Song of Deborah (Judges 5), The Prayer of Hanna (1 Samuel 2:1–10), Habakkuk 3, and various Psalms (e.g., Psalms 18; 68).

¹² Hornkohl 2013; Hendel – Joosten 2018.

¹³ Young – Rezetko – Ehrensverd 2008.

¹⁴ Fellbaum – Grabowski – Landes 1998. Cf. Rayson – Stevensen 2008.

¹⁵ Creason 1995: 23.

are only optional in BH.¹⁶ To briefly explain the rich verbal system of BH, I shall focus on three dimensions: verbal conjugations, verbal stems, and vowel patterns, each of which interferes with *Aktionsart*.

The first dimension of the BH verbal system regards the two basic verbal conjugations: the prefix and the suffix conjugations. Among Hebraists, the forms are also known as *yiqṭōl* and *qātal*, respectively, according to the inflectional patterns. Of the two forms, *yiqṭōl* is the most complex one and deserves further explanation. BH has preserved two prefix conjugations from West Semitic that are indistinguishable for the most time: a short form (jussive) and a long form (indicative).¹⁷ For example, a form like *yimṣāʾ* may either be indicative ‘he finds’ or a jussive ‘may he find.’¹⁸ In West Semitic, the forms were originally distinguished by a final short vowel (**yaqtul* and **yaqtulu*), but the final vowel is lost in BH. Therefore, the two forms coexist in BH, but the short form can only be recognized in a few verbs. Besides the indicative and the jussive, there are other prefix conjugations. The imperative is similar to the long form of *yiqṭōl* but without the prefix, while the cohortative retains the prefix and is formed by adding the suffix *āh* (possibly inherited from the West Semitic volitive **yaqtulā*). Finally, some verbs in *yiqṭōl* have an *n*-suffix (the so-called energetic *nun*) or an *n*-infix (paragogic *nun*). The energetic and paragogic *nun* is likely a residual from an earlier phase of the language.¹⁹ Thus, *yiqṭōl* preserves an entire modal system. However, in the present account, the prefix conjugation will refer to the indicative, long form of *yiqṭōl*.

As for the suffix conjugation, *qātal*, it is equivalent to the West Semitic innovation **qātala*, a dynamic, perfective verb developed from the Akkadian verbal adjective *qātil*.²⁰ BH has a distinct narrative form, called *wayyiqṭōl* (the conjunction *waw* + short prefix conjugation). Besides, BH has another sequential form, called *w^oqātal* (*waw* + suffix conjugation), with a wider application. It is commonly used to indicate that an event is consecutive (either temporally or logically) to a preceding event.²¹ In discourse, *w^oqātal* may also be used to indicate comments or background information.

¹⁶ In this respect, BH should more likely be considered a so-called pro-drop language rather than a head-marking language. Pro-drop-languages allow the omission of semantic arguments of the predicate when they can be inferred from the context (Bekins 2014). In head-marking languages, semantic arguments are obligatory, and they coindex with the predicate by means of affixes.

¹⁷ Based on his study of the El-Amarna tablets written at Byblos, Moran identified five morphologically distinct prefix conjugations of West Semitic (Moran 1950). One of these is the volitive **yaqtulā* from which the BH cohortative might have been derived. Another two are the jussive **yaqtul* and the indicative **yaqtulu* which are likely preserved in BH as the short and long forms of *yiqṭōl*. At some point the final short vowels were lost, and **yaqtul* and **yaqtulu* merged. It is debated whether the resulting distinction between jussive and indicative should be conceptualized in terms of two homonymous conjugations (Rainey 1986) or as one conjugation with polysemous values (Huehnergard 1988). The same dilemma pertains to BH where the short form is only attested in a minority of verbs, and where the long *yiqṭōl* may also be used as a jussive (Waltke – O’Connor 1990: §34.2.1).

¹⁸ Joosten 2012: 12.

¹⁹ Robar 2013. It is easier to account for the historical traces of the various *nun*-forms in BH than to explain the opposition between forms with and without *nun*. In many cases, the two different forms coexist with no apparent semantic difference (Robar 2013). J. Hoftijze argues that the paragogic *nun* is used to mark contrast, including contradiction and discontinuity (Hoftijzer 1985).

²⁰ Huehnergard 1992: 156.

²¹ Van der Merwe – Naudé – Kroeze 2017: §21.3.

The simple prefix and suffix conjugations, indicative *yiqṭōl* and *qātal*, form the most decisive opposition in the verbal system. Most Hebrew scholars agree that the dominant parameter of this opposition is aspectual, or more specifically, viewpoint aspectual. Accordingly, the prefix conjugation is considered imperfective and the suffix conjugation perfective.²² It has also recently been argued that Biblical Hebrew is (relative) tense-prominent²³ or mood-prominent.²⁴

The second dimension concerns the stem formations, of which Biblical Hebrew has roughly seven.²⁵ The stems are generally acknowledged to denote the opposition between voices and between causative and non-causative events. The stems are formed morphologically by vowel changes, consonant doubling, and/or the addition of prefixes and infixes. The stems are commonly named according to their respective conjugation of the verb *pā'al* ‘do / make’ (except for the most common stem, *Qal*, which name is derived from a root meaning ‘be light’). The stems are sometimes referred to in a more generalized way: G stem for the German *Grundstamm* (the basic stem), D stem for the doubled stem (i.e., the second root consonant is doubled), H stem for the *h*-prefix stem, N stem for the *n*-prefix stem, Dp and Hp for the passive counterparts of the D and H stems, and tD for the D stem with *t*-infix. An overview of the stems and their associated meanings is presented in **Table 1**. The function of the D stem is disputed (cf. the discussion below (§4)).

	Simple	Factitive (disputed)	Causative
Active voice	<i>Qal</i> (G)	<i>Piel</i> (D)	<i>Hiphil</i> (H)
Passive	<i>Niphal</i> (N)	<i>Pual</i> (Dp)	<i>Hophal</i> (Hp)
Middle / reflexive	<i>Niphal</i> (N)	<i>Hithpael</i> (tD)	–

Table 1. Verbal stems and their associated meanings

The distinct vowel patterns of the G stem constitute the third dimension. The vowel patterns correspond largely with the opposition between dynamic events and stative situations.²⁶ Three of the vowel patterns resemble those of other West Semitic languages and express dynamic events, temporary states, and lasting states, respectively.²⁷ The patterns are listed in **Table 2**.

²² Waltke – O’Connor 1990: §29.1b.

²³ Siegismund 2018.

²⁴ Joosten 2012. For a more comprehensive overview of general theories of the BH verbal system, cf. Cook 2002.

²⁵ Another dozen or so stems have been identified but they occur very infrequently in the corpus (Waltke – O’Connor 1990: §21.2.3).

²⁶ Waltke – O’Connor 1990: §22.3.

²⁷ Apart from the vowel patterns attested in other languages, the Hebrew G stem has three other patterns which result from diverse minor patterns.

	Suffix conjugation	Prefix conjugation	BH example
1	<i>qātal</i>	<i>yīqtōl</i>	<i>kātav</i> ‘to write’
2	<i>qātēl</i>	<i>yīqтал</i>	<i>ḥāmēš</i> ‘to be sour, leavened’
3	<i>qātōl</i>	<i>yīqтал</i>	<i>qāṭōn</i> ‘be small’

Table 2. BH vowel patterns²⁸

The first pattern is generally associated with dynamic verbs, while the second pattern applies normally to temporary states. The third pattern is associated with verbs of lasting situations. The correspondence between vowel patterns and *Aktionsart* is not complete, however. The verbs *yāšav* ‘sit’ and *‘āmad* ‘stand’ are attested in the first vowel pattern, but they are semantically stative.²⁹ Other verbs exhibit a stative vowel pattern despite primarily expressing dynamic situations (e.g., *lābēš* ‘clothe’). It has been argued that verbs showing a stative vowel pattern should be considered stative even if they refer predominantly to dynamic events.³⁰ The reason for which is that these verbs were supposedly originally stative. Even if this is true, the mapping of *Aktionsart* of BH verbs should not rest primarily on original meanings but the actual use in the corpus.

In sum, there is no simple correspondence between the inflectional morphology of BH verbs and *Aktionsart*. The vowel patterns in the G stem offer the most convincing evidence, but the correspondence is not complete. Since the impact of *Aktionsart* on tense, aspect, and mode (TAM) does not correspond completely with the morphological system of BH, *Aktionsart* has been relatively neglected in most studies of the BH verbal system.³¹ On the other hand, it is clear that *Aktionsart* does have a place in the verbal system. As an example, Joosten explains that *hāḵax* ‘walk’ in the tD stem (*Hithpael*) renders the meaning ‘to go about,’ which adds a durative nuance not expressed in the G stem of the verb.³² Thus, even though there is not complete correspondence between *Aktionsart* and the inflectional morphology of BH, there might be interaction across various dimensions.

For that reason, Biblical linguists have investigated where and to what extent these intersections exist. Some have scrutinized the intersection between *Aktionsart* and the prefix-suffix opposition, while others have explored the correspondence between stem and *Aktionsart*. Still, others have turned to valence approaches for analyzing verbal semantics. In the ensuing sections, I shall review each of these approaches in turn.

²⁸ Waltke – O’Connor 1990: §22.3.

²⁹ Jero 2008: 57-58.

³⁰ Driver 1936: 48-49. Cf. Cook 2002: 202-203.

³¹ Cf. Jero 2008: 52.

³² Joosten 2012: 37.

3. *AKTIONSART* AND THE PREFIX-SUFFIX OPPOSITION

Several important grammars of Biblical Hebrew have underscored the intersection between *Aktionsart* and the opposition between the prefix and suffix conjugations. One of these is *Introduction to Biblical Hebrew Syntax* by Bruce K. Waltke and Michael P. O'Connor.³³ They advocate for an aspectual interpretation of the two conjugations. According to them, the suffix conjugation prototypically expresses a complete or perfect situation with no emphasis on any particular subevent in the internal temporal structure of the event (e.g., beginning, middle, or end). Sometimes, however, the word's context and inherent value entail more particular aspects, such as ingressive, constative, or telic.³⁴ The prefix conjugation has a much broader application because the form has a more complex history and is associated with various internal aspects of the temporal structure of the event, e.g., modal or volitional uses. According to Waltke and O'Connor, dynamic verbs may refer to any block of time in the suffix conjugation, e.g., preterite tense (example [1]).³⁵ The uses of stative verbs are more limited in the suffix conjugation, but they can nevertheless be used as ingressives or telics, or to denote effected state (example [2]).³⁶

[1] Dynamic: *w^olah^ošex qārā^o lāy^olā^h*
 'He **called** the darkness "Night."' (Genesis 1:5)

[2] Stative: *gam-rā^ovet w^oên kō^oh*
 'He **got hungry** and had no strength.' (Isaiah 44:12)

The opposition between stative and dynamic verbs is not equally related to the prefix conjugation. The prefix conjugation is generally acknowledged to be more complex than the suffix conjugation, and it is particularly associated with modality and volition apart from aspect and tense. The prefix conjugation is employed in both present and past situations to describe customary or progressive events (example [3]).³⁷ These aspects are more common with dynamic verbs. For stative verbs, the prefix conjugation underscores the non-changing, durative situation (example [4]).³⁸

[3] Dynamic: *w^oxēn ya^oše^h šānā^h v^ošānā^h*
 'And so he **used to do** annually.' (1 Samuel 1:7)

[4] Stative: *b^ošûr-yārûm mimmennî tanhēnî*
 'Lead me to a rock that **is higher** than I.' (Psalms 61:3)

³³ Waltke – O'Connor 1990.

³⁴ Waltke – O'Connor 1990: §30.2.1.

³⁵ Cf. Waltke – O'Connor 1990: §30.5.1b.

³⁶ Cf. Waltke – O'Connor 1990: §30.5.3b.

³⁷ Cf. Waltke – O'Connor 1990: §31.2b.

³⁸ Cf. Waltke – O'Connor 1990: §31.3c.

Another leading grammar of Biblical Hebrew is Paul Joüon and Takamitsu Muraoka's *A Grammar of Biblical Hebrew*.³⁹ In this grammar, the two major conjugations —the prefix and suffix conjugations— are argued to predominantly express tense. Aspect and mood are secondary functions of these conjugations. According to Joüon and Muraoka, the choice of tense depends significantly on *Aktionsart*. Accordingly, the suffix conjugation expresses present tense for stative verbs and past tense for dynamic verbs.⁴⁰ In special cases, however, the suffix conjugation can also express present and future tenses for dynamic verbs, e.g., the so-called “performative perfect”⁴¹ (example [0]⁴² and “prophetic perfect”⁴³ (example [0:⁴⁴

[5] *hā'idōtî*

‘I solemnly declare.’ (Deuteronomy 8:19)

[6] *hā'ām hahōlxîm bahōšex rā'û'ôr gādōl*

‘The people who walked in darkness **see** a great light.’ (Isaiah 9:1)

In the prefix conjugation, dynamic verbs refer predominantly to future tense but may also be employed in present or past frames to express durative or iterative aspects.⁴⁵ Stative verbs are only used in the future tense in this conjugation.

A similar correlation between tense and *Aktionsart* was unfolded in Ronald Hendel's *In the Margins of the Hebrew Verbal System*.⁴⁶ However, in contrast to Joüon and Muraoka, Hendel argues for a relative tense system, that is, the temporal point of an event is related to both the speaker and another reference point that is either past, present, or future with respect to the speaker. In addition, Hendel does not consider relative tense the only or primary category of the BH verbal system.⁴⁷ Rather, relative tense intersects with both aspect, mood, and *Aktionsart*. Hendel proposes the following primary correlation between *Aktionsart*, conjugation, and relative tense:

³⁹ Joüon – Muraoka 2006.

⁴⁰ Joüon – Muraoka 2006: §112.

⁴¹ “Performative perfect” refers to events which are considered performed at the very instance of utterance. In that regard, the performative perfect can be seen as an extension of the basic past perfective sense of the suffix conjugation. The event is regarded as complete at the moment of expression.

⁴² Cf. Joüon – Muraoka 2006: §112f.

⁴³ The “prophetic perfect” refers to future events from the point of speaking but as completed events from the point of reference, that is, the vantage point taken by the speaker. For that reason, the suffix conjugation in Biblical prophecies is sometimes translated by perfect in modern Bible translations, e.g., ‘The people who walked in darkness have seen a great light’ (NRSV).

⁴⁴ Cf. Joüon – Muraoka 2006: §112h.

⁴⁵ Joüon – Muraoka 2006: §113.

⁴⁶ Hendel 1996.

⁴⁷ To be sure, Hendel only considers Early Biblical Hebrew and notes that the relative tense system begins to break down in Late Biblical Hebrew and disappears completely in Rabbinic Hebrew which has an absolute tense system.

	Conjugation	Tense and aspect
Stative	<i>Suffix</i>	a. Relative non-future b. Perfective (zero tense)
	<i>Prefix</i>	a. Relative future b. Imperfective (zero tense)
Dynamic	<i>Suffix</i>	a. Relative past perfective b. Perfective (zero tense)
	<i>Prefix</i>	a. Relative non-past imperfective b. Imperfective (zero tense) c. Relative future (zero aspect)

Table 3. Correlation between *Aktionsart*, conjugation, tense, and aspect⁴⁸

According to the schema, dynamic verbs normally appear in the prefix conjugation if the tense is non-past (i.e., present or future tense), cf. example [7].⁴⁹ By contrast, stative verbs normally occur in the suffix conjugation if the tense is non-future (i.e., present or past tense), cf. example [8].⁵⁰

[7] Relative future: *ʔāz yivneʰ šʕlōmōʰ bāmāʰ lixmôš šiqquš mōʔāv*

‘Then Solomon **built** a high place for Chemosh, the abomination of Moab.’
(1 Kings 11:7)

[8] Relative past: *wʔihar hakkōhēn ʔet-habbayit kî nirpāʰ hannāgaʰ*

‘The priest shall declare the house clean, for the plague **will have been healed.**’ (Leviticus 14:48)

In specific situations, however, the verb may take on the opposite form. For example, performative events employ dynamic verbs in a present tense suffix conjugation (cf. example [0]. Hendel does not explain this phenomenon as a past event, but rather that the event is viewed as “wholly achieved and complete in the act of saying it”.⁵¹ Hence, conjugation and *Aktionsart* correlate also with aspect. Hendel offers a multimodal account of the BH verbal system that integrates *Aktionsart*, relative tense, viewpoint aspect, and mode (most importantly, the distinction between indicative and modal). In doing so, Hendel demonstrates that BH can express a large variety of semantic distinctions with only a minimal number of verbal forms. His study also shows the complexity of the BH verbal system because the TAM parameters interfere on many

⁴⁸ Hendel 1996: 168.

⁴⁹ Hendel 1996: 160.

⁵⁰ Hendel 1996: 161.

⁵¹ Hendel 1996: 156.

different levels, and neither of them corresponds uniformly to a particular verbal conjugation. As shown in **Table 3**, a suffix conjugation of a stative verb may denote either tense (relative non-future) or aspect (zero tense), and only context can tell. Thus, while his multimodal account of the margins of the BH verbal system illustrates well the intersections between the semantic parameters, it does not satisfactorily relate distinct grammatical forms to specific semantic parameters.⁵²

In a more recent account, Christopher Jero explores the morphosyntactic role of *Aktionsart* based on a selection of Psalms in the Biblical Psalter.⁵³ Jero distinguishes between active and simple stative verbs⁵⁴ on the one hand and resultative states (whether of resultative events or developmental verbs) on the other hand.⁵⁵ He concludes that, for present tense frames, the former set of verbs appear in the prefix conjugation (example [9]),⁵⁶ while the latter appear in the suffix conjugation (example [10]).⁵⁷

[9] Simple state: *k^omasśā^o xāvēd yixb^odû mimmennî*

‘Like a heavy burden they **are too heavy** for me.’ (Psalms 38:5)

[10] Resultative state: *w^oê^omôt māwet nā^olû ‘ālā*

‘The terrors of death **have fallen** upon me.’ (Psalms 55:5)

This conclusion aligns with the common notion of the suffix conjugation as expressing completed events. There are significant limitations to his study, however. For one thing, speech verbs, morphological statives, verbs of location, and “translocative verbs” (i.e., motion verbs) are considered “exceptional” cases where the correlation between verbal form and *Aktionsart* is less than clear.⁵⁸ These verb classes are the most commonly attested in the corpus, so consistent grammar should better account for those verbs. Methodologically, Jero’s approach is questionable because his proposed correlation of *Aktionsart* and verbal forms relies on identifying present temporal frames, and it is never clarified how this can be consistently done. As part of his analysis, Jero needs to distinguish present tense forms and modal forms, both of which occur in the prefix conjugation. In the end, he admits that he has “ultimately relied on [his] admittedly subjective interpretation of [...] each context.”⁵⁹ At the end of the day, Jero’s account has the same limitations as Hendel’s in that both of them base their analysis of *Aktionsart* on other parameters of the verbal system that do not themselves completely correspond to distinct verbal forms.

⁵² Cf. also the critique raised by Cook 2002: 151-152.

⁵³ Jero 2008.

⁵⁴ Simple states are defined as verbs that describe a situation which is constant over a duration of time (Jero 2008: 76).

⁵⁵ Jero 2008: 87.

⁵⁶ Cf. Jero 2008: 76.

⁵⁷ Cf. Jero 2008: 74.

⁵⁸ Jero 2008, 87-94.

⁵⁹ Jero 2008: 35.

In the studies surveyed above, *Aktionsart* is considered a lexical feature of the verb that constrains the choice of verbal form. In a rather different approach to the verbal system, Alviero Niccacci integrates *Aktionsart*, apparently not as a lexical feature but as a property of the verbal form.⁶⁰ Niccacci is one of the main contributors to the so-called “text-linguistic school” and argues that “verb forms need to be analyzed in the framework of the text”.⁶¹ In essence, he objects to the widespread tendency to work solely on the level of the clause or sentence. Rather, he argues, the choice of verbal form relies on the type of discourse. Despite opting for a bottom-up approach (i.e., beginning with the smallest structures of the text and moving upwards to sentences and paragraphs), his starting point is a presumably basic distinction in the language, namely the distinction between narrative and discourse (or direct speech).⁶² It is beyond the scope of this paper to present his model in its entirety, and it suffices to explain how *Aktionsart* plays into his synthesis of the verbal system.⁶³ Niccacci distinguishes fundamentally between mainline and subsidiary communication.⁶⁴ Mainline communication is defined as sentences that can stand by themselves (regardless of whether they are grammatically dependent or not). By contrast, subsidiary sentences rely on mainline sentences (although they may be grammatically independent). With respect to *Aktionsart*, Niccacci claims that the verbal mode of action (*Aktionsart*) is a category of the verbal system in the subsidiary line of communication.⁶⁵ That is, the choice of subsidiary sentences depends on the *Aktionsart* of the verbal form. For example, a simple verbless clause (“nominal clause” in Niccacci’s terminology) is employed as a description or to express contemporaneity, while *waw-X-yiqṭōl* is used to express repetition or custom and *waw-X-qātal* a unique event.⁶⁶ It appears, then, that in contrast to the works reviewed above, Niccacci considers *Aktionsart* a feature of verbal forms rather than verbal lexemes. He does not discuss whether the lexical aspect of verbs (e.g., states and activities) constrains the selection of verbal form.

⁶⁰ Niccacci 1990; 1994.

⁶¹ Niccacci 1994: 117. One of the first Biblical scholars to apply the text-linguistic approach was Wolfgang Schneider (Schneider 1982 (first published in 1974)). His work went largely unnoticed until two important reviews by Eep Talstra (Talstra 1978; 1982). Talstra and Niccacci are the two most important proponents of a formal text-linguistic approach. Others have opted for a functional text-linguistic approach (e.g., Longacre 1989; Winther-Nielsen 1995). For an introduction to and review of the text-linguistic school, cf. also Gino Kalkman 2015: 71-119.

⁶² According to his categorization, the narrative *wayyiqṭōl* and the *waw-X-qātal* (i.e., a sentence with a verb in *qātal*, fronted subject (X), and initial conjunction) forms are employed in narratives. In direct speech, *X-yiqṭōl* (i.e., a sentence with a verb in *yiqṭōl* and fronted subject), the consecutive *w^oqātal* and volitive forms are employed.

⁶³ Interested readers are referred to Niccacci’s seminal monograph on the topic (Niccacci 1990) and a short and revised introductory article (Niccacci 1994).

⁶⁴ Niccacci 1994: 127.

⁶⁵ Niccacci 1994: 129.

⁶⁶ Niccacci 1990: §133.

4. *AKTIONSART* AND VERBAL STEM

One of the most extensive studies of *Aktionsart* in Biblical Hebrew has been carried out by Stuart A. Creason.⁶⁷ In contrast to the previous works reviewed, Creason investigates the correlation of *Aktionsart* with the Hebrew verbal stems. Moreover, Creason also includes arguments and thematic roles in his analysis because verbs put certain restrictions on the selection of arguments. By way of combining the insights of David R. Dowty and Carlota S. Smith,⁶⁸ Creason proposes eight *Aktionsart* classes relevant for classifying Hebrew verbs:⁶⁹

1. State	[+POINT, –CHANGE]
2. Semelfactive	[–POINT, –DURATIVE, –CHANGE, –TELIC]
3. Atelic Achievement	[–POINT, –DURATIVE, +CHANGE, –TELIC]
4. Telic Achievement	[–POINT, –DURATIVE, +CHANGE, +TELIC]
5. Unchanging Activity	[–POINT, +DURATIVE, –CHANGE, –TELIC]
6. Changing Activity	[–POINT, +DURATIVE, +CHANGE, –TELIC]
7. Accomplishment	[–POINT, +DURATIVE, +CHANGE, +TELIC]
8. Complex Situations	

The seven first classes are different constellations of punctuality (“Point”), change, telicity, and duration. Verbs are marked (+) or unmarked (–) for each of those parameters. The eighth class regards combinations of two classes by means of causation; that is, one event caused by another.⁷⁰ The bulk of Creason’s research is dedicated to the classification of the G stem (*Qal*) on the basis of which the remaining stems are considered. The eight *Aktionsart* classes help Creason classify the G stem beyond the traditional distinction between stative and dynamic verbs. The classification involves some kind of ambiguity because—as widely acknowledged by Hebraists—morphologically stative verbs in the G stem sometimes exhibit dynamic behavior (cf. §2.2). According to Creason,⁷¹ this group of verbs primarily refers to state but may also refer to change of state or remaining in a state. In Creason’s system, stative verbs in the G stem are marked as ±Point and ±Change, and this marking explains why the verbs may sometimes express change of state and sometimes not. The following examples show the various nuances expressed by Hebrew stative verbs:⁷²

[11] State: *kol-hannōgē_a’ bāhem yīṭmā’*

‘Everyone who touches them is ritually impure.’ (Leviticus 11:26)

⁶⁷ Creason 1995.

⁶⁸ Dowty 1979; Smith 1991.

⁶⁹ Creason 1995: 72-73, 81.

⁷⁰ Causation is here meant to include a wide range of relationships, including direct causation, permission, assistance, keeping, and hindrance (Creason 1995: 271. Cf. Talmy 1988).

⁷¹ Creason 1995: 73.

⁷² Creason 1995: 72-78.

[12] Telic Achievement: *wattūmā' hā'āreš*
'The land **became ritually unacceptable.**' (Leviticus 18:25)

[13] Accomplishment: *wayyīvaš hannāḥal kī lō'-hāyā' gešem bā'āre*
'The river **dried up** because there was no rain in the land.' (1 Kings 17:7)

[14] Unchanging Activity: *w^oal-ḥarb^oxā tih^oye*
'You **shall live** by your sword.' (Genesis 27:40)

The decisive clue to determining the specific *Aktionsart* class lies with the context. According to Creason, there are two common syntactic phenomena that require a dynamic interpretation of stative verbs: the occurrence of a momentary adverbial expression in the clause or the occurrence of the clause in a narrative sequence.⁷³ Other syntactic phenomena may apply as well, but they are not covered in Creason's work. Creason's examples show that the interpretation of *Aktionsart* also relies on subjective interpretation. The examples in [11] and [12] are not so different as might be suggested by the *Aktionsart* class attributed to the verbal event (State and Telic Achievement, respectively). There is no reason why example [11] could not be translated 'Everyone who touches them *becomes* ritually impure.' In this case, the ritual impurity results from the punctual event of touching.

Creason also discusses the *Aktionsart* of the remaining stems. Creason concludes that the N stem (*Niphi*) always corresponds to the G stem and may be passive, inchoative, or reflexive. As a regular causative stem, the H stem (*Hiphi*) refers to complex situations of any kind. The D stem (*Piel*) is commonly acknowledged as a factitive, and it is more restricted in its use than the H stem. In particular, while the H stem may be telic or atelic, the D stem is always telic.⁷⁴ The meaning of a verb in the D stem depends on its derivative counterpart in the G stem, if any, and may denote resultative or frequentative, apart from factitive events.⁷⁵ For verbs attested in the D stem but not in the G stem, interpretation is more complicated because their meanings cannot be inferred directly from a derivational relationship. The Hp (*Hophal*) and Dp stems (*Pual*) are the passive counterparts to the H and D stems, respectively. The tD stem (*Hithpael*) is primarily reflexive or reciprocal, secondarily durative / iterative.⁷⁶

A similar, yet more confined, study was carried out by F.W. Dobbs-Allsopp.⁷⁷ His main achievement is incorporating Olsen's notion of "privative oppositions."⁷⁸ For that reason, his account of BH *Aktionsart* is more economical than that of Creason, who needs four different classes to account for stative verbs (cf. examples [11] to [14]). A privative approach to lexical decomposition only includes semantic features for which a

⁷³ The primary means of forming a narrative sequence in BH is the *wayyiqṭōl* (cf. the overview of the verbal system in §2.2).

⁷⁴ Creason 1995: 225-226.

⁷⁵ Creason 1995: 217-218.

⁷⁶ Creason 1995: 359-360.

⁷⁷ Dobbs-Allsopp 2000.

⁷⁸ Olsen 1997.

verb is marked (+). On the other hand, negative features merely arise as a result of “conversational implicature”.⁷⁹ Inherent to a privative analysis is the contention that unmarked features can be cancelled by means of conversational or pragmatic implicature, while positive features cannot. Dobbs-Allsopp focuses his discussion on stative verbs in the G stem because of their semantic ambiguity. According to Olsen,⁸⁰ stative verbs are only marked for [+DURATIVE]. They are not marked for [–CHANGE] as in Creason’s account or for other negative features, and the lexicon is therefore much more flexible and economical. The following examples show the semantic variation pertaining to the same verb:⁸¹

[15] *wîyhôšû,ʿ ... mālēʿ rū,ḥ ḥoxmā*
 ‘And Joshua ... **was filled** with the spirit of wisdom.’ (Deuteronomy 34:9)

[16] *ûxvôd yhwh mālēʿ ʿet-hammiškān*
 ‘And the glory of YHWH **filled** the tabernacle.’ (Exodus 40:34)

While example [15] illustrates a regular stative interpretation of the morphologically stative verb *mālēʿ* ‘be full,’ example [16]) must be construed as a dynamic event. The reason for which is the presence of a direct object which sometimes renders a situation dynamic.⁸² We should add that it is not the presence of the syntactic object *per se* that renders the situation dynamic, but the semantic role realized by this grammatical relation.⁸³ Other verbs similarly take direct objects without being considered dynamic, e.g., ‘love’ and ‘hate.’ The object of ‘be full’ is more affected by the event than are the objects of ‘love’ and ‘hate’ and therefore realizes another semantic role.⁸⁴ More generally, dynamicity is considered an uncancellable semantic feature in a privative analysis. Therefore, dynamic events cannot be rendered stative by means of some pragmatic implicature. Non-dynamicity, on the other hand, is a cancellable feature, and stative verbs—that are inherently non-dynamic—may therefore be read as either stative or dynamic depending on the pragmatic context. The reason that *mālēʿ* ‘be full’ should sometimes be translated as a dynamic verb is simply because its non-dynamic feature is cancelled due to pragmatic implicature. Those contexts may be the occurrence of a syntactic object, agentive / volitional control frames such as imperatives, or

⁷⁹ Olsen 1997: 19.

⁸⁰ Olsen 1997: 32.

⁸¹ Dobbs-Allsopp 2000: 35.

⁸² Dobbs-Allsopp 2000: 35-36.

⁸³ Cf. the concept of semantic transitivity and the assignment of semantic roles according to the “transfer” from actor to undergoer described by the predicate (Hopper – Thompson 1980; Næss 2007). Cf. also the discussion of semantic transitivity and semantic roles of BH verbs in Højgaard 2021: 81-87.

⁸⁴ According to Dobbs-Allsopp, the object must be *effected* to render a stative situation dynamic (Dobbs-Allsopp 2000: 36), e.g., *watteḥ^enaf ʿet-hā^ʿāreṣ* ‘and she polluted the land’ (Jer 3:9) or *w^llō^ʿ ḥ^azāqô* ‘but strengthened him not’ (2 Chron 28:20). Objects that are merely *affected* do not influence the aspect. It appears, though, that Dobbs-Allsopp has an unconventional understanding of the terms “effected” and “affected.” In the examples given, the objects are not brought into existence as a result of the event (i.e., effected) but merely undergo a change of state (i.e., affected).

instrumental and purpose clauses.⁸⁵ BH stative verbs are also associated with change-of-state (as also Creason notes), either specifying ingressivity or, less frequently, egressivity. The most common contexts for yielding these meanings are the occurrence of the stative verb in a narrative sequence or the presence of a punctiliar frame.⁸⁶ In sum, the strength of Dobbs-Allsopp’s account of *Aktionsart* is his clear distinction of semantics and pragmatics by his application of privative opposition. The result is a simpler lexicon with no need to postulate several equally valid *Aktionsart* classes for certain verbs. Rather, each verb can be conceptualized as belonging to one particular *Aktionsart* class with a number of possible derivations due to pragmatic implicature.

While most research on the *Aktionsart* of Biblical verbs has concentrated on the verbal system at large, most complications arise with the decomposition of the D stem. Most Biblical scholars adhere to the proposal put forward by Ernst Jenni that the aspectual meaning of D stem verbs depends on the transitivity of the corresponding G stem.⁸⁷ For intransitive verbs in the G stem, mostly stative, the D stem is factitive, while for transitive G stem verbs, mostly dynamic, the D stem is resultative (cf. **Table 4**).

	G stem	D stem
Factitive	<u>Stative</u> <i>ḥālîṭû hayyôm šəlōšāḥ</i> I became sick three days ago. (1 Samuel 30:13)	^{ʔa} šer- <i>ḥillā</i> yhwḥ bāḥ (the sickness) with which YHWH will have made (the land) sick. (Deuteronomy 29:21)
Resultative	<u>Dynamic</u> <i>kəṣēṭî ʔet-hāʾîr ʔefrōs ʔet-kappay ʔel-yhwḥ</i> When I have gone out of the city, I will spread my hands to YHWH. (Exodus 9:29)	<i>pēraštî yāday kol-hayyôm ʔel-ʾam sōrēr</i> All day I hold my hands outstretched to a rebellious folk. (Isaiah 65:2)

Table 4. Factitives and resultatives⁸⁸

Waltke and O’Connor divide the factitive into a “real” factitive that refers to an objective event and a “psychological / linguistic” factitive,⁸⁹ which is also known as declarative or estimative (i.e., to declare / esteem someone to be in a state).

However, John Beckman has recently refuted Jenni’s system.⁹⁰ In his dissertation, Beckman shows that there are many exceptions to the classification

⁸⁵ Dobbs-Allsopp 2000, 35-37.

⁸⁶ Dobbs-Allsopp 2000: 44-45.

⁸⁷ Jenni 1968.

⁸⁸ Waltke – O’Connor 1990: §24.2-3.

⁸⁹ Waltke – O’Connor 1990: §24.2.

⁹⁰ Beckman 2015.

proposed by Jenni and further developed by Waltke and O'Connor. To mention but one example, the verb 'spread out' does not always occur as a resultative in the D stem:⁹¹

[17] *kî qôl kəḥôlāḥ šāmaḥtî šārāh kəḥmavkîrāḥ qôl bat-šiyyôn tityappēḥ ʾfārēs kappeḥā ʾôy-nāʾ lî kî-ʿāyḥāḥ nafšî ʾhōrōgîm*

‘For a sound like a woman in labor I heard, distress like one bearing her first-born, the sound of the daughter Zion gasping for breath, **spreading out** her hands, “Woe is me! For my life is fainting before murderers!”’ (Jeremiah 4:31)

Beckman is probably right that a process meaning of ‘spread out’ is more appropriate in example [17]. In any case, Beckman has demonstrated that it is challenging to determine whether a verb denotes process or result. In many cases, both interpretations would equally fit. One indicator of result, for example, is the focus on the object affected by the event, either by “the general context or by certain grammatical constructions or particles.”⁹² In many cases, however, there are no clear grammatical indicators of either process or result, so interpretation rests on a more general understanding of the context.

Beckman’s major contribution is his revival of the classical view that the Semitic D stem is primarily emphatic⁹³ and his argument that the Hebrew D stem should be considered an intensifier. Beckman relies on N.J.C. Kouwenberg’s work on the Akkadian D stem.⁹⁴ According to Kouwenberg, the D stem was originally formed by geminate adjectives and marked for intensity in contrast to the regular G stem, which was originally formed only by simple adjectives. Later, the D stem broadened to include other types of verbal intensity, including plural subjects and objects as well as intensive action, iteration, and continuation. More generally, because intensity is associated with high affectedness of the participants involved in the event, the D stem came to be associated with high semantic transitivity. As Beckman concludes, “because a factitive meaning has a higher semantic transitivity than a stative meaning, the D stem became preferred for a factitive meaning, and the G stem lost its factitive meaning.”⁹⁵ Thus, while Beckman acknowledges that the Hebrew D stem can indeed be employed to express a factitive meaning, he refutes that it should be considered a factitive stem. Rather, the D stem is more fundamentally to be associated with intensification and verbal plurality.⁹⁶ In a recent work, I have discussed Beckman’s dissertation more thoroughly and tested his thesis on a selection of verbs in the D stem.⁹⁷ Here I will only point to a few drawbacks of Beckman’s approach and, more generally, the challenges regarding the decomposition of the D stem. First, Beckman argues that neither Jenni nor

⁹¹ Beckman 2015: 112.

⁹² Beckman 2015: 81.

⁹³ Cf. Goetze 1942.

⁹⁴ Kouwenberg 1997; 2010.

⁹⁵ Beckman 2015: 13.

⁹⁶ Beckman 2015: 248.

⁹⁷ Højgaard 2021: 136-146.

Waltke and O'Connor account satisfactorily for syntactically intransitive verbs in the D stem.⁹⁸ These verbs include *dibbēr* 'speak' and *šiwwāh* 'command', two of the most frequent verbs in the D stem, and they are certainly neither factitive nor resultative. However, not even Beckman can account for these verbs. In fact, his detailed study of the D stem shows that *dibbēr* 'speak' occurs 1,085 times in the D stem and always in low-transitivity contexts where the G stem would be expected according to Beckman's hypothesis. Second, Beckman's empirical approach shows that the D stem is generally associated with high-transitivity contexts than the G stem, which prefers low transitivity contexts.⁹⁹ This conclusion, however, partly owes to his choice of sampling the most frequent verbs. As noted, *dibbēr* 'speak' occurs 1,085 times in low-transitivity contexts, but only 90 of those occurrences are included in Beckman's dataset. In so doing, Beckman lends more significance to infrequent lexemes, but he does so at the cost of an accurate description of the distributional patterns of the D and G stems.

More generally, no study of the Hebrew D stem has accounted satisfactorily for all attestations. The reason partly owes to the high number of infrequent lexemes: 415 lexemes are attested in the D stem, of which 302 are also attested in the G stem. But only 77 lexemes occur more than five times in both stems. The high number of infrequent lexemes complicate a systematic decomposition of the stem and a construal of how it relates to the G stem. In my own work, I have analyzed whether the derivative relationship between the D and G stems corresponds to syntactic patterns of transitivity.¹⁰⁰ It appears that verbs in the D stem can more safely be considered morphological causatives if they occur in patterns with higher syntactic transitivity than their G stem counterparts. The meaning of verbs in the D stem in lower transitivity patterns than their G stem equivalents cannot as easily be predicted from the G stem. They may express the same meaning as the G stem or lexicalize for independent meaning. Thus, the D stem is probably not uniform but may consist of morphological causatives and idioms.

Another issue is the relationship between the D and H stems. While there is scholarly consensus that H is a causative stem, it remains unclear why BH also has a D stem. Does the H stem express a real causative event (causation of an event / action), and the D stem a factitive event (causation of state of affairs)? Does H express progression and D telicity? Or should the D stem be explained in terms of intensification?¹⁰¹ In a quantitative study on the forms and functions of the BH stems, A.J. C. Verheij investigated the dependence of the verbal stems on four semantic parameters: dynamicity, telicity, agency, and transitivity.¹⁰² In his study, all parameters are considered binary categories, although he acknowledges that agency, for example, is a scalar property.¹⁰³ In Verheij's dataset, about 75% of the verbs are considered dynamic, 52% are telic, 51% have an agentive subject, and 43% are attested with a

⁹⁸ Beckman 2015: 21.

⁹⁹ Beckman 2015: 224.

¹⁰⁰ Højgaard 2021: 138-146.

¹⁰¹ Cf. Beckman 2015.

¹⁰² Verheij 2000.

¹⁰³ Verheij 2000: 91.

direct object.¹⁰⁴ With respect to the D and H stems, Verheij finds that both score high in all features and that the D stem only has a slightly higher tendency to telicity than the H stem. More generally, agency and transitivity cause more discrimination between the stems than do dynamicity and telicity. Thus, “Putting it (too) succinctly, Binyan [i.e., stem] seems to have more to do with Syntax than about Aspect.”¹⁰⁵ Verheij’s study deserves credit because he introduced statistics to a field of research otherwise associated more with qualitative methods. There are some limitations of his study to be noted as well. First, as already remarked, his semantic features are binary categories for the sake of his quantitative approach. Second, his features are annotated manually, and all root-stem combinations are treated uniformly. However, the annotation of telicity involves a number of subjective choices because Hebrew verbs are rarely attested with temporal adverbials. Thus, “we have to base our decisions in this regard on our understanding of the verbs concerned, and on a careful examination of all their occurrences.”¹⁰⁶ So, while Verheij’s study brought the research of BH stems and *Aktionsart* an important leap forward, there is also a need for stepping back and reconsidering how dynamicity, agency, telicity, and transitivity are actually realized in the text and how they can be more systematically gleaned.

In sum, therefore, there is still need for addressing the aspectual relationships between the D, H, and G stems.

5. VALENCE APPROACHES

A third branch of research has focused on valence patterns. The French linguist Lucien Tesnière introduced the term “valence” into linguistics.¹⁰⁷ The term is borrowed from chemistry, where it denotes the combining capacity of an atom with other atoms. In linguistics, valence refers to the relations between the verb and its arguments. The basic assumption of valence theory is that the lexicon cannot be restricted to the verb itself but needs to consider the other linguistic entities that the verb binds because the syntactic arguments inform the meaning of the verb.

The most important work with respect to syntactic valence patterns of BH verbs has been carried out by Janet W. Dyk and her team of researchers.¹⁰⁸ Dyk and her team have gleaned all valence patterns from the Hebrew Bible and analyzed some of the most frequent verbs in the corpus. One of the main results of their research is their proposal of flow charts, by which they demonstrate that different verbal constellations result in distinct meanings.¹⁰⁹ While their research is not directly related to the question of *Aktionsart*, valence grammar deals inherently with verbal semantics and, more specifically, with the question of a core meaning *vis-à-vis* derived meaning. In natural language, a verb will occur in different constellations with different valence. A verb

¹⁰⁴ Verheij 2000: 94.

¹⁰⁵ Verheij 2000: 104.

¹⁰⁶ Verheij 2000: 89.

¹⁰⁷ Tesnière 1988 (first published in 1959).

¹⁰⁸ Dyk 2014; Dyk – Glanz – Oosting 2014; Glanz – Oosting – Dyk 2015; Oosting – Dyk 2017.

¹⁰⁹ Dyk – Glanz – Oosting 2014: 17.

may sometimes occur with an object and sometimes without, e.g., ‘he eats an apple’ or simply ‘he eats.’ This kind of change is accounted for as “valence reduction.” The addition of an argument is called “valence expansion.” While the idea is relatively simple, it is not without problems when applied to an ancient language. The theory assumes a prior understanding of the lexicon in order to determine whether ‘he eats’ is the result of valence reduction or whether ‘he eats an apple’ is the result of valence expansion. As Dyk, Glanz, and Oosting ask—and never answer completely— “on what basis can one determine that a verb is monovalent and has undergone expansion when it occurs with a direct object instead of calling the verb divalent or transitive?”¹¹⁰ One solution to this problem is the relative frequencies of verbal patterns which indicate the preferred uses of the verbs and, possibly, their core meanings. Furthermore, comparing the syntactic patterns of different verbs enables identifying verbs in similar syntactic patterns. Different constellations of the verb *‘āśā^h* ‘do / make’ show the theoretical problem.¹¹¹

[18] No direct object: *ya^{ʿa}śe^h far^ʿō^h w^ʾyafqēd p^ʾqidīm*
 ‘Pharaoh should also **take action** to appoint overseers. (Genesis 41:34; New American Bible)’

[19] Single object: *lō^ʾ ta^{ʿa}śe^h-l^ʾxā fesel*
 ‘You shall not **make** yourself a carved image.’ (Exodus 20:4; New Jerusalem Bible)

[20] Double object: *wayya^{ʿa}śēhū^h ‘ēgel massēxā^h*
 ‘And [he] **made** it a molten calf.’ (Exodus 32:4; JPS Tanakh)

A harvest of *‘āśā^h* in the G stem in a selection of texts shows that it occurs most frequently with a single object (691 of 1032 occurrences). The second most frequent pattern is the verb with no direct object (192). The question is whether the most frequent pattern should be considered the inherent valence of the verb or whether the simplest construction represents its core meaning?¹¹² This question is left unanswered because this kind of research is only concerned with distributional patterns but does not by itself yield a core meaning.

In order to cope with this theoretical challenge of deriving meaning from frequency, the valence approach has been combined with statistical analysis.¹¹³ The assumption is that frequency reflects to a certain extent “degrees of conventionalization.”¹¹⁴ It is not enough, though, to simply count the raw frequencies of various syntactic constellations. Rather, the appearance of a particular verb in a certain

¹¹⁰ Dyk – Glanz – Oosting 2014: 5.

¹¹¹ Dyk – Glanz – Oosting 2014: 8-15.

¹¹² Another fundamental problem is the non-obligatory object in Biblical Hebrew. A purely formal approach misses inferred objects and therefore provides incorrect numbers.

¹¹³ Højgaard 2021.

¹¹⁴ Schmid 2010: 117; 2000.

syntactic constellation has to be related to how often other verbs occur in this syntactic constellation and how often the verb in question occurs in other syntactic constellations. By comparing these different frequencies, it can be computed to what extent a verb relies on a certain construction *vis-à-vis* other constructions. This statistical approach is also known as “collostructional analysis” and was developed by Anatol Stefanowitsch and Stefan Th. Gries.¹¹⁵ In Højgaard’s dissertation then,¹¹⁶ the association between verbs and six different adverbial constructions was considered. The six constructions included five different types of complement phrases headed by a distinct preposition (*I* ‘to,’ *el* ‘to,’ *min* ‘from,’ *al* ‘upon,’ *b* ‘in’) as well as complement phrases that include nouns with the adverbial suffix *h* which has a distinct directional meaning, roughly equivalent to the English ‘-ward’.¹¹⁷ In total, 62 verbs and 4,933 attestations were considered. Distributional statistics such as Fisher-Yates Exact and ΔP Reliance and ΔP Attraction were applied to compute the associations between the verbs and the adverbials. At the end, the 62 verbs and six constructions formed a dataset of association consisting of 62 rows and six columns. Principal Component Analysis was then applied as a dimensionality reduction method to compute the similarities of the verbs with respect to their association scores. **Fig. 1** shows the two first components, and **Fig. 2** shows the 2nd and 3rd components.

¹¹⁵ Stefanowitsch – Gries 2003. Cf. Stefanowitsch – Gries 2005; Gries – Stefanowitsch 2004. Collostructional analysis —like collocational analysis in general— measures the association between a target word (or another linguistic unit) and a collocate (usually a word) in the linguistic context of the target word. While traditional collocational analysis defines the collocate as a unit within a span (usually between one and seven words on both sides of the target node), collostructional analysis relates the collocate to grammatical structure (Stefanowitsch – Gries 2005: 5-6). A collostructional framework, therefore, allows to measure the association between words (target) and constructions (collocates).

¹¹⁶ Højgaard 2021.

¹¹⁷ Waltke – O’Connor 1990: §10.5.

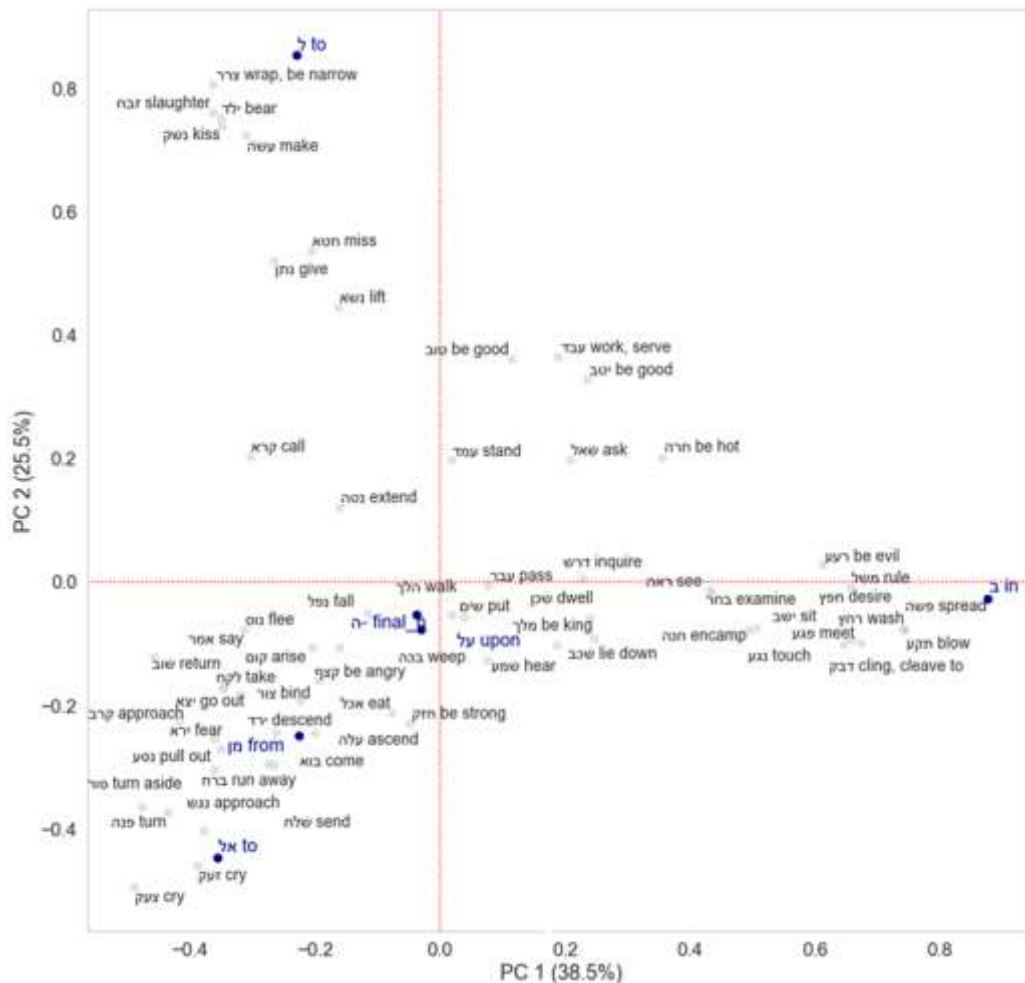


Figure 1. PCA of verbs and adverbial constructions according to ΔP Reliance scores¹¹⁸

The 1st component accounts for the largest variation in the dataset caused by the prepositions *ʔel* ‘to’ and *b^o* ‘in.’ The preposition *b^o* ‘in’ is polyvalent and commonly expresses location, time, or instrument. On the other side of the plot, *ʔel* ‘to’ is associated with the marking of direction or addressee. A closer inspection of the plot shows that the vast majority of verbs on the left side of the plot are dynamic verbs, whereas the right side of the graph contains a number of presumably stative verbs and dynamic ones.¹¹⁹ The 2nd component captures the variation caused by *ʔel* ‘to’ and *l^o* ‘to,’ both of which are associated with direction. However, *l^o* ‘to’ also marks benefaction / malefaction, and a closer inspection of the graph suggests that the second dimension indeed contrasts direction (bottom) and benefaction (top).

Finally, the 3rd component captures the variation between source (*min* ‘from’) and direction (*ʔel* ‘to’). In sum, the PCA shows a distinction between lexical senses, including the most dominant opposition between directional and locative or non-directional (1st component). Therefore, it was concluded that dynamic verbs are more likely to rely on directional adverbials than are stative verbs. This conclusion is perhaps

¹¹⁸ Højgaard 2021: 113.

¹¹⁹ Højgaard 2021: 112.

not surprising, but the study shows that the patterns attested in the corpus are informative when analyzed with distributional statistics. The strength of this approach is that it does not rely on qualitative analysis of either verbs or constructions. It simply measures the association strengths between verbs and words in certain syntactic slots. On the downside, since the study relies on frequencies, it does not account well for infrequent verbs, which continue to be a challenge for semantic classification. However, a collocation analysis need not be limited to the six constructions explored in Højgaard.¹²⁰ Other collocations could be explored, including the association between verbs and temporal adverbials.

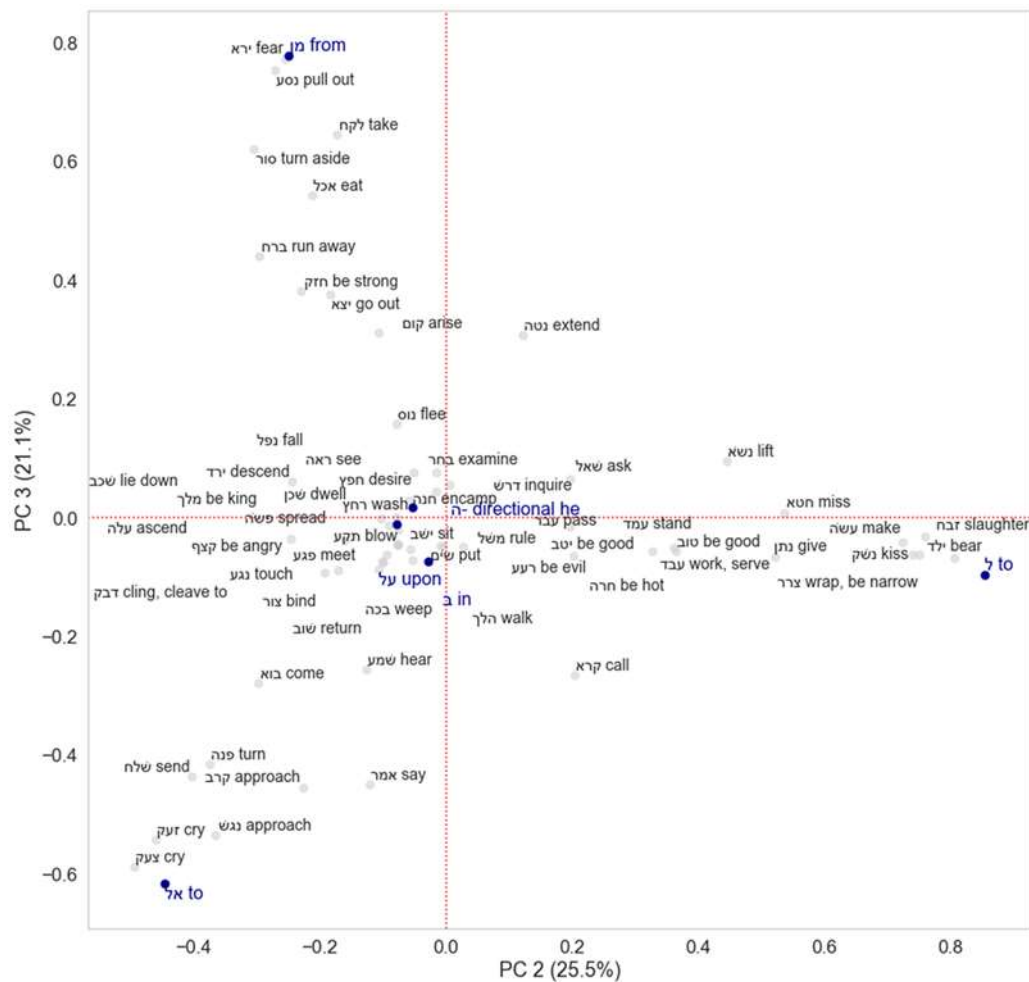


Figure 2. 2nd and 3rd component¹²¹

Finally, based on valence, Nicolai Winther-Nielsen offered a classification of the hundred most frequent BH verbs.¹²² His approach is based on semantic valence, which classifies verbs according to the semantic roles they index. His work applies Role and Reference Grammar¹²³ which incorporates Vendler's classical *Aktionsart* classes¹²⁴ as

¹²⁰ Højgaard 2021.

¹²¹ Højgaard 2021: 115.

¹²² Winther-Nielsen 2016.

¹²³ Foley – Van Valin 1984; Van Valin – LaPolla 1997; Van Valin 2005.

well as a modification of Charles J. Fillmore’s Case Grammar.¹²⁵ In Role and Reference Grammar (RRG) the decomposition of verbs follows a three-step approach: 1) classifying the *Aktionsart* of the verbs, 2) conceptualizing the verbs by means of so-called logical structures, and 3) assigning semantic roles on the basis of the logical structure. Thus, in contrast to Dyk’s distributional approach, Winther-Nielsen’s RRG-approach is essentially a mapping of universal semantic event representations onto language-specific propositions. RRG has been developed for contemporary languages and applies Dowty’s well-known test questions for identifying *Aktionsart*.¹²⁶ This approach inherently relies on competent speakers that can evaluate whether certain adverbials (dynamic, temporal, durative, etc.) are appropriate with certain verbs. Obviously, this approach can hardly be applied to Biblical Hebrew insofar as there are no competent speakers of the language. Winther-Nielsen’s solution is to identify language-specific identifiers of aspects. For example, to disclose stative verbs, Winther-Nielsen disregarded verbs that are attested in an old progressive prefix conjugation or in the form of a progressive aspect participle because the progressive is not used with a lasting state.¹²⁷ In another article, Winther-Nielsen demonstrated how syntax-semantic mapping is handled for the verb *nātan* ‘give.’¹²⁸ Example [21] represents the logical structure of the prototypical meaning of *nātan*, while examples [22] and [23] are derived meanings.¹²⁹

[21] GIVE + y + animate indirect object
 [do’ (x, Ø)] CAUSE [BECOME **have**’ (z, y)]

[22] PLACE + y + in-LOCATION
 [do’ (x, Ø)] CAUSE [BECOME **be-in**’ (z, y)]

[23] x MAKE y [to] be z
 [do’ (x, Ø)] CAUSE [BECOME NOT **exist**’ (y) BECOME **exist**’ (z)]

According to the RRG lexicon, ‘give’ is a causative accomplishment of possession with three thematic roles, that is, an effector causes a recipient to come into possession of something. The requirement for this interpretation of *nātan* is an animate receiver of the object (y). Winther-Nielsen identifies other uses of *nātan* in the Hebrew Bible, including the causative accomplishment of location (‘to place,’ cf. example [22]) and the double-object construction with the meaning ‘to make / produce’ (example [23]). The main achievement of Winther-Nielsen’s work is his classification of Hebrew verbs within a strong theoretical framework. Nevertheless, there is still a need to systematically identify the language-specific parameters of *Aktionsart*. Although

¹²⁴ Vendler 1957.

¹²⁵ Fillmore 1968.

¹²⁶ Dowty 1979.

¹²⁷ Winther-Nielsen 2016: 75.

¹²⁸ Winther-Nielsen 2017.

¹²⁹ Winther-Nielsen 2017: 371.

Dowty's test-questions can, to some extent, be exchanged for Hebrew equivalents, the challenge remains that there are no competent speakers to test the grammaticality of verbs in specific constellations not attested in the corpus.

6. SUMMARY AND AGENDAS FOR FUTURE RESEARCH

The last three decades of research into Biblical Hebrew *Aktionsart* have led to a much more detailed knowledge of this important semantic feature of the verbal system. Valence studies have shown that *Aktionsart* indeed affects the linguistic behavior of the verbs and that *Aktionsart* must be a significant part of the lexicon. It is also clear that the opposition between stative and dynamic verbs interferes with the two major conjugations of BH, the prefix and suffix conjugations. However, there is no consensus on how this interference should be conceptualized. The heart of the matter is which semantic parameter (tense, aspect, or mood) is considered dominant. In tense-prominent approaches to the verbal system, the conjugations are argued to express different temporal notions depending on the *Aktionsart* of the verb. In aspect-prominent approaches, by contrast, it is argued that the conjugations express different aspectual notions according to *Aktionsart*. Thus, Hendel is right to include *Aktionsart* alongside tense, aspect, and mood in his model in order to systematize where these semantic parameters interfere.¹³⁰ However, his account of the verbal system does not satisfactorily relate specific semantic functions to particular verbal forms. Thus, there is a need for further research into BH at large—in particular, research that incorporates *Aktionsart* and distinguishes clearly between form and function.

With regard to the Hebrew verbal stems, Creason has offered one of the most comprehensive accounts by discussing all seven major stems and relating them to typological studies of *Aktionsart*.¹³¹ His account of stative verbs in the G stem (*Qal*) showed how stative verbs could become dynamic under certain circumstances. His approach also demonstrated the downside of the so-called equipollent approach due to its need for multiple *Aktionsart* classes to conceptualize the various uses of the same verb. The classification of BH verbs was significantly improved when Dobbs-Allsopp¹³² incorporated Olsen's notion of "privative oppositions."¹³³ His account clearly distinguishes between lexical aspect and pragmatic implicature. This distinction is important to retain a strict notion of verbal aspect without syntactically and pragmatically disregarding the importance of context. There is still a need, though, for a systematic description of those pragmatic devices that have the potential to cancel unmarked semantic features. A number of devices have been listed: imperatives, narrative contexts, syntactic objects, punctual frames, progressive participles, among others. However, there is still a want for a systematic description of these features with

¹³⁰ Hendel 1996.

¹³¹ Creason 1995.

¹³² Dobbs-Allsopp 2000.

¹³³ Olsen 1997.

respect to how they interact with different classes of *Aktionsart*. Moreover, Dobbs-Allsopp's account deserves extension to the other *Aktionsart* classes apart from state.

Most research has been dedicated to stative verbs in the G stem, which form an ambiguous class of verbs that can be both dynamic and stative. There is a need for more research into the remaining verbal stems, the most pressing being the Hebrew D stem (*Piel*). This stem has proved hard to decompose because neither a classic Semitic intensifier interpretation nor the more common factitive / resultative approach has succeeded in accounting for the great diversity in the data. Further research in cognate languages and grammaticalization is needed as well as studies that integrate the Hebrew D stem with typological models of causation.

Most research covered here is based on qualitative analysis, and the resulting decompositions come from generalizations of the most common verbs. Hendel, by contrast, explicitly scrutinized the marginal cases of the classical Hebrew verbal system.¹³⁴ In any case, research on BH *Aktionsart* has, for the most time, suffered from a lack of systematic data and controlled data interpretation. One of the reasons might be the influence from classical approaches to *Aktionsart* like those of Vendler and Verkuyl, who worked with contemporary languages. As an ancient language, BH is much harder to conceptualize, and there is a need to explore BH in breadth by employing quantitative methods. The collostructional analysis of dynamicity in Højgaard offers an example of how distributional statistics can be applied to show crude semantic notions.¹³⁵ In the future, we should welcome collaborations between Biblical scholars well-trained in the particularities of Biblical Hebrew and computational linguists and statisticians.

7. BIBLIOGRAPHY

Beckman, J.C. 2015. *Toward the Meaning of the Biblical Hebrew Piel Stem* (Unpublished PhD dissertation). Cambridge, MA: Harvard University.

Bekins, P. 2014. *Transitivity and Object Marking in Biblical Hebrew: An Investigation of the Object Preposition 'Et* (Harvard Semitic Studies 64). Winona Lake, IN: Eisenbrauns.

Cook, J.A. 2002. *The Biblical Hebrew Verbal System: A Grammaticalization Approach* (Unpublished PhD dissertation). Madison: University of Wisconsin-Madison.

Creason, S.A. 1995. *Semantic Classes of Hebrew Verbs: A Study of Aktionsart in the Hebrew Verbal System* (Unpublished PhD dissertation). Chicago: University of Chicago.

Dobbs-Allsopp, F.W. 2000. Biblical Hebrew Statives and Situation Aspect. *Journal of Semitic Studies* 45 (1): 21-53.

¹³⁴ Hendel 1996.

¹³⁵ Højgaard 2021.

Dowty, D.R. 1979. *Word Meaning and Montague Grammar: The Semantics of Verbs and Times in Generative Semantics and in Montague's PTQ*. Dordrecht: Reidel.

Dowty, D.R. 1986. The Effect of Aspectual Class on the Temporal Structure of Discourse: Semantics or Pragmatics? *Linguistics and Philosophy* 9: 37-61.

Driver, G.R. 1936. *Problems of the Hebrew Verbal System*. Edinburgh: T&T Clark.

Dyk, J.W. 2014. Traces of Valence Shift in Classical Hebrew. In A. Brenner-Idan (ed.), *Discourse, Dialogue & Debate in the Bible: Essays in Honour of Frank H. Polak* (Hebrew Bible Monographs 63). Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 48-65.

Dyk, J.W. – Glanz, O. – Oosting, R. 2014. Analysing Valence Patterns in Biblical Hebrew: Theoretical Questions and Analytic Frameworks. *Journal of Northwest Semitic Languages* 40 (1): 1-20.

Fellbaum, Chr. – Grabowski, J. – Landes, Sh. 1998. Performance and Confidence in a Semantic Annotation Task. In Chr. Fellbaum (ed.), *WordNet: An Electronic Lexical Database and Some of Its Applications*. Cambridge, MA: MIT Press, 217-237.

Fillmore, Ch.J. 1968. The Case for Case. In E. Bach – R.T. Harms (eds.), *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1-90.

Foley, W.A. – Van Valin Jr., R.D. 1984. *Functional Syntax and Universal Grammar* (Cambridge Studies in Linguistics 38). Cambridge: Cambridge University Press.

Gesenius, W. – Kautzsch, E. – Cowley, A.E. 1910. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2nd English ed. Oxford: Clarendon.

Glanz, O. – Oosting, R. – Dyk, J.W. 2015. Valence Patterns in Biblical Hebrew: Classical Philology and Linguistic Patterns. *Journal of Northwest Semitic Languages* 41 (2): 31-55.

Goetze, A. 1942. The So-Called Intensive of the Semitic Languages. *Journal of the American Oriental Society* 62: 1-8.

Greenspahn, Fr.E. 2003. *An Introduction to Aramaic* (Resources for Biblical Study 46). 2nd ed. Atlanta: Society of Biblical Literature.

Gries, St.Th. – Stefanowitsch, A. 2004. Extending Collostructional Analysis: A Corpus-Based Perspective on 'Alternations'. *International Journal of Corpus Linguistics* 9 (1): 97-129.

- Hendel, R. 1996. In the Margins of the Hebrew Verbal System: Situation, Tense, Aspect, Mood. *Zeitschrift für Althebraistik* 9: 152-181.
- Hendel, R. – Joosten, J. 2018. *How Old Is the Hebrew Bible? A Linguistic, Textual, and Historical Study*. New Haven: Yale University Press.
- Hoftijzer, J. 1985. *The Function and Use of the Imperfect Forms with Nun Paragogicum in Classical Hebrew* (Studia Semitica Neerlandica 21). Assen: Van Gorcum.
- Hopper, P.J. – Thompson, S.A. 1980. Transitivity in Grammar and Discourse. *Language* 56 (2): 251-299.
- Hornkohl, A. 2013. Biblical Hebrew: Periodization. In G. Khan (ed.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics, Volume 1*. Leiden: Brill, 315-325.
- Højgaard, Chr.C. 2021. Roles and Relations in Biblical Law: A Study of Participant Tracking, Semantic Roles, and Social Networks in Leviticus 17–26 (Unpublished PhD dissertation). Amsterdam: Vrije University.
- Huehnergard, J. 1988. The Early Hebrew Prefix-Conjugations. *Hebrew Studies* 29: 19-23.
- Huehnergard, J. 1992. Languages: Introductory Survey. In D.N. Freedman (ed.), *The Anchor Bible Dictionary, Volume 4*. New York: Doubleday, 155-170.
- Jenni, E. 1968. *Das hebräische Pi`el: Syntaktisch-semasiologische Untersuchung einer Verbalform im Alten Testament*. Zürich: EVZ-Verlag.
- Jero, Chr. 2008. The Verbal System of Biblical Hebrew Poetry: The Morphosyntactic Role of Internal Aspect (*Aktionsart*) (Unpublished PhD dissertation). Cincinnati: Hebrew Union College.
- Joosten, J. 2012. *The Verbal System of Biblical Hebrew. A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose* (Jerusalem Biblical Studies 10). Jerusalem: Simor.
- Joüon, P. – Muraoka, T. 2006. *A Grammar of Biblical Hebrew* (Subsidia Biblica 27). 3rd reprint of the 2nd edition, with Corrections. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico.
- Kalkman, G.J. 2015. Verbal Forms in Biblical Hebrew Poetry: Poetic Freedom or Linguistic System? (Unpublished PhD dissertation). Amsterdam: Vrije University.

- Khan, G. 2013. Biblical Hebrew: Linguistic Background of Masoretic Text. In G. Khan (ed.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics, Volume 1*. Leiden: Brill, 304-315.
- Kouwenberg, N.J.C. 1997. *Gemination in the Akkadian Verb* (Studia Semitica Neerlandica 33). Assen: Van Gorcum.
- Kouwenberg, N.J.C. 2010. *The Akkadian Verb and Its Semitic Background* (Languages of the Ancient Near East 2). Winona Lake, IN: Eisenbrauns.
- Longacre, R.E. 1989. *Joseph: A Story of Divine Providence*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.
- McDonald, L.M. – Sanders, J.A. (eds.) 2002. *The Canon Debate*. Grand Rapids: Baker Academic.
- Mandell, A. 2013. Biblical Hebrew, Archaic. In G. Khan (ed.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics, Volume 1*. Leiden: Brill, 325-329.
- Moran, W.L. 1950. A Syntactical Study of the Dialect of Byblos as Reflected in the Amarna Tablets (Unpublished PhD dissertation). Baltimore: John Hopkins University.
- Niccacci, A. 1990. *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose* (Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 86). Sheffield: JSOT Press.
- Niccacci, A. 1994. On the Hebrew Verbal System. In R.D. Bergen (ed.), *Biblical Hebrew and Discourse Linguistics*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 117-137.
- Næss, Å. 2007. *Prototypical Transitivity* (Typological Studies in Language 72). Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins.
- Olsen, M.B. 1997. *A Semantic and Pragmatic Model of Lexical and Grammatical Aspect* (Outstanding Dissertations in Linguistics). New York–London: Garland.
- Oosting, R. – Dyk, J.W. 2017. Valence Patterns of Motion Verbs: Syntax, Semantics, and Linguistic Variation. *Journal of Northwest Semitic Languages* 43 (1): 63-85.
- Rainey, A.F. 1986. The Ancient Prefix Conjugation in the Light of Amarnah Canaanite. *Hebrew Studies* 27: 4-19.
- Rayson, P. – Stevensen, M. 2008. Sense and Semantic Tagging. In A. Lüdeling – M. Kytö (eds.), *Corpus Linguistics: An International Handbook, Volume 1*. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 564-579.

- Robar, E. 2013. Nunation. In G. Khan (ed.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics, Volume 2*. Leiden: Brill, 909-914.
- Schmid, H.-J. 2000. *English Abstract Nouns as Conceptual Shells: From Corpus to Cognition* (Topics in English Linguistics 34). Berlin–New York: De Gruyter Mouton.
- Schmid, H.-J. 2010. Does Frequency in Text Instantiate Entrenchment in the Cognitive System? In D. Glynn – Fischer, K. (eds.), *Quantitative Methods in Cognitive Semantics: Corpus-Driven Approaches* (Cognitive Linguistics Research 46). Berlin–New York: De Gruyter Mouton, 101-133.
- Schneider, W. 1982. *Grammatik des biblischen Hebräisch*. 2nd ed. München: Claudius.
- Siegismund, K. 2018. Studies in the Hebrew Verbal System: Hebrew as a System of Relative Tense and the Origins and Development of the Classical Consecutive Forms (Unpublished PhD dissertation). Copenhagen: University of Copenhagen.
- Smith, C.S. 1991. *The Parameter of Aspect* (Studies in Linguistics and Philosophy 43). Dordrecht: Kluwer Academic.
- Stefanowitsch, A. – Gries, St.Th. 2003. Collostructions: Investigating the Interaction of Words and Constructions. *International Journal of Corpus Linguistics* 8 (2): 209-243.
- Stefanowitsch, A. – Gries, St.Th. 2005. Covarying Collexemes. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 1 (1): 1-43.
- Talmy, L. 1988. Force Dynamics in Language and Cognition. *Cognitive Science* 12 (1): 49-100.
- Talstra, E. 1978. Text Grammar and Hebrew Bible. I: Elements of a Theory. *Bibliotheca Orientalis* 35: 169-174.
- Talstra, E. 1982. Text Grammar and Hebrew Bible. II: Syntax and Semantics. *Bibliotheca Orientalis* 39: 26-38.
- Tesnière, L. 1988. *Éléments de Syntaxe Structurale*. 2nd ed. Paris: Klincksieck.
- Tov, E. 1981. *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research* (Jerusalem Biblical Studies 3). Jerusalem: Simor.
- Tov, E. 2001. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 2nd rev. ed. Assen: Van Gorcum.

- Tov, E. 2014. Understanding the Text of the Bible 65 Years after the Discovery of the Dead Sea Scrolls. *Open Theology* 1: 89-96.
- Van der Merwe, Chr.H.J. – Naudé, J.A. – Kroeze, J.H. 2017. *A Biblical Hebrew Reference Grammar*. 2nd ed. London–New York: Bloomsbury T&T Clark.
- Van Valin, R.D.Jr. 2005. *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, R.D.Jr. – LaPolla, R.J. 1997. *Syntax: Structure, Meaning, and Function* (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- Vendler, Z. 1957. Verbs and Times. *The Philosophical Review* 66 (2): 143-160.
- Verheij, A.J.C. 2000. *Bits, Bytes, and Binyanim: A Quantitative Study of Verbal Lexeme Formations in the Hebrew Bible* (Orientalia Lovaniensia Analecta 93). Leuven: Peeters.
- Waltke, B.K. – O'Connor, M. 1990. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.
- Winther-Nielsen, N. 1995. *A Functional Discourse Grammar of Joshua: A Computer-Assisted Rhetorical Structure Analysis* (Coniectanea Biblica. Old Testament Series 40). Stockholm: Almqvist & Wiksell International.
- Winther-Nielsen, N. 2016. How to Classify Hebrew Verbs: Plotting Verb-Specific Roles. In T.M. Lewis – A.G. Salvesen – B. Turner (eds.), *Contemporary Examinations of Classical Languages (Hebrew, Aramaic, Syriac, and Greek): Valency, Lexicography, Grammar, and Manuscripts* (Perspectives on Linguistics and Ancient Languages 8). Piscataway, NJ: Gorgias Press, 67-94
- Winther-Nielsen, N. 2017. Corpus-Driven Valence: Give and the Meaning of נתן, Nātan, in Genesis. In A. Moshavi – T. Notarius (eds.), *Advances in Biblical Hebrew Linguistics: Data, Methods, and Analyses* (Linguistic Studies in Ancient West Semitic 12). Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 363-385.
- Young, I. – Rezetko, R. – Ehrensverd, M. 2008. *Linguistic Dating of Biblical Texts, Volume 1: An Introduction to Approaches and Problems, Volume 2: A Survey of Scholarship, a New Synthesis and a Comprehensive Bibliography* (BibleWorld). London: Equinox.

UNA COMPARATIVA DE LA SEMÁNTICA VERBAL / UMA COMPARAÇÃO DA SEMÂNTICA VERBAL

Métodos, problemas, diferencias y puntos en común / Métodos, problemas, diferenças e pontos comuns

Luana AMARAL, Márcia CANÇADO, José Virgilio GARCÍA TRABAZO, Carlos GRACIA ZAMACONA y María Agustina MORANDO

Resumen: Transcripción de una mesa redonda tenida el día 21 de diciembre de 2020 online. Entre otros temas, se discutieron cuestiones relativas a las técnicas, métodos y dinámicas en la obtención y verificación de la información relativa a la semántica verbal (actancia y *Aktionsart*) en dos lenguas modernas (el guaraní chaqueño y el portugués de Brasil) y lenguas antiguas (egipcio antiguo y las lenguas anatólicas antiguas).

Abstract: Transcription of the round table held online on the 21st of December, 2020. The discussions mainly focused on the techniques, methods and procedures in retrieving and verifying information on verbal semantics (valency and *Aktionsart*) in two modern languages (Chaqueño Guarani and Brazilian Portuguese) and two ancient languages (ancient Egyptian and ancient Anatolian languages).

Palabras clave: semántica verbal, guaraní chaqueño, portugués de Brasil, egipcio antiguo, lenguas anatólicas antiguas

Key-words: verbal semantics, Chaqueño Guarani, Brazilian Portuguese, Ancient Egyptian, Ancient Anatolian languages

Lo que sigue es una transcripción de la mesa redonda tenida online el 21 de diciembre de 2020 durante el Taller internacional virtual “Lenguas modernas y antiguas: Diferencias y similitudes en el estudio de la semántica verbal”, primera actividad de la *Red Iberoamericana de Investigadores en Próximo Oriente Antiguo (RIPOA)*. El vídeo de la misma está accesible en la web de dicha Red: www.riipoa.com¹.

En la mesa redonda participaron María Agustina Morando (MAM), especialista en guaraní chaqueño; Márcia Cançado (MC) y Luana Amaral (LA), especialistas en

¹ La transcripción ha sido realizada por Cristiana Conti y María Ribes Lafoz. Los autores agradecen enormemente su magnífico trabajo.

portugués de Brasil; José Virgilio García Trabazo (JVGT), especialista en lenguas anatólicas antiguas; y Carlos Gracia Zamacona (CGZ), especialista en egipcio antiguo.

La transcripción ha sido revisada por todos los autores par garantizar la corrección de la información y la facilidad de la lectura del texto escrito.

CGZ. Buenas tardes a todos. Esta es la mesa redonda del taller “Lenguas modernas y lenguas antiguas: similitudes y diferencias sobre la semántica verbal”. A él hemos contribuido distintos estudiosos de este tema, la semántica verbal, en lenguas diferentes, tanto modernas como antiguas, utilizando métodos distintos y, sin embargo, tratando problemas que, en muchas ocasiones, presentan similitudes fundamentales, como hemos tenido la ocasión de ver en las ponencias.

Nos acompaña hoy en esta mesa redonda María Agustina Morando, de la Universidad Católica Argentina, que nos presentó una ponencia sobre el guaraní chaqueño y las posibilidades del método etnológico en relación con la semántica verbal. Tenemos también a Luana Amaral y a Márcia Cançado, que llevan a cabo un proyecto de semántica verbal del portugués en Brasil, VerboWeb². Por último, contamos con la presencia de José Virgilio García Trabazo, que nos presentó un estudio de la semántica verbal de las lenguas anatólicas antiguas, unas lenguas del grupo indoeuropeo de la Edad del Bronce, entre el 2000 y el 1000 a.Jc. aproximadamente. Y el que les habla, Carlos Gracia Zamacona, de la Universidad de Alcalá³, que presenté una ponencia también sobre el egipcio antiguo, una lengua afroasiática (o camito-semítico) de la que tenemos testimonios escritos desde 3150 a.Jc. y que aún perdura (el copto) como lengua litúrgica de los cristianos en Egipto.

En principio, la idea, que podría parecer un poco peregrina, ha resultado ser enriquecedora; al menos, yo he aprendido muchísimo. El taller me ha hecho pensar sobre determinados enfoques que he estado utilizando para el egipcio antiguo: hasta qué punto podían ser útiles o menos útiles, me ha dado nuevos matices a la hora de analizar mi propio trabajo intelectual.

Quería darles a todos los ponentes citados, y a Christophe Rico, que no ha podido unirse a esta mesa redonda y que nos explicó su proyecto de diccionario semántico del griego bíblico, las gracias por el esfuerzo realizado, por la rapidez y la facilidad con la que habéis actuado: ha sido realmente muy sencillo organizar este taller. Os estoy muy agradecido.

Una de las primeras cuestiones que quería poner sobre la mesa y, si os parece, podemos empezar a comentarla, es una cosa que dijo Christophe en su ponencia: que utilizaba el término “lenguas vivas” para referirse a lo que estaba haciendo él con el griego antiguo. Él venía a decir que utilizaba o enseñaba a sus alumnos el griego antiguo como si fuera una lengua viva, lo cual me hizo pensar, porque yo al principio había evitado ese término en el título refiriéndome a las lenguas vivas como “lenguas modernas” y a las lenguas muertas como “lenguas antiguas”. Me resisto a la idea de “lenguas muertas”, eso es obvio; aunque se usa con frecuencia. Sin embargo, desde el momento en que hay alguien que es capaz de leer un texto de hace cuatro mil o cinco

² <http://www.letras.ufmg.br/verboweb/>.

³ www.mortexvar.com.

mil años, esa lengua “muerta” no está. Es cierto que no tenemos el cien por cien de la información, pero el canal de comunicación se ha restablecido. Y esta es una idea que, particularmente referida al hitita o al egipcio, quería plantear aquí, pues se trata de lenguas de alto impacto social, por así decir. Todo el mundo, más o menos, ha visto alguna vez un jeroglífico egipcio o una tablilla cuneiforme en un museo o en la tele. Son culturas (el “Creciente fértil”, Mesopotamia, Egipto) que están en el imaginario cultural occidental como cuna de la civilización. Así pues, esta idea me parecía interesante: el hecho de que pueda desaparecer una lengua y, en un momento dado, se pueda recuperar una información que había estado borrada por los siglos. La lengua no murió finalmente, estaba “malherida”: reaparece, es verdad que de una forma parcial, con una escritura determinada, sin hablantes vivos... Y este es el primer tema que os quería comentar. No sé qué impresión tenéis vosotros, a lo mejor José Virgilio, que eres especialista en lenguas antiguas.

JVGT. Muchas gracias por tu introducción. Quería comentar esto, que también vi en el vídeo de Christophe, y que es una clasificación interesante. Los de clásicas, porque yo soy de Clásicas en origen, luego ya me metí en la lingüística histórico-comparativa, lingüística indoeuropea y tal, pero de formación soy de Clásicas como Christophe, que se dedica al griego clásico. Entonces, no nos gusta nada la idea de “lengua muerta”, es como una especie de, no sé, como un estigma, ¿no? En realidad, sentimos que nos llaman a nosotros los que no se dedican a esto, o los que no ven muy bien para qué sirve, y entonces pues, claro, aquí yo creo que lo que él trata de introducir es que se pueda llegar a tener una competencia similar en una lengua de las nuestras, ¿no?, como el egipcio antiguo o como el hitita, que son lenguas “recuperadas”; el caso del hebreo yo creo que también se podría comparar, ahora precisamente es la lengua oficial de un estado, imagínate tú que al estado egipcio actual le hubiera dado por recuperar el egipcio antiguo y lo hubiera puesto otra vez de lengua oficial, con los jeroglíficos y todo. En cierto modo es una cosa similar, aunque yo no sé, de esto tengo mis dudas, lo que ocurre en el caso del copto, ¿no? Tengo entendido que el copto es una pervivencia de la misma familia del egipcio antiguo, corrígeme si estoy equivocado.

CGZ. Es correcto. El copto es la última fase del egipcio.

JVGT. Entonces estamos ante un caso que es diferente al del hitita. Las lenguas anatolias quedaron completamente sin descendencia, es decir, no hay ningún representante de esa familia en la actualidad, ni lo había ya antes de la Antigüedad. Hombre, se puede dudar si hubo hablantes del luvita, que sí permaneció más tiempo, entra en el I milenio ya, y probablemente hubo hablantes de luvita quizá hasta incluso época helenística. Pero bueno, como mucho llega hasta ahí, y luego sí tenemos las lenguas anatolias del I milenio ya más conocidas: el cario, el licio, el lidio, que entraron en contacto con los griegos, cogieron su alfabeto, entonces estamos ante un ámbito cultural ya muy diferente al de los hititas.

Pero bueno, volviendo al tema que me interesaba, que pusiste sobre la mesa y que propuso Christophe, es si sería posible lograr una competencia similar a la que tendría un hablante nativo en esa lengua. Entonces, la propuesta me parece tremendamente interesante, de hecho yo conozco gente que es capaz de hablar el latín

clásico, y también los hay aunque menos que consiguen recuperar una cierta competencia en el griego clásico. Si lo trasladáramos a las lenguas que conocemos nosotros, el egipcio antiguo o el hitita, me temo que eso no podría ser del todo factible. En el caso que yo conozco de las lenguas anatolias, para empezar, porque, aunque conocemos prácticamente la interpretación de los textos, de algunas palabras desconocemos la pronunciación y suplimos el lexema por el uso de los logogramas o de los ideogramas, y entonces un uso cotidiano, práctico, pues ya, para empezar, en ese caso, estaría excluido. Pero claro, eso no sería lo básico del asunto, lo básico del asunto sería que la competencia, como hablante nativo, si de verdad supone una “ventaja” para la investigación de esa lengua, y eso es de lo que yo ya no estoy tan seguro, porque un hablante nativo puede tener una competencia a un cierto nivel, pero si a mí por ejemplo me interesa, pongamos por caso, si una palabra está relacionada con otra semánticamente, o si está relacionada etimológicamente, pues el hablante nativo no me va a dar esa información. Es decir, es un tipo de competencia que, por supuesto, es muy interesante, pero que ya es distinta de la competencia científica, y yo establecería ahí una dicotomía. Creo que es importante tenerlo en cuenta. No me parece mal, por supuesto, pero no soy tan entusiasta como le vi al profesor Rico en su vídeo. No sé si opináis algo parecido.

CGZ. Sí, a lo mejor las que os dedicáis a lenguas “modernas” nos podéis iluminar sobre este punto. Era interesante lo que comentaba José Virgilio: la diferencia de “competencia” o, más bien, de intereses, a lo mejor, entre el hablante-informante y el estudioso de una lengua. Y al hilo de esto, también la cuestión de qué influencia tiene el hecho, porque tenemos los dos casos aquí, el hecho de que trabajemos sobre nuestra propia lengua, como el caso de Márcia y de Luana, o sobre una lengua distinta, como entiendo que es tu caso, María Agustina: tú no eres nativa del guaraní chaqueño.

MAM. No.

CGZ. Tenemos perspectivas: evidentemente, ni José Virgilio ni yo somos nativos del 2000 a.C., pero vosotras sí sois nativas de la lengua que estudiáis. Entonces, a lo mejor podemos hacer algún paralelo interesante entre estas diferencias.

MAM. A mí, lo que me ha llamado la atención sobre esta suerte de proceso de revitalización que propone Christophe del griego antiguo es puntualmente sobre la traducción del cuento de Hansel y Gretel al griego antiguo. Me pregunto qué obstáculos puede presentar la traducción de una historia derivada de una tradición principalmente oral, por ejemplo en cuanto a la adecuación del marco temporal, o la adecuación del léxico, y también teniendo en cuenta que no podemos acceder a esas dinámicas comunicativas que también tienen un poco que ver con esta transmisión de estas historias que son principalmente orales. Porque en mi caso, yo si quisiera hacer eso puedo recurrir a un hablante del guaraní chaqueño, pero en este caso no se puede recurrir a un hablante que pueda cotejar esas informaciones.

CGZ. Exacto. Yo lo veo igual. Creo que es un punto importante el de que el informante a ti te sirve para comprobar si has traducido bien, por ejemplo; si le dices: “voy a traducir un cuento en español o en portugués, ¿lo puedes traducir al guaraní?” O tú lo haces y el informante te puede decir que sí. Luana, tienes la palabra.

LA. É, são 3 coisas na verdade, não? É uma pesquisa que tem acesso somente aos textos, que é o caso das línguas antigas. Uma outra pesquisa que tem acesso a falantes nativos de uma forma um pouco mais direta, apesar do pesquisador não ser falante nativo né?, que é o caso da pesquisa da M^a Agustina. E, no nosso caso, nós somos falantes nativos, então o nosso acesso à língua objeto é muito direto. É, assim, a gente tem acesso a elementos da língua que não necessariamente são encontrados em textos, né? porque a gente pode julgar certas questões da própria língua. É, então, são 3 perspectivas, na verdade, diferentes, né?, da do estudo linguístico. E é até uma questão que a gente, como falantes nativos da língua, que a gente estuda, que a gente coloca assim como essas limitações são, um, é, resolvidas. Não na pesquisa que só, é, só não né?, mas que vai é diretamente aos textos, a pesquisa que vai ao falante de uma forma indireta, como informante, e, no nosso caso, uma pesquisa que tenha acesso direto ao falante nativo porque nós mesmos somos falantes nativos.

CGZ. Por lo que entendí de vuestra ponencia, trabajabais a los dos niveles, ¿no? Por un lado ibais a los textos, o trabajáis con *corpora* textuales, y al mismo tiempo hacíais también como comprobaciones con hablantes; no sé si es correcto.

LA. Sí.

MC. Posso entrar? Bom. Só esclarecer, assim né?, como que nossa coleta de dados, né?, se deu ou se dá, né? Nós estamos numa pesquisa em andamento, a gente, é, usa a intuição dos pesquisadores, verdade? A gente é um grupo de 3, é, com mais estudantes, e a gente constrói os dados, né?, a partir de uma pesquisa bem, bem lenta. A gente vai para um dicionário, e vai coletando verbo por verbo e a gente parte de princípios semânticos para agrupar. E uma preocupação nossa, que muitas pessoas, né?, também colocam, porque, como a gente não usa *corpus*, então, assim, é, não, deixar mais claro por que que a gente constrói os dados, por que é que esses dados são feitos a partir da nossa intuição. Porque a gente pretende percorrer todo o léxico verbal do português brasileiro e colocar os verbos em grupos, e se a gente, usando um *corpus* real a gente corre o risco de não encontrar vários verbos de algumas classes, então a gente optou por usar primeiro essa intuição e, depois, a gente tem um instrumento forte ao nosso favor da nossa pesquisa, a gente vai ao Google, ao Google do português brasileiro, e checka os dados. Então, a gente teria uma primeira uma fonte que são os dados construídos, mas teria também uma checagem em dados. A gente usa basicamente o Google mesmo, do português brasileiro, e aí a gente mexe um pouco. Mas acho que é exatamente como Luana colocou. São 3 vertentes de pesquisas, e eu acho que é uma questão que, a, nós duas já conversamos, né?, anteriormente, que coloca pra gente, é, como vocês conseguem, eu vi na apresentação de você, Carlos, que você checka seus dados com outros textos, né? Você extrai textos de uma fonte e checka em outros textos, se é isso mesmo. Eu queria saber de vocês dois, da Agustina e do Gracia, né? Assim, como vocês fazem para checkar esses dados, já que o acesso é tão difícil, né?, então, assim, me parece difícil, né?, ou pelo menos é menos, tem menos quantidade de dados acessíveis, tem intuição... Então não sei se cabe aqui, o que gostaria de ouvir um pouco, como é feita essa checagem dos dados num trabalho que usa, é, *corpora* de textos de outras fontes.

CGZ. La investigación que realizamos en el proyecto MORTXVAR es sobre un *corpus* muy grande, funerario, llamado Textos de los Ataúdes. Como su nombre indica, está escrito principalmente en ataúdes. En ocasiones, la ventaja de este *corpus* es que tenemos muchos documentos porque eran unos textos que se copiaban en muchos ataúdes distintos, por cuestiones religiosas, y eso nos da esa variación que aporta información clave. Hay otra cosa que has mencionado tú antes, José Virgilio, para contrastar las informaciones sobre la semántica lexical; y es la escritura. A lo mejor en una lengua que utiliza una escritura alfabética pierdes esa información porque no interesa al hablante, pero en una lengua antigua como (las que estudiamos) nosotros, la escritura sí que nos está dando, si es ideográfica, nos está dando información que a veces puede ser semántica. Es otra manera de contrastar información.

Por ejemplo, yo he estudiado sobre todo los verbos de movimiento en ese *corpus*: unos doscientos verbos, unos cinco mil casos de estudio; y normalmente, al final de cada verbo, hay un signo, llamado “determinativo”, que me informa, más o menos, sobre un área semántica vaga, muy amplia, en la que ellos ponen ese verbo. Es como que lo están metiendo en una categoría enciclopédica, por así decirlo. Si el determinativo son dos piernas, sé que la palabra es un verbo de movimiento. Aunque hay verbos que aparecen con las dos piernas y nosotros no los calificaríamos de “movimiento”, por ejemplo, *ini* ‘traer’. Pueden ser verbos de movimiento en ocasiones, pero hay veces que aparecen con un paciente, con un objeto directo claro; y sin embargo llevan el determinativo de las piernas. Es decir, hay que ser muy cuidadoso también a la hora de utilizar los datos de la escritura, en el caso del jeroglífico, porque hay veces en que te da la impresión o se puede interpretar como información lingüística, pero otras veces la información está a otro nivel: a un nivel cultural, o antropológico, y realmente no forma contraste lingüístico. Entonces, bueno, la gran variedad de textos es lo que te permite el poder contrastar unidades, siempre en el contexto en el que aparecen, para estar seguro de que es el mismo verbo, el mismo significado. Y hay también la opción contraria; es decir, te puedes encontrar un verbo que tiene varios determinativos, que “cambia” de determinativo según en qué contexto se utiliza. Por ejemplo, hay un verbo que significa ‘pasar’, como ‘pasar caminando cerca de algo’, pero hay veces que significa ‘romper’ y, en ese momento, es como ‘pasar a través de algo’; en ese momento toma claramente un paciente, totalmente afectado por la acción, y se convierte en un verbo típicamente transitivo y entonces el determinativo ya no son los pies, sino que son dos palos cruzándose con la idea de ‘romper’. ¿Es el mismo verbo? ¿Es otro verbo? Ese es un problema que tenemos, ¿no? Ese verbo en egipcio, ¿es polisémico, tiene dos sentidos, ‘pasar’ y ‘romper’, o son dos verbos homófonos que se distinguen por el determinativo solamente? Las raíces del verbo, no sabemos... Hay veces que te ayuda la escritura y otras veces es como una trampa, nunca sabes si estás en el nivel lingüístico o hay más allá, si es más antropológico, o más tecnológico.

¿Queréis comentar alguna cosa más sobre esto que hemos estado hablando de cómo sacar información de los informantes? Yo quería preguntar una cosa a Márcia: cuando tenéis información contradictoria, por ejemplo, ¿utilizáis un *corpus* que a lo mejor diacrónicamente tiene profundidad, donde aparecen expresiones más antiguas, y

luego lo confrontáis con Google, por ejemplo, o con hablantes más actuales, por así decir? ¿Qué criterios elegís para determinar...? ¿Lo anotáis todo, anotando que una expresión puede ser más antigua, por ejemplo? ¿O decidís que es el mismo verbo que ha cambiado? ¿Cómo interpretáis los datos cuando hay contradicciones entre los distintos informantes que utilizáis?

MC. Quando a gente tem alguma alguma dúvida ou alguma contradição, o que a gente faz é perguntar mais pessoas e observar o maior número de ocorrências no Google, e realmente algumas questões ficam meio em aberto e mesmo também o que tem muito regionalismo do Brasil. Então, tem propriedades sintáticas que alguns não aceitam, outros aceitam... então é um, tem um, ficam uns estudos, mas, no geral, a gente parte mais pela ideia de uma maior aceitabilidade entre os pesquisadores, se tem 3, 4 ou 5 pessoas, qual é a maior aceitabilidade, e a um maior número no Google, número de ocorrência mesmo, porque no Google às vezes você acha umas ocorrências que são totalmente aleatórias, que talvez não façam parte da língua, né?, aquela coisa mal feita, feito de escrito mais ou menos, né?. Então, a gente parte, assim, de uma quantidade maior, uma análise quantitativa, mas é mais assim uma coisa mais intuitiva. E sempre vai checando, e tanto que o nosso banco, ele é muito em progresso sempre, porque toda vez que a gente acha um dado, que tem alguma questão, a gente vai modificando, então vai, anda um pouco assim a pesquisa. Quer complementar alguma coisa, Luana?

LA. É, na verdade, a gente também, né Márcia?, tem alguns critérios, então, por exemplo, a gente não usa textos de tradução de outras línguas para o português, porque aí nesses casos é fácil da gente encontrar alguns usos que não são exatamente parte da língua, mas que podem ser algum de tradução ou alguma coisa. A gente sempre usa páginas do Brasil para não ter também o risco da gente acabar pegando alguma estrutura que é característica do português europeu. E a gente também checa muito com esse dicionário que a gente usa, que é um dicionário do Borba de 1990, e esse dicionário ele foi feito com base em textos escritos, com um grande *corpus*, é, assim, vários grandes *corpora* de textos escritos, então ele dá para gente, assim, um *corpus* bem legal, assim, de comparação para a gente poder verificar esse tipo de ocorrência. E uma coisa que é bem similar da nossa pesquisa é o problema da polissemia. E para nós também é uma grande questão, difícil de se julgar se os verbos são realmente 2 ou se é apenas um verbo com algum outro uso, e também as estruturas sintáticas né? que normalmente aparecem em diferentes, em 2 significados diferentes dos verbos. Mas isso também é uma questão para nós.

CGZ. Sí, María Agustina.

MAM. En respuesta a la pregunta que había hecho Márcia, en mi caso, por ejemplo, la mayor parte del *corpus* en la lengua indígena proviene de situaciones espontáneas registradas en el campo, y tengo también la posibilidad de chequear las informaciones, las traducciones, las transcripciones... no sólo con los mismos hablantes que han producido los textos, sino con otros hablantes y, además, tengo la posibilidad de contrastar la información con otras informaciones más bien de tipo históricas que, en el caso de esta lengua, provienen de materiales franciscanos, sobre todo materiales lexicográficos: diccionarios, listas de términos. Bueno, hay también disponibles otros

tipos de recursos como textos más bien religiosos en esta lengua, también dejados por los franciscanos. Y, bueno, eso en cuanto a la pregunta que había hecho Márcia.

Tengo también unas preguntas para Luana y Márcia: en primer lugar, si han realizado trabajo de licitación para comprobar, por ejemplo, los ejemplos que están en el VerboWeb con otros hablantes de portugués que no forman parte del equipo de investigación. Y cómo proceden también frente a los verbos que poseen significados diferentes en el VerboWeb, es decir, ¿se glosan diferente, se incluyen dentro del mismo verbo distintos significados o se colocan aparte?

MC. É, como que, se eu entendi direito, como que faz com verbos que têm sentidos diferentes, são o mesmo verbo ou uma polissemia, isso? A gente tem colocado como verbo 1, verbo 2, é, verbo 3, e até usos metafóricos também a gente coloca, principalmente, por exemplo, no caso de verbos psicológicos, que é uma área que a gente tem trabalhado bastante, os versos psicológicos. Verbos físicos são muito metaforizados pra questão de verbos psicológicos, então a gente tem usado, assim, o máximo de ocorrências que a gente consegue colocar, né? perceber ali na hora da pesquisa daquele item lexical. A gente vai numerando, por exemplo ‘quebrar 1’, ‘quebrar 2’, ‘quebrar 3’, ‘quebrar 4’ e sempre a gente segue uma direção que é do mais físico para o mais abstrato, seguindo a ideia de metáfora de Lakoff, da metáfora sempre ocorrer do físico para o abstrato. A gente tem feito dessa maneira que aí você tem um léxico mais amplo, maior e sempre com a possibilidade de, é, entrar novos itens.

CGZ. Una pregunta Márcia, también al hilo de esto, muy interesante el problema de la polissemia, en efecto. ¿Cómo haces si registras significados digamos “quebrar 1, 2, 3, 4”... y hay otros que son más metafóricos? ¿Utilizas algún criterio de frecuencia para decir a partir de un cierto número de ocurrencias? ¿O según contextos: un contexto más restringido puede ser más metafórico? ¿O una frecuencia muy baja?

MC. Na verdade, o banco de dados ele não traz uma explicação teórica, né?, metodológica. O banco está lá. Então, o que a gente segue, por trás, é, a gente, aí, a ideia, assim, a gente coloca a sentença, então o sentido daquele verbo é a partir daquela sentença. A gente não olha muito ocorrência não, assim, por enquanto ainda é de cada item, é um trabalho que ainda não dá para fazer isso, é um trabalho desejado, né?, mas a gente ainda está coletando os dados, tem uns 1500 verbos, e isso é muito pouco em relação ao que, não, é, uma língua tem, principalmente que a gente usa esses itens polissêmicos, é realmente é um pouco intuitivo, né, Luana? A gente vai colocando e, talvez, por ser parte da nossa intuição, o item que a gente pega, o primeiro, é o que é mais usado, e parte dele, né?, desse princípio, provavelmente. Então os itens que vão entrando como que sendo a partir da intuição mesmo dos pesquisadores, mas não tem uma metodologia assim muito restrita sobre isso, a única coisa que a gente passa pra pessoa entender qual item que está sendo usado é a sentença. Então se você tem uma coisa como ‘o João quebrou o vaso’, né?, eu não sei vocês têm o verbo ‘quebrar’ mesmo, não sei se no espanhol é ‘quebrar’ ou ‘partir’, não sei, é, a, em português a gente tem uma expressão que é ‘João quebrou a cara’. Isso quer dizer ‘se decepcionou’. Então, entendeu?, então, quando o falante de português deparar lá com ‘João quebrou a cara’, ele vai entender que é o sentido de ‘decepcionar’, o sentido mais psicológico. Se

ele, se ele vir uma sentença como ‘quebrou o vaso’, ele vai entender que é o sentido mais físico. Então a ideia é isso: a partir da sentença ele vai extrair o sentido que a gente está usando.

CGZ. Es que cuando has comentado ese punto me ha venido a la cabeza una cosa muy típica de los verbos de movimiento, en general, en bastantes lenguas, que es un uso metafórico de los mismos: cuando se dice, por ejemplo, ‘Pedro baja por la montaña’ es el uso normal, ¿no? Tienes un actante que produce el movimiento, un agente débil o como lo quieras llamar, y luego tienes un espacio que es la montaña. Pero también puedes decir (al menos en español): ‘El camino baja por la montaña’. Lo puedes decir, pero el camino no hace nada; el camino está quieto; es el camino; es parte del espacio. Evidentemente, el verbo ‘bajar’ ahí se está usando metafóricamente: el camino no se mueve; y es difícil de codificar eso, desde el punto de vista semántico, de la actancia. ¿Quién se mueve allí? Tengo un verbo de movimiento pero cuando yo digo: ‘El camino baja por la montaña’, lo que tenemos es un cuadro sin movimiento. Tenemos un panorama.

JVGT. O puedes decir también: ‘el sendero serpentea’.

CGZ. En efecto. Estás describiendo una forma y, sin embargo, estás usando el verbo de movimiento. A mí, particularmente, esos usos me rompen la cabeza: son de éstos que realmente no sé cómo colocarlos. En mi opinión, pero es una opinión totalmente personal, quiero decir que no me baso en nada, es el mismo verbo. ‘Serpentea’ es ‘serpentea’ y ‘bajar’ es ‘bajar’, pero el sentido es totalmente distinto y ahí hay...

JVGT. Aplicación metafórica, claro.

MC. Sim, um movimento muito metafórico, eles são bem metafóricos esses movimentos. É difícil a gente perceber aonde deixa o sentido realmente para ser um sentido mais distinto. Não sei se você fala às vezes, tá só é, é uma mudança de papel temático, deixa eu dar um exemplo. Você falar assim, ‘João veio para o Brasil’ ou ‘água veio lá de cima’, é, você está mudando aí só não o sentido do verbo, mas, talvez, qual o tipo da função semântica de quem faz. Então eu acho que que não é tão simples assim, se realmente você se estabelecer quando realmente o sentido seria um outro item lexical. Eu acho que é um limite difícil às vezes, às vezes é muito claro. Então eu acho que a gente coloca no VerboWeb sentidos mais distintos mesmo, mais, mais claros. Bom, é uma pesquisa, tá começando, né? então a gente vai tentando.

CGZ. Es una investigación grande, un proyecto para una lengua entera, es tremenda, ¿no? ¿Cuántos años lleváis trabajando en esto?

MC. O banco de dados mesmo quantos anos?

CGZ. Muchos, por lo que veo.

MC. Eu trabalho nessa questão de classificação de verbos desde 95, desde a minha tese de doutorado, que eu venho, eu trabalho, oriento classes de verbos, então quando a gente pensou em fazer o banco já tinha muito trabalho feito de classes diversas. Então não foi a gente sentou e falou: “vou começar”, a ideia de colocar num banco de dados tem 5 anos, mas já tinha muitos trabalhos sobre classes verbais do português brasileiro. Agora falta pra gente, falta gente, né?, eu não tenho pessoal, aí

você tem que ir com orientando. A Luana que foi orientanda, agora professora, também mais orientando, e falta gente, né?, como deve faltar pra vocês também né, gente?

CGZ. Se trata, sin duda, de un proyecto muy grande. Han ido saliendo muchos temas que a mí me interesan: el de la falta de informantes y cómo se pueden sustituir con *corpora*, que hemos estado hablando. Pero hay una cosa, en concreto, que quería comentar porque la mayoría aquí sois de lenguas modernas; y es la sensación que tenemos —parece que estoy aquí un poco “llorando”, ¿no?— los que nos ocupamos de lenguas antiguas, de que no aparecemos en la lingüística general. Es decir, que cuando lees un libro de lingüística, de inglés o de francés o alemán, hay citas a otras lenguas modernas: al japonés, o al chino, pues depende de los intereses o de los asuntos; más raramente te puedes encontrar con alguna cita en latín; pero no te encuentras con una cita de hebreo antiguo, o de chino antiguo. Es como que las lenguas se murieron, ¿no? Pasaron. Y es una pregunta que os quería hacer, ¿pensáis que tiene que ver con la idea de sincronía de la lingüística estructural? Es decir, lo sincrónico no tiene por qué ser lo presente, evidentemente, si tú consigues hacer un “corte” de una determinada época pasada... Aunque es difícil admitir que la sincronía pura exista, ¿verdad? Porque no hablamos todos igual, hay una diferencia de edad entre las personas, por ejemplo. Pero, me refiero: yo trabajo con unos textos que a lo mejor se han estado copiando durante trescientos o cuatrocientos años; entonces, mi concepto de “sincronía” es así de grueso. En cambio vuestro concepto de sincronía, que trabajáis con Google o con un diccionario que tiene treinta años, es mucho más estrecho que el mío. Sin embargo, eso no quita para decir: “¡Bueno, si estamos haciendo todos lingüística, ¿por qué no aparece nunca un ejemplo en griego antiguo, o en hebreo bíblico, en egipcio...?” Porque hay muchas lenguas que son muy ricas, ¿no? En el caso del egipcio, que tiene una historia de cuatro mil años como mínimo y que todavía funciona como lengua litúrgica en la iglesia copta; o el chino, de la que tenemos datos desde el 2500 antes de Cristo, o por ahí, y se sigue hablando; es decir, que es la lengua más longeva sobre la tierra, documentada, al menos de manera escrita. Y parece que está como “desperdiciada” (por así decir); es como que tienes la bodega llena de material que dices: “bueno, y esto... ¿qué hacemos con esto?” Por eso en mi ponencia se planteaba este tema de manera más o menos implícita sobre la aportación a la semántica lexical de esta monografía que os comentaba del profesor Jean Winand⁴, donde ha intentado hacer una reestructuración no solamente de egipcio, digamos que introducir la teoría de Vendler en general, o de toda la corriente de semántica lexical en el egipcio antiguo, sino también que aporta categorías inspiradas por la lengua que está trabajando, como la de telicidad implícita dentro de los graduales o de las realizaciones de los verbos que cambian de estado, ¿no? Estos que serían unas graduaciones implícitas que vienen a dar una idea muy clara, una descripción lingüística bastante clara de los procesos que se llaman de cualidad, y que en las lenguas afroasiáticas están verbalizados. Hay casos impresionantes de hasta qué punto se puede verbalizar una cualidad. En egipcio (y me consta que el acadio es similar), se puede decir *nfr.kwi*, por ejemplo, ‘yo soy bello o bueno’, es decir, con una raíz que consideramos de cualidad; pero se puede hacer lo mismo con una raíz que consideramos

⁴ Winand 2006.

de entidad: *nsw.kwi* ‘yo soy rey’, y es lo mismo. De cualquier palabra (en teoría) se podría hacer un verbo en estativo. Pero incluso de objetos: por ejemplo, de la palabra *k3r* ‘capilla’, con la desinencia del estativo de primera persona singular tienes *k3r.kwi* ‘yo estoy encapellizado’, por así decir; o sea, ‘me han metido en una capilla, estoy como un dios dentro de una capilla’.

Entonces, si tenemos presente esa idea de un proceso gradual a lo largo del cual te vas convirtiendo en algo, hay una forma verbal específica que se llama estativo en egipcio (permansivo en acádico, etc.) que indica un estado final. Pero, ¿cómo explico por qué hay verbos que tienen esta forma y otros no? Y esa explicación puede ser de utilidad —es el ejemplo que os quería poner— para la lingüística general, es decir: para enfrentarnos a la semántica verbal en cualquier otra lengua. Lo mismo que nosotros utilizamos tests típicos que empezaron con el inglés y lenguas afines, con los trabajos de Bernard Comrie⁵, y los utilizamos con las lenguas que estudiamos para ver si funcionan. Incorporar datos de lenguas que normalmente no son *mainstream*, por así decir; que no son lenguas fuertes en la investigación lingüística. No sé, cualquier idea que tengáis sobre esto, sean antiguas o modernas...

MC. Eu realmente, assim, eu acho que a gente que trabalha com linguística com a língua moderna realmente não pensa que, eu pelo menos eu não, quando você me convidou para participar desse taller, eu não eu nunca parei para pensar que realmente pessoas trabalhassem com língua, vou falar não mais falada, língua morta. Tipo que você diria que existam linguistas mesmo trabalhando, eu acho que ainda não não passa pela cabeça realmente. A linguística é muito, né?, é, olha ali no momento, são as línguas mais, mais “famosas”, vamos dizer assim. As línguas indígenas eles usam bastante, mas poderia muito bem a gente fazer um trabalho de comparação com essas línguas mais antigas, né?, seria bem interessante. Eu pensando, a gente fez um trabalho agora sobre verbos psicológicos, né Luana?, seria bem interessante ver como esses verbos são vistos, da forma, semanticamente, são colocados, que tipo de transitividade, que tipo de função semântica eles teriam nas línguas antigas, que eu acho que isso dá uma visão também, da visão do homem sobre o mundo naquela época, né?, eu acho que realmente faz falta e é muito enriquecedor, se a linguística abre-se às línguas, é, essas línguas mais antigas. E realmente, é, eu achei muito interessante os trabalhos que é difícil a gente entender não, é, só também porque a gente não tem esse contato, mas eu achei assim, é muito enriquecedor e poderia ser feito um trabalho de comparação né? Assim, pouco descrição de língua moderna, língua antiga, eu acho que seria muito rico.

CGZ. Uno de los de los casos que más me ha llamado la atención, y hemos empezado a hablarlo antes con María Agustina, es cuando ella comentaba los tres adverbiales de tiempo que son relevantes lingüísticamente, porque interactúan con el tiempo verbal, con el aspecto verbal o con el tiempo en este caso. Y me llamaba mucho la atención el término *arakaē*, si me equivoco, me corriges, María Agustina. Es un término que nos retrotrae a una época, a un tiempo inmemorial (*in illo tempore*), que está como fuera del pasado humano porque luego hay otra expresión, que creo que es *karamboē*, que se refiere a los actos pasados de las personas, aunque sean una guerra

⁵ Comrie 1976; 1985.

antigua o eso, pero algo digamos que está dentro de la memoria humana, por así decirlo. Pero esta primera expresión *arakaē*, además del pasado mítico, es también un futuro irreal. Y, sin embargo, el verbo aparece siempre en presente. Como que el verbo no se toca. Eso es una cosa que me sorprendió mucho porque parece que sitúa todo el mensaje, todo el enunciado automáticamente en otra temporalidad. Es como que el punto de enunciación cambia. Es como un espacio gnómico, que no está en ningún sitio, por lo que se utiliza un presente. Que supongo que es la forma menos marcada. Y, sin embargo, toda la temporalización puede ser o muy pasada o muy futura o muy irreal.

MAM. Sí, exacto. Yo creo que el uso de estos adverbiales lo que hace es flexibilizar un poco la relación entre el pasado y el futuro, y crear una relación circular entre el pasado, y como que deshace un poco esta dicotomía pasado y futuro. Aprovecho también para decir sobre tu ponencia, Carlos, lo que me ha llamado la atención, y esto también puede servir también para encontrar puntos de contacto entre las lenguas modernas y las antiguas. El tema de la variabilidad que has tratado en relación con los Textos de los Ataúdes, creo que puede ser comparable, por ejemplo, a la circulación de textos orales en guaraní chaqueño que circulan constantemente en la actualidad entre los hablantes de esta lengua y también puede ser una linda forma de poder profundizar en estos temas de variabilidad, de cómo circulan ciertos *topoi* en los relatos. Todo se puede ver muy claro en este tipo de historias, como lo que ocurre con los adverbiales *arakaē* / *karamboē* que mostré en la presentación también.

CGZ. En la lengua que estudias, ¿hay documentos escritos relacionados con eso o es todo absolutamente de transmisión oral? ¿Cómo puedes registrar esa variabilidad?

MAM. De este tipo de textos no hay tantos registrados. Hay textos registrados un poco más modernos que han sido recopilados por antropólogos y lingüistas. Son textos del siglo XX. Son mucho más nuevos. No es tan fácil encontrarlos en los textos franciscanos, por ejemplo. Pero sí hay forma de comparar. También se puede comparar la variabilidad entre los hablantes.

CGZ. Y variabilidad diacrónica, ¿tienes? ¿Tienes diferencias entre lo que registraron los franciscanos en el siglo XVII y lo que estás registrando tú ahora?

MAM. Yo creo que hay poca variabilidad. Creo que los *topoi* hoy siguen siendo muy similares. Lo que han registrado otros antropólogos a principios del siglo XX y lo que se puede ver hoy en día. Incluso puedes ir a preguntar por cierta historia y los hablantes seguramente la conozcan, ¿no? Si yo voy y pregunto sobre la historia de “cuando el zorro robó el maíz y lo trajo a la tierra”, seguramente la van a conocer; y fue también registrada en principios del siglo XX.

CGZ. Y a nivel lingüístico, ¿has visto alguna variación que te haya llamado la atención, cruzando fuentes con las grabaciones que tú tengas o lo que se habla ahora con lo que supuestamente se hablaba en el siglo XVII o XVIII?

MAM. No, no son diferencias muy sustanciales. El uso de los verbos y de los adverbios temporales es más o menos estable.

LA. A sua fala, eu fiquei em dúvida, é, na verdade 2 coisas: se essas marcas não teriam uma ideia também de modalidade, porque elas estão transitando entre os diferentes tempos, e se elas marcam talvez uma modalidade. E uma outra dúvida

também que eu tive, e eu acho que isso vale também para as outras apresentações, em relação às marcas específicas de gêneros, porque eu imagino que marcas temporais são bem frequentes em narrativas, né?, mas talvez não em outros gêneros. É, a pergunta é se isso é levado em conta, se existe alguma observação em relação aos diferentes gêneros dos corpos, é estudados, acho que isso também vale para as outras, para as línguas antigas porque também existe uma especificação de gênero textual que é analisado.

MAM. Bueno, en mi caso, estos adverbios temporales son utilizados casi exclusivamente en este tipo de relatos. Difícilmente se puedan encontrar en otros tipos de géneros. Creo que sí, que es posible que funcionen como tú dices.

CGZ. Estaba pensando otra pregunta al hilo de lo que estabais comentando sobre los géneros. Era si *arakaē* te aparece en la lengua normal. O supongo que puede aparecer, pero que te lo vas a encontrar más en relatos. Era la idea de que (si entendí bien), *arakaē* puede tomar un sufijo o una partícula final, un clítico o algo así elativo (si entendí bien en tu ponencia), cuando se dice ‘desde la época de tal’; y entonces toma un sufijo elativo. ¿Eso ocurre también cuando se está hablando del futuro, cuando no se trata del pasado, sino de ese futuro irreal? ¿También lo puede tomar? A lo mejor estoy preguntando una cosa demasiado pequeña, ¿no?

MAM. No, no: es muy interesante la pregunta. Yo siempre he observado el uso de los elativos *-ye* o *-yeye* que son para marcar más profundidad temporal en el caso de los relatos que se refieren al pasado. No lo he observado hasta ahora en el futuro. Pero sí es una muy buena pregunta.

CGZ. ¿Y tienes algo equivalente, pero contrario? Es decir, un alativo para marcar el futuro, como diciendo “hasta el futuro aquel”, ¿o no existe?

MAM. Sí, se pueden utilizar las marcas de, digamos, sufijos de futuro en el verbo. Los verbos pueden aparecer en presente o con marca de futuro.

CGZ. Estaba pensando en estas marcas de alativo de ‘ir hasta o hacia’ que se suelen reutilizar metafóricamente, en principio, supongo, para marcas temporales o de finalidad, etcétera. Entonces, cuando oí lo de un pasado remoto y un elativo, es justo el caso contrario, ¿no? Es como ‘desde el origen del movimiento’, cuando la cosa empieza a funcionar. Entonces, claro, lo normal es encontrarse un elativo. Por eso me interesó el asunto. Sí, sí en egipcio lo tenemos también: hay una marca que es una preposición, la *r*, que se utiliza para para indicar ‘hasta’, pero también para un tipo de futuro y también, curiosamente, se utiliza para el estándar o el parangón de la comparación: ‘yo soy más que algo’, ese ‘que’ está marcado con esa misma preposición, es una cosa curiosa. Sí, Luana.

LA. É, só pra voltar um pouco na outra pergunta que você tinha colocado, Carlos, da questão do estudo das línguas antigas não estar muito presente na linguística, e retomando o que a Márcia falou, eu acho que esse tipo de noção que vocês estão mostrando aí é justamente o que faz esse tipo de estudo ser tão importante, porque perceber que numa língua antiga como o egípcio, numa língua como o guarani e em uma língua como o português também vai ter isso, e assim essas recorrências nas estruturas semânticas de conceptualização mesmo dos eventos, isso traz muita informação sobre a forma como a gente enxerga o mundo de uma forma geral, então

essas similaridades em línguas tão distantes, elas contam muita coisa para a gente sobre a forma como a gente enxerga o mundo, a gente enxerga espaço e tempo como coisas próximas, tanto que essas metáforas de espaço para tempo são bem recorrentes. E no caso da semântica verbal, isso ganha uma importância quando a gente pensa nas formas como os eventos são descritos pelos verbos. Então se um evento ele é descrito como agentivo ou como não agentivo, ou como dinâmico ou como estativo, encontrar essa paridade desse tipo em línguas tão distantes traz muita informação sobre a forma como a gente enquanto ser humano mesmo enxerga e conceitua os eventos reais no mundo. Isso foi uma coisa que me interessou muito nas falas porque a gente consegue ver essas similaridades, né?

CGZ. Sí, absolutamente; a mí también, al escuchar vuestras ponencias, había cantidad de cosas que me llamaban la atención y que, automáticamente saltaban en la cabeza: “esto lo tengo yo, esto lo tengo yo, esto es distinto, pero es muy parecido”... ese tipo de comparaciones, ¿no? Ahí es donde realmente he disfrutado muchísimo y he aprendido mucho de vuestros enfoques, de cómo trabajáis y cómo intentáis extraer la información y fijarla, hacer categorías. Vuestra aproximación, por ejemplo, de VerboWeb me parece muy interesante: coger categorizaciones, o tipos y subtipos y empezar a afinar una rejilla y cruzarlo con un montón de *corpora* para ver dónde puede caer cada cosa, y hacerlo a lo largo del tiempo; eso es muy sistemático y es admirable. Es un trabajo muy fino. Y como comentabas, tu proceso, María, de aproximación, por ejemplo, me llamó la atención: ya había leído algo de lingüística, de método etnológico, pero creo que tu aproximación comunicativa es fundamental: el romper la idea de la encuesta organizada y garantizar esa espontaneidad o esa expresividad de los hablantes, ahí es donde la información va a llegar bien.

Y me recordaba mucho, por un lado, el respeto al texto con el que trabajamos los que trabajamos solamente con textos y, por otro lado, también el cuidado al error: lo que comentabas tú antes, Márcia, de que a veces en Google te encuentras cualquier cosa, en el sentido de que ha venido traducido del inglés, por ejemplo, y te encuentras un portugués que dices “esto no es portugués, ha venido rebotado de otro sitio”. Y ese problema lo tenemos también al trabajar en otra época, con textos solos: que tenemos muchos errores de transmisión, de copistas, etcétera, que los tienes que filtrar pero también tienes que tener cuidado porque a veces no son errores en realidad, sino parte de la espontaneidad del escriba que está retocando la palabra, o que está buscando un segundo sentido... A veces, claramente, el informante está ahí; lo ves pensando cuando está escribiendo; o tienes esa intuición de que se está corrigiendo o está corrigiendo al texto antiguo, que son cosas muy curiosas. Todos estamos en campos distintos, con enfoques diferentes, pero hay determinados problemas que son los mismos. ¿Hasta qué punto nos podemos fiar del informante? Tú, al principio, José Virgilio, lo decías también: que los intereses del informante son totalmente distintos a los nuestros. Nosotros queremos saber sobre los verbos, y al informante seguramente los verbos le dan igual: los utiliza para para contar un cuento o para pasar una información urgente o para escribir un mail.

JVGT. Aquí estamos ante la dicotomía que se da en antropología, en general, entre el nativo y el antropólogo. Y entonces son dos perspectivas que no es que sean contrapuestas, pero son diferentes, es decir, el antropólogo se puede fijar en detalles que al nativo no le interesan nada, y viceversa. Es eso que se analiza en antropología como perspectiva *emic* y *etic*. No sé si habéis oído estos términos.

CGZ. Sí, los términos de Kenneth Pike⁶.

JVGT. De Pike, eso es. Entonces ahí, claro, la perspectiva es... Es muy interesante averiguar cuándo lo que nos está diciendo el informante o, en nuestro caso, lo que nos está diciendo el texto, nosotros podemos adivinar o podemos extraer datos que él, en principio, no tenía ninguna intención de darnos y nosotros, en nuestra interpretación, los encontramos, ¿no? Luego hay que contrastar a ver si lo que suponemos que es lo correcto realmente se sostiene. Nosotros establecemos las teorías, el antropólogo o el lingüista tiene una perspectiva, que no es que sea mejor ni peor, es una perspectiva como más amplia de la cuestión, y entonces el informante en muchos casos no es capaz de, vamos, no está en la onda del antropólogo o del lingüista, es decir, son perspectivas distintas.

Yo, por ejemplo, volviendo un poco al tema de por qué los estudios actuales de lingüística general no suelen incluir el estudio de las lenguas antiguas, yo me temo que es porque la perspectiva diacrónica hoy en día no se prioriza. Es decir, ya para empezar, en los planes de estudio se han estado quitando las lenguas antiguas y, por ejemplo, alguien de inglés hoy día en España, no sé si ocurre en otros sitios, alguien de inglés ya no estudia latín, ni mucho menos griego, cosa que pasaba antes con todos los estudios de filología, que había que estudiar latín y griego quisieras o no. Es decir, se introducía la perspectiva diacrónica y esa, por ejemplo, es la que me interesa a mí, como indoeuropeísta, porque nosotros tratamos de reconstruir la historia del tronco lingüístico completo, y estamos tratando de reconstruir una lengua que no está testimoniada. Es incluso un propósito muy diferente al de tratar de entender un texto, pero es un propósito que está en relación con el análisis de los textos y el análisis de su diacronía. Entonces, el problema que yo veo ahí es ese, que hay demasiada tendencia en la lingüística general actual —porque muchos vienen del inglés o del español, siempre o casi siempre, los que se dedican a la lingüística general vienen partiendo de lenguas modernas, ¿no?— entonces el sesgo creo que es inevitable si no se reintroduce el estudio de las lenguas clásicas y de la lingüística histórica, incluso como asignatura que, en mi opinión, debería ser básica para la filología en general y para la lingüística. Pero claro, esto va un poco en contra de la tendencia actual, por desgracia, me parece. Porque, además, sirve para resolver problemas que de otra manera ni siquiera nos planteamos ¿no? Los lingüistas, el lingüista general ni siquiera se plantea determinados problemas que, si conociera la perspectiva diacrónica, los podría resolver. Yo qué sé, por poner un ejemplo: ¿tiene algo que ver el inglés *town* con el inglés *down*? El primero con “t” y el segundo con “d”. *Town* es ‘la ciudad’, pero claro, viene de colina y *down* es una antigua metáfora que es ‘colina abajo’ y entonces están relacionados etimológicamente, el *town* y el *down*. Este tipo de problemas, el lingüista moderno,

⁶ Pike 1967.

digamos el lingüista general o el que se ocupa solo de la sincronía, pues ni siquiera se lo plantea, y eso, en cierto modo, creo que es una carencia que hay hoy día en la perspectiva de la lingüística general. Bueno, claro, esto lo digo desde el punto de vista de un lingüista histórico como soy yo.

CGZ. Sí. No sé cómo lo veis... Si estáis de acuerdo. Yo sí que, es verdad que tengo también esa impresión: sobre todo los tipologistas, o toda la corriente tipológica es muy fuerte ahora, y están aportando grandes cosas; pero sí que es cierto que los estudios de diacronía son objetivamente minoritarios actualmente. Es también mi impresión.

Tenía una pregunta, José Virgilio, sobre el hitita, sobre cuando en uno de tus ejemplos hablabas de un verbo que no me acuerdo cuál es, que a veces se traducía mejor como 'mirar' o como 'ver' según fuera más o menos agentivo, y en el objeto aparecía una marca *-za*, que luego aparecía también en la diátesis media con los transitivos para hacer reflexivos, ¿no?, la misma partícula. Y mi pregunta era: los verbos deponentes, estos que mencionabas, que eran medio pasivos, deponentes, ¿esos podrían llevar también la marca *-za*?

JVGT. Esta marca *-za*, no está claro del todo cuál era su función, aunque podemos más o menos entrever, porque los testimonios son muy abundantes y entonces podemos discernir cuál es el sentido de un verbo concreto con y sin *-za*, por ejemplo, *šakuwaya-* que mencionabas, en principio es 'mirar' sin la partícula *-za*, y cuando va acompañado de la partícula *-za* ya es 'ver', ver *algo*, y entonces ya se convierte en un transitivo. Pero no es exactamente que la partícula esta sea un transitivizador, sino que eso ocurre en algunos verbos, y en otros casos equivale a una marca como de voz media, es decir, es como que esa partícula está indicando que el sujeto cobra protagonismo en la acción. No es fácil de definir, pero bueno.

CGZ. Es una marca de objeto; pero, claro, se usa en la reflexividad también. Es interesante, sí.

JVGT. Es un caso curioso porque, claro, la reflexividad, pues normalmente nosotros esperaríamos en indoeuropeo, en una lengua indoeuropea, quiero decir, pues que estuviera asociado a la voz media, como ocurre en griego, como ocurre en latín o como ocurre en nuestras lenguas. Y, de hecho, pues muchas veces se confunde la voz media con la reflexividad, pero no es eso, en realidad, la voz media es cuando el sujeto está especialmente afectado o continúa siendo protagonista de la acción, es decir, por ejemplo, tenemos en sánscrito *yajati* que es 'sacrificar', entonces en voz activa es lo que hace el sacerdote cuando sacrifica para otro, y en voz media es sacrificar para uno mismo, es decir, el sacrificio en beneficio propio. No es que sea un reflexivo, no es 'me sacrifico', no, esa sería una traducción errónea.

CGZ. Sacrificio 'para mí'.

JVGT. Eso es, 'sacrificio en beneficio propio', esa es la idea de la voz media, es una de las de las marcas o características semánticas de la voz media, que es un tema muy complejo porque luego resulta que, en realidad, la pasiva no existía en el indoeuropeo. Es decir, existe una manera de marcar la pasiva pero es un poco de rebote, es casi un efecto de traducción, más que nada. Bueno, si recordáis, el latín es un poco

similar, ocurren los deponentes, pero los deponentes tienen, todos, las desinencias antiguas de la voz media, son los verbos que, teniendo un sentido de voz media, pues en realidad funcionan como activos. Es decir, ‘sacrificar’ sigue siendo un verbo activo transitivo y luego el hecho de que sea activo medio, pues es otra dimensión, no tiene que ver con la transitividad o intransitividad, o si al sujeto se le da vuelta y pasa a ser agente, es otra cosa.

CGZ. Lo comento esto también por la forma que tiene el sufijo que mencionas, *-za*, porque me estaba recordando a lo que comentasteis luego en portugués, que el pronominal, los pronominales como ‘irse’ por ejemplo, pasa en español igual, tienen la misma marca para los reflexivos o los medio pasivos, etcétera, pero también como marcas de telicidad, que lo comentasteis en vuestra ponencia en portugués, es decir, ‘irse’ es un télico mientras que ‘ir’ es un atélico, en principio. ‘Yo voy por la calle’ no indica, o no habla sobre el fin, es decir, no es télico, mientras que ‘me voy de casa’ es télico, es una acción que ocurre puntualmente y a partir de ahí hay una postfase activa o pasiva: hay un cambio de estado. Y, no sé por qué, relacioné una cosa con otra: que la misma marca en español o en portugués —evidentemente, esto viene de antes, probablemente— sea para esa voz media, en general, para el campo ese gris de la voz media, pero también para la telicidad; y resulta que, por un lado, tenemos una marca que marca el objeto (por lo menos con algunos verbos, como el caso de ‘mirar’ y ‘ver’) y, por otro, el objeto telifica, ¿no?, limita: hay otro actante allí, al final del verbo, el paciente, que normalmente desaparece cuando se produce la acción, pero no en el caso de ‘mirar’ o ‘ver’ que son verbos muy poco agentivos. No sé, Luana, ¿ves una relación aquí o me he ido, estoy divagando, entre esa voz media y esta marca de telicidad?

LA. Eu achei que realmente tem uma semelhança com o que acontece. No caso do português, essa marca do ‘se’, ela tem muitas funções, muitas funções, inclusive marcar perda de um argumento, perda de transitividade do verbo, questões de telicidade no caso desses agentes, agentes não tem o ‘se’ com verbos de movimento, então ‘irse’: na verdade tem uma expressão do tipo, se a gente falar algo como ‘ele se foi’, significa que ‘ele foi embora’, acabou. Mas outros verbos que apresentam esse ‘se’, que são verbos transitivos, aí é como se eles viram intransitivos, trazem também esses elementos de alternâncias na transitividade do verbo que José Virgílio García apresentou no caso do hitita. E uma questão que é bem estudada nessa área de estrutura argumental é justamente como essas marcas funcionam para alterar a transitividade das estruturas argumentais dos verbos, como no português a gente tem essa passagem da transitiva para intransitiva, mas a gente não tem nenhuma marca que faz o contrário, que é passar o verbo do intransitivo para o transitivo que me parece que ocorre nessas línguas, e ocorre em outras línguas modernas também, mas não no português. E aí na verdade uma questão que eu gostaria de saber um pouco mais, é qual é a relação assim se é possível fazer generalizações semânticas para essas transformações e esses afixos que alternam a essas formas, da ativa para média, da média para ativa.

CGZ. Es interesante cuando tienes una marca tan general, como dices, y que tiene tantos usos como es la reflexiva o la pronominal: no sabes si realmente son casos de, un poco como con los verbos, polisemia: de que una marca ha tomado todas esas

funciones que, digamos, cubren una zona, la zona objetal, por así decirlo, o que son confluencias, analogías que se han producido, como tú decías antes, José Virgilio, a lo largo del tiempo. A lo largo del tiempo, se producen cambios y puedes encontrar parejas inesperadas, como *town* y *down* que están relacionadas en origen. Entonces no sé, era una conexión que había hecho al oír esta exposición que hiciste del hitita, de esa marca, con lo que comentabas de la pronominalidad y la telicidad. Y luego había otra marca, otro morfema que me interesó en hitita, que era *-man*, que a veces era un temporal, o un condicional cuando tenía escritura plena, creo, y otras veces si no...

JVGT. Ahí hay que distinguir que son dos palabras diferentes, quizá no quedó claro del todo en mi exposición: uno lleva la *scriptio plena* y entonces es el *mān* de la condicional, el otro es la partícula modal *man* sin más.

CGZ. Que es un irreal, ¿no?

JVGT. Eso es. Son dos palabras diferentes. Al principio se confundieron, pero, a medida que se fue conociendo mejor el sistema ortográfico hitita, pues... cuando hay una diferencia ortográfica consistente, sabemos perfectamente, aunque a veces hay lo que llamamos “errores”, pero la estadística es suficientemente consistente como para distinguir claramente dos palabras ahí; no es una polisemia, sino que son dos palabras diferentes.

CGZ. De acuerdo, gracias. Otra idea que decías de este verbo hitita, que reduplicaba y daba la idea de iteratividad, me pareció muy interesante, porque comentabas que eso ocurría también con objetos —o sujetos, no recuerdo— en plural, y que precisamente era un caso como de mimetismo o de iconismo del lenguaje, en el que la pluralidad de los actantes daba lugar a esa reduplicación morfológica y a los iterativos. Son cosas muy, muy interesantes. No sé si tenéis fenómenos parecidos. En egipcio hay.

JVGT. Si me permites un momento, simplemente remarcar que esto no es una característica exclusiva del hitita, es de toda la familia indoeuropea y creo que en otras familias también se da. Es decir, es un recurso icónico, por así decir, de repetir la primera sílaba del tema verbal y lo tenemos en varios tipos de temas, en temas reduplicados de presente, que suelen tener una idea de iteración o de intensividad. Y luego también en los perfectos reduplicados, estos son bien conocidos en lenguas indoeuropeas. Y entonces, en hitita se da esta situación cuando hay repetición de objetos: ‘ir cortando trozos de pan’, por ejemplo. No es que la acción se repita porque la acción se realice varias veces, sino que se repite porque los objetos son plurales, entonces eso sería como un plural en el sentido más... el plural referido a los objetos, y por eso va en un plural verbal semántico, que es del iterativo distributivo. *Zikkizi*, ése es el verbo.

CGZ. ¿Tú tienes algo en...? Ah, perdón, ¿Márçia?

MC. Eu queria te fazer uma pergunta, se posso interromper... É sobre os seus dados, é uma questão que, em nossa análise a gente faz uma ligação dessas propriedades semânticas com propriedades sintáticas, então você tem, por exemplo, no aspecto lexical, é, você tem contrapartes em algumas propriedades sintáticas, e eu queria saber se você consegue perceber isso pelos seus dados, você fez uma classificação aspectual,

né? mais fina até. A minha pergunta é se precisa ter é essa fineza da classificação, se não poderia ser só as 4 classes de Vendler, e se você consegue fazer alguma contraparte com a sintaxe a partir de seus dados, se você já tem alguma coisa a respeito disso. Porque, assim, uma da nossa é que essas propriedades semânticas vão ter alguma ligação com a sintaxe, questão de transitividade, alternâncias... Seria interessante ver nas línguas antigas como que isso ocorria. Reflete na voz média, mas você tem uma estrutura sintática distinta, com marcas, negação, flexão, é queria saber na sua classificação se você conseguiria fazer uma ligação já com sintaxe.

CGZ. Sí, en egipcio, por ejemplo, tenemos determinadas estructuras con muy altas restricciones según el *Aktionsart* de los verbos; por ejemplo un verbo como el que estábamos hablando antes, ‘irse’, en egipcio *šm*, es raro que aparezca en el estativo; puede aparecer, el estativo es una especie de perfecto, como decir ‘estoy ido’, ‘estoy en el estado de haberme ido antes’, eso es muy raro, puede existir, pero hay una especie de reinterpretación del verbo como como un estado, ‘estoy ausente’ o algo así. Pero lo normal es que determinados verbos puntuales télicos, los *achievements* en términos clásicos, aparezcan en el imperfectivo, por ejemplo, con una estructura de preposición e infinitivo, algo así como una paráfrasis, sería ‘estoy en el ir’, y utilizan una preposición determinada, la preposición *hr* ‘sobre’: ‘estoy sobre el ir’. En cambio, hay otros verbos que son atélicos, como por ejemplo ‘correr’, ‘navegar’, ‘deslizarse’, etc., que no indican un cambio de estado, y llevan otra preposición, la preposición *m* que significa ‘dentro’, ‘estoy dentro del navegar’ para decir ‘estoy navegando’. Ahí tienes la misma función al final (un progresivo), pero la construcción es distinta. La preposición indica un espacio pequeño para los télicos puntuales, mientras que indica un espacio mayor o penetrable para las actividades, que son durativas. Es un caso interesante de restricción fuerte en un verbo concreto.

MC. Ah, interesante.

JVGT. Ahí te quería hacer una pequeña observación que quizá es interesante en el contexto de lo que son los estativos, y es que podemos reconstruir con bastante seguridad una de las marcas antiguas de instrumental en la flexión nominal. Probablemente es la misma que la que tenemos como marca de estativo. Entonces, por ejemplo, tenemos latín *benē*, con ese ese adverbio que todos conocemos, que nos queda el ‘bien’, ¿no? *Benē*. Esa “e” que en origen era una “e” larga, es la misma que la que tenemos, por ejemplo, en *albēre*, este tipo de verbos latinos que significan “ser blanco”, por ejemplo; entonces, en origen, habría sido la construcción del estativo del mismo origen que la del instrumental y entonces, *albēre* en realidad era ‘estar con blancura’. Es una interpretación que a mí me parece muy plausible e interesante para ver la relación entre categorías verbales como el estativo, y categorías nominales como el instrumental.

CGZ. Sí, y ahí debajo está también la metáfora de usar expresiones espaciales para conceptos temporales, que son normalmente más abstractos o más complejos. Eso es muy interesante también. Muy bien. Pues, no sé, yo más o menos, os había planteado todas las cuestiones que más me habían interesado de vuestras ponencias, ¿si queréis preguntar entre vosotros más cosas?

LA. Eu queria aproveitar a pergunta da Márcia para perguntar ao professor José Virgílio se também nessas classificações dos verbos que são ativos e médios, se existem essas generalizações de tipos semânticos dos verbos para cada marca. Vendo a fala dele, vendo essa fala sobre essas 2 classificações isso foi uma questão que me surgiu como dúvida.

JVGT. ¿Te refieres a en qué medida son clasificaciones válidas, lo de la activa-media?

LA. É assim. Como essas classificações se relacionam com os tipos semânticos de verbos, por exemplo se os verbos de estado vão ter essas marcas de média ou não, ou se a gente consegue fazer um tipo de generalização a respeito. Da relação, da inter-relação entre semântica verbal e essas marcas morfológicas que aparecem marcando a transitividade.

JVGT. No, en principio, como en todas las lenguas indoeuropeas, pues hay un, digamos, un “set” de desinencias activas y un conjunto de desinencias medias para cada verbo. Ahora bien, es cierto que existen lo que llamamos verbos *media tantum*, que son verbos que solo están en voz media, otros que solo están en voz activa. Ahora, la regla general es que todo verbo tenga su posibilidad de recibir las marcas de voz media. Y entonces, claro, lo interesante del caso es: los verbos que solo van en voz media. Y ahí sí que la clasificación nos la dan los usos que tenemos en los textos, para empezar, que solo aparecen en voz media, los verbos *media tantum* como el griego ἔπομαι, por ejemplo, que es ‘perseguir’, es el *sequor* del latín, son dos ejemplos clásicos de verbos deponentes, deponente latino y *medium tantum* en griego, que en origen es lo mismo, es decir, verbos que por su propia semántica el interés del sujeto se va a mantener ahí. *Sequor*, por ejemplo, es ‘seguir’. Pero, por ejemplo, en otras lenguas es ‘seguir con la vista’ y es el mismo origen del *sehen* del germánico, *to see* en inglés. En indoeuropeo, en origen, era ‘seguir con la vista’, era un típico verbo de cazadores, y es ‘seguir con la vista’, por supuesto, en beneficio propio del cazador, y entonces por eso ese verbo se ha mantenido como verbo de voz media, que va solo en voz media; luego lo tenemos que traducir en activa, y eso es lo que ocurre con lo que llamamos deponentes en latín: *sequor* no se traduce ‘soy seguido’, que sería si uno no supiera mucho latín y dice, bueno, aquí tengo las desinencias de la pasiva latina. Pero no, es que no es la pasiva más que desde el punto de vista puramente formal, la pasiva latina se formó con las desinencias de la voz media, pero todo ese grupo de verbos que se llaman deponentes, que es “forma pasiva, significado activo”, es una manera de hablar, no es que sea forma pasiva sino que mantiene la morfología de la voz media antigua. Y en las lenguas de Anatolia, ¿cómo hacemos la clasificación? Pues como ya explicó también Carlos, en algunos casos los *corpora* son muy extensos, el hitita, claro, es menos conocido, quizá, pero sí que tenemos una gran cantidad de textos; en luvita menos, pero lo suficiente, en general, como para tener un conocimiento bastante seguro de cada semántica verbal y de cada uso de los verbos, sobre todos los verbos que son relativamente frecuentes. Ahí no hay problemas, no es como un *corpus* mucho más reducido como puede ser el de lenguas fragmentarias como el cario o el pisidio, o, por ejemplo, el celtibérico que tenemos en la Península Ibérica, con mucha menos cantidad de texto, o el lusitano: el

lusitano es un ejemplo curiosísimo porque sólo son cinco inscripciones; entonces ahí sí que los que se dedican a eso están en una situación mucho más precaria. Pero bueno, hay muchos datos que se pueden extraer precisamente gracias a la comparación. De hecho, el propio hitita se pudo descifrar porque enseguida se vieron las conexiones etimológicas con las lenguas indoeuropeas. Entonces, ahí está ayudando la lingüística. Es un caso curioso. Yo no sé si en el caso del egipcio antiguo también, creo que sí, que ayudaría el conocimiento del copto y de lenguas de la familia afroasiática. En el caso del hitita, por supuesto, ayudó decisivamente el que estuvieran las conexiones, por un lado ayudaba que todo el conjunto de signos, los logogramas, fuesen los logogramas de la tradición mesopotámica. Entonces tenemos ahí sumerogramas, acadogramas... Entonces eso ya da unos contextos semánticos. Por ejemplo, en la famosa primera frase que se descifró del hitita salía el NINDA, que es el ‘pan’ en sumerio, y luego salía la marca de acusativo y a partir de ahí se dedujo que teníamos un objeto, y teníamos el verbo: *nu NINDA-an ezzateni*, y así dedujo Hrozný, el descifrador del hitita, que ahí había un verbo de ‘comer’ que es el *edo*, el *edere* ¿no?, entonces ahí, pues se ve claramente la conexión entre el conocimiento lingüístico, diacrónico y sincrónico, los dos, y la posibilidad del desciframiento de lenguas antiguas. En casos como el hitita es fundamental. También en el caso del desciframiento del cuneiforme: antes, en el siglo XIX, se pudo descifrar porque los nombres de los reyes persas se conocían, fue Grotefend el que pudo descifrar la roca de Behistún y gracias a eso leemos todo el cuneiforme. El caso de Champollion porque tuvo la piedra de Rosetta, ¿no?, para poder hacer el desciframiento.

CGZ. Sí, a mí me ha parecido, Luana, interesante esto que decías de la relación de los verbos deponentes y los modos de acción, porque yo no sé mucho de indoeuropeo, pero da la sensación de que esa voz media está relacionada con verbos que son poco agentivos, ¿no?, como ‘seguir con la vista’, mientras que los verdaderos transitivos no te van a aparecer ahí. Y de ahí el problema, que luego cuando quieras hacer la pasiva tengas que recurrir a otras formas de presentar una verdadera pasiva, con un objeto, con un paciente típico. Es muy interesante cuando ves cómo las lenguas reaccionan de forma distinta a la semántica. En este caso, haciendo todo un paradigma de diátesis, la voz, con verbos que son, en mi impresión, poco agentivos, ¿no?

JVGT. Sí, en general esa es la clave, sí.

CGZ. Muy bien. ¿Queréis comentar alguna cosa más?

JVGT. Una pequeña pregunta para María Agustina: ¿cuántos hablantes hay hoy día de esa variante del guaraní en Argentina?

MAM. De la lengua hay aproximadamente setenta mil hablantes, y de la variante dialectal chané unos dos mil.

JVGT. Ah, pues está bien, sí, sí. ¿No dirías que es una lengua en peligro de extinción?

MAM. No, no, no, no. De hecho, es una lengua que está atravesando por un importante proceso de revitalización. Es una lengua que se puede ver usada activamente. Por ejemplo, en las redes sociales, hay un fuerte proceso de surgimiento de neologismos, e incluso se pueden observar en nuevos géneros, como por ejemplo los

memes, y en otros géneros, que tampoco son tradicionalmente indígenas como la adivinanza. Así que sí, es una lengua que está viva.

CGZ. Bueno, pues os agradezco vuestros comentarios. Con esto ya cerramos la mesa redonda. Gracias por haber participado y por las ponencias también, por supuesto. A mí me han resultado muy útiles. He aprendido muchísimo y me han hecho, sobre todo, como decía al principio, pensar en mi actividad, plantearme determinadas cuestiones epistemológicas: “no sé si aquí estoy llegando demasiado lejos o me estoy quedando corto, o hay cosas que tengo que preguntarme”; que a veces vamos demasiado rápido cuando estamos con nuestro material; preguntarme constantemente determinados puntos, los puntos de vista, por ejemplo. Han sido preguntas de peso para mí, que me surgían al escuchar vuestras ponencias y comentarios. Gracias por todo. Un placer conoceros, y a ver si podemos coincidir en alguna otra ocasión.

BIBLIOGRAFÍA

Comrie, B. 1976. *Aspect: An introduction to the study of the verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.

Comrie, B. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pike, K.L. 1967. *Language in relations to a unified theory of human behavior*. 2nd ed. The Hague: Mouton.

Winand, J. 2006. *Temps et aspect en égyptien: une approche sémantique* (Probleme der Ägyptologie 25). Leiden: Brill.

AUTORES Y EDITORES

Luana Lopes AMARAL is a professor at the Faculty of Languages, Literature, and Linguistics at the Federal University of Minas Gerais, in Brazil. She got her PhD in Linguistics in 2015 at the same institution. She was also a Fulbright Visiting Scholar at the Department of Linguistics at the University of New Mexico, in the United States (2021-2022). Her research is mainly focused on verbal semantics and construction grammar, specifically verb classes and argument structure constructions, taking Brazilian Portuguese as an object language. For the past years, she has been working, together with Márcia Cançado and Letícia Meirelles, on a lexical-semantic database for the classification and analysis of the Brazilian Portuguese verbal lexicon (www.lettras.ufmg.br/verboweb).

Márcia CANÇADO is Full Professor at Faculdade de Letras da UFMG and researcher of CNPq and FAPEMIG. She works in Linguistic area, more specifically in Semantics, Syntax and Pragmatics, since 1995. The main research project is in the Syntax-Lexical Semantics Interface and the Syntactic-Semantic Description of Brazilian Portuguese. She has published papers and supervised dissertations and thesis in these areas. Also she has published the books in Portuguese: *Manual de Semântica: noções básicas e exercícios* (Editora Contexto), *Catálogo de Verbos do PB: verbos de mudança. Vol. 1* (co-authored by Luisa Godoy and Luana Amaral; Editora UFMG, e-book da Amazon), and *Introdução à Semântica Lexical: papéis temáticos, aspecto lexical e decomposição de predicados* (co-authored by Luana Amaral; Editora Vozes). She is coordinator of the project *VerboWeb*, a lexical data-base of Brazilian Portuguese verbs and respective syntactic and semantic properties, of free access in the internet.

José Virgilio GARCÍA TRABAZO (Doctor en Filología Clásica por la Universidad de Oviedo, 1996) es Profesor Titular de Lingüística Indoeuropea en la Universidad de Santiago de Compostela (desde 2010), donde imparte las asignaturas de su área de conocimiento, incluyendo introducciones a diversas lenguas indoeuropeas antiguas. Es investigador principal del proyecto PGC2018-098937-B-C22 “Los dialectos lúvicos del grupo anatolio: gramática, léxico” – Generación del Conocimiento 2018 (prorrogado hasta septiembre de 2022). Su especialidad es el estudio lingüístico y filológico de las lenguas antolias (principalmente hitita y luvita) y de la rama indoaria de las lenguas indoeuropeas (sánscrito clásico), así como la reconstrucción de la cultura y la protolengua indoeuropeas, en especial de la mitología y la religión prehistóricas.

Carlos GRACIA ZAMACONA (Doctor en Egiptología, École Pratique des Hautes Études, París, 2008) es investigador senior Atracción de Talento (Comunidad de Madrid) en la Universidad de Alcalá, donde enseña egipcio medio y hierático. Carlos es director del proyecto MORTEXVAR, coordinador de la *Red Iberoamericana de Investigadores en Próximo Oriente Antiguo (RIIPOA)*, tutor en la Universidad de Glasgow y epigrafista del proyecto Middle Kingdom Theban Project (MKTP) en Deir el-Bahari. Carlos está

especializado en la lengua del Egipto antiguo y los Textos de los Ataúdes, con un enfoque de *corpus* sobre cuestiones relativas a la semántica verbal, el pensamiento metafórico, los patrones y usos textuales, el sistema de escritura y sus conexiones con la lengua y la semiótica, así como las creencias y su reinterpretación.

Christian Canu HØJGAARD (PhD in Religion and Theology, Vrije Universiteit, Amsterdam, 2021) is assistant professor of Old Testament at Fjellhaug International University College where he teaches Old Testament exegesis, theology, and hermeneutics. Christian is translator and consultant of Bibelen 2020, involved in the development of a Danish literal translation of the Bible (Den Frie Bibel), and assistant editor of Hiphil Novum. His main research areas are verbal semantics, syntactic variation, discourse structure, rhetoric, and social networks in the Hebrew Bible.

Letícia Lucinda MEIRELLES is post-doctoral researcher at the Faculty of Languages, Literature, and Linguistics at the Federal University of Minas Gerais, in Brazil. She got her PhD in Linguistics in 2018 at the same institution. Her research focuses on the investigation of verbal meaning and its relation to syntax in Brazilian Portuguese. She is member of the Research Center in Lexical Semantics of the previously mentioned faculty since 2012, having worked with Márcia Cançado and Luana Lopes Amaral since then. Since 2017, they have worked on the development of VerboWeb, which is a lexical-semantic database for the classification and analysis of the Brazilian Portuguese verbal lexicon (www.lettras.ufmg.br/verboweb).

María Agustina MORANDO es Doctora en Antropología por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Actualmente se desempeña como becaria postdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas en el Instituto de Investigaciones de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Católica Argentina. Investiga sobre temas vinculados a la etnografía, la etnohistoria y la lengua de los chanés del Noroeste Argentino (departamento San Martín, provincia de Salta), donde llevó a cabo sus principales campañas de campo.

Josué SANTOS SAAVEDRA es doctorando en Egiptología en la Universitat Autònoma de Barcelona. Miembro del grupo de investigación consolidado Grup d'Estudis sobre Egipte i el Pròxim Orient a l'Antiguitat (GEEPOA) de la Universitat Autònoma de Barcelona de 2017 a 2021, cuenta con publicaciones tanto en revistas con evaluación por pares como de divulgación. Ha sido organizador de distintas jornadas y seminarios y participado en diversos congresos, jornadas y talleres. Asimismo, ha disfrutado de estancias de investigación en la American University in Cairo y en el Institut français d'archéologie orientale (Ifao) de El Cairo. Sus principales líneas de investigación son el estudio del hibridismo religioso greco-egipcio en El Fayum en época grecorromana y de los aspectos políticos y religiosos del Periodo de Amarna.

ÍNDICE ANALÍTICO

- Ablativo 79
Acadio / Akkadian 87, 99, 111, 123
Acadograma 134
Accionalidad / Actionality 5, 23
Accomplishment 40, 41, 42, 44, 45, 49, 54, 95, 96, 106
Aché 8
Achievement 40, 41, 44, 45, 49, 55, 95, 96, 106, 132
Actancia 4, 5, 114, 122
Activity (verb) 40, 41, 46, 50, 51
Afroasiático (familia de lenguas) 68, 80, 115, 123, 134
Agentivo / Agentive 38, 39, 42, 46, 49, 51, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 72, 73, 97, 100, 127, 129, 130, 134
Agentivity 39, 46, 49
Aguara Tumpa 11
Aktionsart 1, 4, 5, 7, 8, 9, 13, 23, 29, 30, 32, 33, 34, 39, 68, 69, 70, 71, 74, 77, 81, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 101, 105, 106, 107, 108, 110, 114, 132
Alativo 126
Alexandria 85
Ara 10, 12, 13
Arakae 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 124, 125, 126
Arawak 8, 19
Aspecto (verbal) 23, 29, 30, 34, 124, 131
Atélico / Atelic 40, 69, 70, 71, 72, 74, 95, 96, 130, 132
Ava 8
- Biblical Hebrew (BH) 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 100, 101, 102, 106, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 113
Biblical Psalter 93
Blessings of Jacob 86
Brazilian Portuguese (BP) / Português de Brasil 1, 3, 4, 5, 36, 37, 38, 43, 44, 46, 48, 49, 57, 58, 60, 61, 62, 64, 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 126, 127, 130, 136, 137
- Cario 116, 133
Case Grammar 106
Causation (verb) 39, 41, 43, 45, 49, 51, 52, 53, 54, 61
Causativo / Causative 32, 34, 35, 56, 60, 70, 88, 96, 100, 106
 Causative alternation 37, 38, 39, 46, 47, 56
Celtibérico 133

Chané 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 134, 137
 Chino 123
 Chiriguano 8, 10, 16, 20, 21, 22
 Class properties 55, 57, 60
 Clítico / Clitic 56, 126
 Cohortative 87
 Collostructional analysis 103, 105, 108, 109
 Compañía de Jesús 10
 Copto 115, 116, 134
 Corpus approach 84
 Creation (verb) 38, 58
 “Creciente Fértil” 116
 Criollo 12, 16, 17
 Culmination (verb) 41, 49, 52, 53, 58
 Cuneiforme 116, 134

Daniel (Book of) 85
 Dead Sea scrolls 85, 113
 Declarative (*ver* Factitive)
 Deponente (verbo) 25, 129, 130, 133, 134
 Determinativo 77, 78, 79, 119
 Deuteronomy 86, 91, 97, 98
 Diátesis 24, 25, 26, 129, 134
 Dinamicidad / dinámico (proceso) 68, 69, 72, 73, 127
 Distributivo (verbo / forma) 31, 32, 131

Editing (verb) 38
 Egipcio 1, 4, 5, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 77, 78, 79, 114, 115, 116, 117, 119,
 123, 124, 126, 131, 132, 134, 136
 Egipto 24, 30, 81, 115, 116, 137
 Egressivity 98
 Elativo 11, 126
Emic 128
 Entextualización 67
 Equipollent approach 107
 Estativo / Stative (verbo) 25, 30, 31, 34, 40, 45, 70, 71, 72, 74, 90, 91, 92, 93, 95, 96,
 97, 98, 104, 106, 107, 108, 124, 127, 132
 Estimative (*ver* Factitive)
Etic 128
 Exhortativo 27, 28
 Exodus (Book of) 86, 97, 98, 102
 Ezra (Book of) 85

Factitivo / Factitive 32, 33, 34, 88, 96, 98, 99, 100, 108
 Fientivo 30, 32, 34
 Franciscano 16, 18, 21, 120, 121, 125

 Genesis (Book of) 86, 90, 96, 102, 113
 Gnómico (verbo / espacio) 27, 125
 Grafémica 5, 6, 66, 67, 69, 77
 Griego (gr.) 28, 32, 34, 70, 115, 116, 117, 123, 128, 129, 133
 Guaraní 1, 4, 5, 8, 10, 12, 20, 21, 114, 115, 117, 125, 126, 134
 Guaranización 8

 Habakkuk 86
 Hebrew Bible 85, 101, 106, 109, 110, 112, 113, 137
 Hitita (hit.) 1, 4, 5, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 116, 117, 129, 130, 131, 133,
 134, 136

 Ideograma 77, 78, 79, 117
 Ilativo 79
 Imperativo / Imperative 27, 28, 30, 73, 87, 97, 107
 Imperfectivo / Imperfective (verb) 29, 30, 31, 32, 69, 70, 71, 72, 73, 88, 92, 132
 Inceptivo 32, 70, 72
 Incohativo / Inchoative 32, 34, 56, 59, 96
 Indicativo / Indicative (ind.) 27, 28, 29, 87, 88, 92
 Indoeuropeo (IE) 32, 34, 115, 129, 133, 134, 136
 Inferencia implicativa 69, 74
 Inflected (language) 86
 Informante 5, 6, 66, 67, 79, 117, 118, 119, 120, 123, 127, 128
 Ingressive 90
 Ingressivity 98
 Intertextualidad 67
 Intransitividad 130
 Intransitivo / Intransitive (verbo) 24, 25, 26, 37, 41, 46, 54, 55, 72, 98, 100, 130
 Isaiah (Book of) 90, 91, 98
 Isoleño 8, 19
 Iteratividad / Iteration 31, 99, 131
 Iterativo (verbo) 32, 33, 68, 69, 71, 73, 91, 96, 131

 Jeremiah (Book of) 99
 Jeroglífico (j.) 33, 116, 119
 Jesuita 16
 Judges (Book of) 86
 Jussive 87

Karamboe 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 124, 125
 Kings (Book of) 92, 96
Koeramo 11, 18
Kuriye 11, 18

Latín (lat.) 28, 32, 33, 34, 116, 123, 128, 129, 132, 133
 “Lengua muerta” 115, 116
 “Lengua viva” 115
 Leviticus 92, 95, 96, 110
 Lexical
 ~ Aspect 39, 41, 44, 45, 46, 49, 54, 55, 94, 107
 ~ Semantics (*ver* también Semántica léxica) 37, 38, 42, 43, 47, 50, 60, 61, 62, 80, 82, 137
 Libro de la Salida al Día 67
 Libro de los Muertos 67
 Licio 116
 Lidio 116
 Locatum verbs 43, 48, 52, 60
 Logograma 117, 134
 Lusitano 133, 134
 Luvita (luv.) 4, 5, 23, 30, 33, 116, 133, 136

Masorettes 85
 Mbyá 8
 Media (voz) 24, 25, 129, 130, 132, 133, 134
Media tantum (voz) 133
 Medio-pasiva (voz) (med.-pas.) 25, 24, 26
 Mesopotamia 116
 Misionalización 10
 Modality 90
 Modo / Mood (verbo) 27, 28, 30, 88, 91, 107, 110
 MORTEXVAR 67, 81, 115, 119

Numbers (Book of) 86
 Ñandeva 8

Orden Franciscana 10, 20
 Oracles of Balaam 86

Pasiva de estado 26
 Perfective (verb) 87, 88, 91, 92
 Performative perfect (verb) 91
 Permansivo 124

Pisidio 133
 Pragmatic implicature 97, 98, 107
 Pragmática / Pragmatics 67, 68, 69, 82, 97, 98, 107, 109, 111
 Prayer and Blessings of Moses 86
 Prayer of Hanna 86
 Predicate decomposition 39, 43, 44, 45, 46, 47, 53, 54, 55
 Privative oppositions 84, 96, 107
 Prophetic perfect (verb) 91
 Proto-Masoretic manuscripts 85
 Psalms 86, 90, 93

Qātal 87, 88, 89, 94
 Qualitative method / analysis 84, 101, 105
 Quantitative method / analysis 86, 100, 101, 108, 112, 113
 Qumran 85

 Rabbinic Hebrew 91
 Reflexivo / Reflexive 88, 96, 129, 130
 Reflexividad 129
 Relative tense 88, 91, 92, 112
 Role and Reference Grammar (RRG) 105, 106

 Samaritan Pentateuch 85
 Samuel (Book of) 86, 90, 98
 Sánscrito 129, 136
 Semántica
 ~ lexical (*ver* también Lexical Semantics) 37, 61, 62, 68, 77, 119, 123, 136
 ~ verbal (*ver* también Verbal Semantics) 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 23, 30, 32, 66, 68,
 69, 79, 114, 115, 124, 127, 133, 137
 Semelfactivo / Semalfactive 41, 45, 49, 68, 69, 71, 73, 95
 Semitic (languages) 85, 86, 87, 88, 99, 108, 109, 111, 113, 115
 Semograma 77, 78, 79
 Septuagint 85, 112
 Simba 8
 Song of Deborah 86
 Song of Moses 86
 State (verb) 37, 39, 41, 43, 44, 46, 47, 60
 Statistical approach (*ver* Collostructional analysis)
 Stem (verb) 84, 87, 88, 89, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 107, 108
 Structural properties 53, 54, 55, 57
 Subclass properties 58, 59
 Sumerio 134
 Sumerograma 134

Syntax-Lexical Semantic Interface 36, 63, 136

Telicidad / Tellicity 19, 39, 68, 69, 71, 74, 79, 80, 95, 100, 101, 123, 130, 131

Télico / Telic 40, 45, 69, 70, 71, 73, 75, 76, 77, 90, 95, 96, 100, 130, 132

Textos de las Pirámides 67

Textos de los Ataúdes 67, 68, 69, 78, 81, 119, 125, 137

Thematic Role 39, 41, 42, 44, 45, 46, 53, 54, 55, 95, 106

Transitividad / Transitivity 24, 53, 70, 97, 98, 99, 100, 101, 108, 110, 111, 124, 130, 132, 133

Transitivo / Transitive (verbo) 24, 25, 26, 37, 40, 41, 46, 49, 54, 55, 98, 102, 119, 129, 130, 134

Tupí-Guaraní 8, 10, 20

Unergative 47, 50, 54, 55, 58, 59, 60

Valencia / Valency / Valence 5, 70, 89, 101, 102, 105, 107, 109, 111, 113, 114

Verbal Semantics (*ver* también Semántica verbal) 4, 5, 7, 23, 37, 66, 81, 89, 101, 114, 137

VerboWeb 1, 5, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 115, 121, 122, 127, 136, 137

Volitive 87, 94

Vorlage 85

Xetá 8

Yiqtōl 87, 88, 89, 94, 96

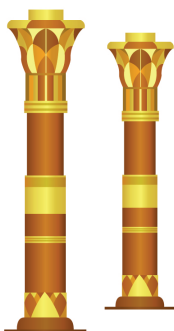
Red de Investigadores Iberoamericanos en Próximo Oriente Antiguo

Integrantes

Abraham Fernández Pichel
Ahida Pilarski
Alejandro F. Botta
Amparo Mateo Donet
Andrea Seri
Antonio J. Morales
Benjamín Toro Icaza
Carlos Gracia Zamacona
Catarina Apolinário de Almeida
Claudia Rodrigues-Carvalho
Daniel Justel
Enrique Jiménez
Francisco Bosch Puche
Gersande Eschenbrenner-Diemer
Jaume Llop
Jónatan Ortiz García
Jorge M. Blunda Grubert
José Augusto Ramos
José Virgilio García Trabazo
Josep Cervelló
Josué Justel
Juan Carlos Moreno García
Juan Luis Montero Fenollós
Juan Manuel Tebes
Katia Maria Paim Pozzer
Leire Olabarria
Margarita Vallejo Girvés
Maricel Mena López
Nelson Ricardo Morales Fredes
Roxana Flammini

Surgido de un taller interdisciplinar internacional organizado por la Red Iberoamericana de Investigadores en Próximo Oriente Antiguo (RIIPOA) en diciembre de 2020, este volumen presenta distintos enfoques, métodos, problemáticas de acceso a la información e interpretación de datos relativos a la semántica verbal en diferentes lenguas antiguas y modernas, a saber: guaraní chaqueño (María Agustina Morando), lenguas anatólicas (hitita y luwita, José Virgilio García Trabazo), portugués de Brasil (Márcia Cançado, Luana Amaral y Letícia Meirelles), egipcio antiguo (Carlos Gracia Zamacona) y hebreo bíblico (Christian Canu Højgaard). En particular, aporta reflexiones relevantes respecto a la diferencia en el acceso a la información y a su gestión, según la lengua en estudio sea moderna o antigua y, al mismo tiempo, muestra la existencia de puntos en común que enriquecen las perspectivas epistemológica y metodológica de ambos ámbitos de estudio. Tales particularidades dan cohesión y equilibrio a esta contribución, que redunda en beneficio mutuo de los lingüistas especializados. Este primer volumen de la serie Estudios Orientales - Monografías RIIPOA ha sido editado por Carlos Gracia Zamacona y Josué Santos Saavedra.

La *Red Iberoamericana de Investigadores en Próximo Oriente Antiguo* (www.riipoa.com) es una red internacional, interdisciplinar y temática de colaboración entre investigadores iberoamericanos de tres disciplinas del Próximo Oriente Antiguo (la Egiptología, los Estudios en Mesopotamia, Anatolia y Levante antiguos, y los Estudios bíblicos) vinculados a veintidós instituciones de once países. Dentro de estas disciplinas, la Red tiene como centro de interés los textos y su contextualización.



Estudios Orientales - Monografías RIIPOA
Red Iberoamericana de Investigadores en Próximo Oriente Antiguo

Edición electrónica de acceso libre - ISBN 978-84-09-38965-0
<http://www.riipoa.com/publicaciones>